ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ

**ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ**

**РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

Отдел Центральной и Южной Азии

Научно-квалификационная работа (диссертация)

**АНОНИМНАЯ «ИСТОРИЯ КРЫМА» (B 747) ИЗ СОБРАНИЯ ИВР РАН: АВТОРСТВО И ИСТОЧНИКИ**

Аспирант Козинцев Марк Альвиевич

Научный руководитель Зайцев Илья Владимирович

 д. и. н., проф. РАН

«Допустить к защите»

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Санкт-Петербург

2022

**Оглавление**

[Введение 3](#_Toc112926326)

[Глава 1. История Изучения рукописей «Ибретнюма-йы девлет» и идентификация текста 23](#_Toc112926327)

[§ 1. Кодикологическое описание манускрипта «Ибретнюма-йы девлет» (B 747) из собрания ИВР РАН и идентификация сочинения 23](#_Toc112926328)

[§ 2. Исследование сочинения «Ибретнюма-йы девлет» 29](#_Toc112926329)

[§ 2.1. Ранний этап изучения «Ибретнюма-йы девлет» в России по рукописи B 747 29](#_Toc112926330)

[§ 2.2. История изучения «Ибретнюма-йы девлет» в Турции по рукописям Ali Emîrî Efendi, Tarih, nr. 484 и TY, nr. 5943 33](#_Toc112926331)

[§ 3. Проблема атрибутирования сочинения, содержащегося в рукописи B 747 36](#_Toc112926332)

[Глава 2. Типология сведений, содержащихся в тексте рукописи B 747 из собрания ИВР РАН 41](#_Toc112926333)

[§ 1. Общий обзор содержания и датировка текста 41](#_Toc112926334)

[§ 2. Сведения о социокультурных связях крымских ханов с Кавказом: аталычество 46](#_Toc112926335)

[§ 3. Сведения по истории международных отношений на примере полного текста Белградского мирного договора 1739 года 50](#_Toc112926336)

[§ 4. Материалы, не вошедшие в итоговый текст «Ибретнюма-йы девлет» (по ркп. TY, 5943 из Библиотеки Стамбульского университета) 54](#_Toc112926337)

[Заключение 61](#_Toc112926338)

[Список литературы 65](#_Toc112926339)

[Приложения 81](#_Toc112926340)

[*Приложение № 1* 81](#_Toc112926341)

[Перечень разделов сборника «Ибретнюма-йы девлет» по рукописи B 747 из собрания ИВР РАН 81](#_Toc112926342)

[*Приложение № 2* 96](#_Toc112926343)

[Некоторые разделы «Ибретнюма-йы девлет», касающиеся истории и культуры Крыма 96](#_Toc112926344)

[*Приложение № 3* 107](#_Toc112926345)

[Некоторые материалы версии Б (ркп. TY, 5943) «Ибретнюма-йы девлет», не вошедшие полностью или частично в версию А 107](#_Toc112926346)

# **Введение**

**Актуальность исследования.** В настоящее время наблюдается рост интереса к истории Крыма и, в частности, Крымского ханства, оформившегося в качестве самостоятельного государственного образования в середине XV в., а в 1783 г. ставшего частью Российской империи. Некоторые направления исследований были определены необходимостью интеграции данного региона в политическую и экономическую жизнь России[[1]](#footnote-1). Интерес к крымской истории оживился в последние два десятилетия, во многом этому также способствовало вхождение Крыма в состав Российской Федерации в 2014 г. Переиздаются работы, не утратившие научной ценности, такие как, к примеру, труд «Крымское ханство под верховенством Отоманской порты» В. Д. Смирнова[[2]](#footnote-2), «Сборник документов по истории крымско-татарского землевладения» Ф. Ф. Лашкова[[3]](#footnote-3) и др. Издаются монографии и статьи ученых, работающих в различных научных центрах нашей страны: Москве, Санкт-Петербурге, Казани, Симферополе. Появляются общие работы, как, например, вышедшая в 2017 г. в Москве двухтомная коллективная монография «История Крыма» под редакцией А. В. Юрасова[[4]](#footnote-4). Для изучения истории Крымского ханства, а также его отношений с соседями, прежде всего, — с Османской империей и Россией особую важность представляют историографические сочинения. Одним из таких сочинений, включающих сведения различной тематики, является рукопись, условно озаглавленная «История Крыма» (осм. *Tarih-i Kırım*), которая хранится в Арабографичном фонде[[5]](#footnote-5) рукописной коллекции Института восточных рукописей РАН под шифром B 747. В отечественной науке рукопись известна в двух списках: парижском (Supplément Turc 1157), который признан основным, и санкт-петербургском. Санкт-петербургский список был скопирован[[6]](#footnote-6) с парижского «университетским лектором татарского языка» Х. Фейзхановым[[7]](#footnote-7).

Данное компилятивное сочинение интересно тем, что представляет собой попытку всестороннего описания крымской истории от возникновения Крымского ханства до XVIII в. и содержит обзор культурно-этнографических реалий ханства. В тексте подробно, с опорой на множество документальных источников, охарактеризованы отношения Османского государства с Россией и другими странами сквозь призму крымской политики. Особый акцент сделан на событиях русско-турецкой войны 1768–1774 гг. Автор сочинения стремится осветить широкий круг вопросов дипломатической политики европейских держав, но касается также ряда турецких внутриполитических проблем. В качестве источников в тексте приводятся полностью или частично официальные документы.

Несмотря на то, что рукопись включает разнородный материал, ее автор, по всей видимости, задумывал свое произведение как полноценный историографический трактат. Поэтому повествование начинается с обзора географии Дешт-и Кипчака, наиболее известных правителей Центральной Азии, включая Чингис-хана, и переходит ко времени завоевания Крыма в 1475 г. османскими войсками под командованием Гедика Ахмеда-паши. Следующие за этим разделы текста посвящены устройству политической системы Крымского ханства, жизни крымской знати, придворных чинах, их одежде, занятиям местного населения. Далее, без какого-либо перехода следуют рассказы о событиях, более близких времени составления сборника, т. е. хронологически относящихся преимущественно к XVIII веку. Уровень авторской обработки текста заметно снижается. По большей части в тексте приводятся в оригинале или близком к оригинальному виду официальные документы: сведения, полученные от различных официальных лиц, в основном дипломатических работников, донесения разведчиков, сведения о численности войск и их жалованье, состоянии крепостей, описания происходящего в войсках и поступках отдельных военных чинов. Приводимые составителем сведения и документы во многом касаются отношений Турции с европейскими странами: Россией, Англией, Францией, Польшей, а также этих стран друг с другом. Каждый из документов имеет ценность сам по себе. Кроме того, подборка, сделанная составителем данной рукописи, отражает особенности авторского видения современной ему общественно-политической ситуации.

Поскольку в ходе проведения исследования рукопись B 747 была идентифицирована как один из списков османского компилятивного историографического сочинения «Ибретнюма-йы девлет» («Наставление государству»), в дальнейшем мы будем использовать это название.

**Степень изученности проблемы.** В силу своей очевидной научной ценности прежде текст уже становился объектом исследовательского интереса. В 1881 г. он был издан В. Д. Смирновым[[8]](#footnote-8) по петербургской рукописи с исправлением ошибок, вкравшихся по вине переписчика. Ряд глав был переведен на русский язык. Вместе с тем, невыясненными оставались некоторые важные вопросы источниковедческого характера. Авторство данного сочинения до последнего времени считалось неустановленным. Точная дата его составления также не была известна. Обращает на себя внимание и проблема источниковой базы данного сборника. Учитывая его компилятивный характер, важно понимать, из каких именно источников были почерпнуты сведения. Естественно, что автор, живший позднее большинства описываемых им событий, а именно в середине и второй половине XVIII в., при их освещении вынужден был писать с опорой преимущественно на имевшиеся в его распоряжении тексты, в результате чего сборник не свободен от фактических ошибок. Возникает вопрос об авторском начале, его подходе к интерпретации исторических событий, отношения к ним и личного участия.

Вопросом источниковой базы данного сочинения занимался И. В. Зайцев, который рассмотрел рукопись, наряду с другими османскими сочинениями, в контексте крымской историографической традиции[[9]](#footnote-9). Однако кроме работы В. Д. Смирнова в отечественной историографии не существует специальных исследований, посвященных данной рукописи. Текст памятника, за исключением нескольких разделов, составляющих ничтожно малую часть общего его объема, остается непереведенным на русский язык.

Особую важность для настоящего исследования представляет работа И. В. Зайцева «Крымская историографическая традиция XV–XIX веков». В ней указывается на важное отличие крымской историографической традиции от традиций других постзолотоордынских государств[[10]](#footnote-10). Данное отличие состоит в ее непрерывном существовании в течение пяти столетий, с XV по XX в. Эта непрерывность позволяет проследить изменения в историографической традиции, с одной стороны базировавшейся на золотоордынском фундаменте, с другой — испытывавшей мощное внешнее (в данном случае османское) влияние. В работе И. В. Зайцева раскрывается понятие крымских исторических сочинений, которое включает все труды, посвященные истории Крымского ханства, написанные как уроженцами Крыма, так и османскими авторами. Данная трактовка базируется на сложившемся в науке понятии крымскотатарских рукописных материалов, которое, согласно О. В. Васильевой, включает «весь комплекс бытовавших среди татар рукописных книг и архивных документов Крымского ханства независимо от того, на каком языке и где они были написаны»[[11]](#footnote-11).

Крым, различные вопросы его истории и культуры долгое время находятся в центре внимания исследователей из различных стран — археологов, антропологов, историков. Многие темы получили всестороннее изучение, однако еще большее число вопросов продолжает занимать специалистов до настоящего времени. В области источниковедения это связано с большим количеством письменных и эпиграфических памятников, вновь открытых или рассматриваемых под новым углом зрения, как то можно сказать о рукописи B 747 из собрания ИВР РАН. Остановимся на некоторых важных работах, способных дать представление о направлениях исследовательского интереса при изучении истории Крыма.

Дореволюционная российская историография богата трудами по различным вопросам крымской истории[[12]](#footnote-12). Наиболее известным из них является фундаментальная работа В. Д. Смирнова «Крымское ханство под верховенством Отоманской порты», вышедшая в двух частях: в 1887 г. в Санкт-Петербурге[[13]](#footnote-13) и в 1889 г. в Одессе[[14]](#footnote-14). В ней на основе большого массива данных В. Д. Смирнов осветил широкий спектр вопросов истории и культуры Крымского ханства: этногенез крымского населения, политогенез крымской государственности, начавшейся от отделения ханства от Золотой Орды в середине XV в., попадания Крымского ханства в вассальную зависимость от Османской империи, вопросы внутриполитической борьбы членов правящего рода Гиреев и отношения с иностранными государствами. Ценность работы для истории России и Крыма подтверждает также тот факт, что она, как упоминалось ранее, была переиздана уже в наше время, в 2005 г. Кроме того, не утратили своей научной ценности и многие другие работы ученого[[15]](#footnote-15). В данной связи необходимо упомянуть статью «Крымско-ханские грамоты»[[16]](#footnote-16), в которой представлены переводы 15 ярлыков, выданных в разное время крымскими ханами — от Мухаммед-Гирея II Жирного до Крым-Гирея I — с целью освобождения их обладателей от тех или иных налогов и повинностей.

В XIX в. появились и другие фундаментальные работы, касающиеся отдельных важных аспектов жизни Крымского ханства. Так, вышли труды Г. Ф. Блюменфельда[[17]](#footnote-17) и Ф. Ф. Лашкова[[18]](#footnote-18), посвященные вопросам земельной собственности. Эти работы также, несмотря на очевидный прогресс в изучении указанных вопросов в последующие годы, во многом сохранили свою актуальность и фактическую ценность и были недавно переизданы[[19]](#footnote-19).

Традиционно большое внимание в российской историографии уделялось истории дипломатических отношений России и Крымского ханства. Известны фундаментальные работы Г. Карпова[[20]](#footnote-20), Ф. Ф. Лашкова[[21]](#footnote-21), Л. Львова[[22]](#footnote-22). Публиковались статьи историко-географической тематики[[23]](#footnote-23). В современной России внимание к этой тематике не ослабевает. Издаются как отдельные монографии и статьи, так и разделы в коллективных трудах. В качестве примера можно назвать работы Б. Н. Флори[[24]](#footnote-24), Л. В. Заборовского[[25]](#footnote-25), Л. Е. Семеновой[[26]](#footnote-26) и др. Изучение вопросов русско-турецких дипломатических связей также активно велось за рубежом, в частности, в работах болгарской исследовательницы Румяны Михневой[[27]](#footnote-27).

История русско-турецких отношений в XVIII в. также детально проработана в ряде общих исследований по истории Турции. К ним можно отнести 4-томную работу А. Д. Новичева «История Турции», в частности ее первый том, посвященный эпохе феодализма и охватывающий период с XI по XVIII век[[28]](#footnote-28). Положению Османского государства в XVIII – начале XIX в. посвящены также работы А. Ф. Миллера[[29]](#footnote-29), М. С. Мейера[[30]](#footnote-30), А. В. Витола[[31]](#footnote-31). Данная тематика разрабатывается также в работах С. Ф. Орешковой[[32]](#footnote-32).

История Турции уже несколько столетий активно изучается в Западной Европе[[33]](#footnote-33). Выходят работы европейских авторов, активно переводятся на западные языки и неоднократно переиздаются труды турецких ученых[[34]](#footnote-34).

Говоря об источниках по истории отношений Крыма с соседями, В. Д. Смирнов отмечал, что «тесные соприкосновения Крымского ханства с окрестными народами — турками, русскими и поляками — оставили следы в документальных памятниках, накопившихся в большом обилии на языках всех этих народов»[[35]](#footnote-35).

Издавались и непосредственно источники по истории русско-крымских отношений. Так академиком В. В. Вельяминовым-Зерновым[[36]](#footnote-36) были опубликованы тексты дипломатических документов, скопированные Х. Фейзхановым в 1858 г. в Главном архиве МИД и переданные в Академию наук[[37]](#footnote-37).

Большое число источниковедческих работ по крымской истории посвящено крымским кадиаскерским книгам, *сиджилям*, — богатейшему источнику, позволяющему реконструировать различные стороны жизни Крыма начиная с периода османского завоевания (2-я пол. XV в.). Они представляют собой собранные в тома копии отдельных ханских постановлений, различных судебных решений и нотариальных документов. Для отечественной науки эти источники были открыты В. Д. Смирновым, который обнаружил их в 1886 г. в симферопольском архиве в ходе работы по написанию истории Крыма. Впервые перевод некоторых из этих документов на русский язык был сделан М. Биярслановым и опубликован в «Известиях Таврической ученой архивной комиссии»[[38]](#footnote-38). Немалый вклад в изучение этого источника внесли турецкие специалисты. В 2021 г. в Анкаре был опубликован «Каталог кадиаскерских книг Крымского ханства»[[39]](#footnote-39). В последние годы по данной теме вышли крупные работы на русском языке[[40]](#footnote-40).

Важной вехой в истории страны стало присоединение к России Крыма в 1783 г. Это событие, а также предшествовавшие ему военные действия и дипломатические усилия подробно рассматривались в целом ряде работ. Нельзя обойти вниманием фундаментальный 4-томный труд Н. Дубровина, охватывающий период с 1775 по 1782 гг., в котором представлено множество исторических документов, приводимых составителем полностью[[41]](#footnote-41). Большой интерес представляет также посвященный этой теме недавно вышедший сборник документов РГАДА[[42]](#footnote-42). Вопросы, касающиеся военных действий в Крыму в предшествующие годы рассматривались в статьях Н. С. Сейтягьяева[[43]](#footnote-43).

Культуре Крыма, традиционной картине мира населявших его народов посвящено множество исследований. Примечателен недавно изданный сборник крымского фольклора, собранного академиком В. В. Радловым в ходе экспедиции 1886 г.[[44]](#footnote-44)

В современной России широкий спектр вопросов, касающихся истории Крымского ханства, его международных связей, правящей династии, населяющих его народов и пр. получил рассмотрение в работах М. Г. Крамаровского[[45]](#footnote-45), И. В. Зайцева[[46]](#footnote-46), Т. А. Аникеевой[[47]](#footnote-47), С. Ф. Орешковой[[48]](#footnote-48), И. М. Миргалеева[[49]](#footnote-49), А. В. Белякова[[50]](#footnote-50), А. В. Виноградова[[51]](#footnote-51), В. Л. Руева[[52]](#footnote-52), А. Л. Пономарева[[53]](#footnote-53), Н. И. Храпунова[[54]](#footnote-54), Д. А. Прохорова[[55]](#footnote-55), Р. Ю. Почекаева[[56]](#footnote-56) и др. В работах данных упомянутых исследователей рассматриваются в том числе социокультурные особенности крымского населения[[57]](#footnote-57). Различные работы, касающиеся Крыма выходят в издающейся с 2009 г. в Казани серии «Средневековые тюрко-татарские государства». В ней представлены статьи о религиозной жизни Крымского ханства[[58]](#footnote-58), его военной и оборонительной политике[[59]](#footnote-59), дипломатических отношениях[[60]](#footnote-60).

Обширная литература о Крыме существует на Украине. Вопросам начального периода существования Крымского ханства посвящены работы В. П. Гулевича[[61]](#footnote-61). История философии в Крыму освещается в трудах М. М. Якубовича[[62]](#footnote-62). Историей Крымского ханства занимается также канадская исследовательница украинского происхождения М. Кравец[[63]](#footnote-63).

Сегодня предпринимаются попытки издания комплексных научных сочинений, посвященных крымской истории. Примером тому служит вышедшая в 2017 г. двухтомная коллективная монография «История Крыма», в которой история полуострова рассматривается с древнейших времен до современности, а именно, с периода палеолита и до возвращение Крыма в состав Российской Федерации в 2014 г.[[64]](#footnote-64). Раздел по истории Крымского ханства (1441–1783 гг.) написан И. В. Зайцевым и Р. Т. Дейниковым.

Крымское источниковедение продолжает активно развиваться в самой Республике Крым. С 1990 г. регулярно выходит журнал «Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии». Не прекращается работа по поиску сведений о Крыме в восточных источниках и их переводу на русский язык[[65]](#footnote-65). Кроме того, об интересе к источниковедению Крыма свидетельствует недавно вышедшая в Симферополе аннотированная транслитерация уже упоминавшихся нами документов из собрания Х. Фейзханова, ранее изданных в арабской графике академиком В. В. Вельяминовым-Зерновым[[66]](#footnote-66). Издаются отдельные памятники крымской историографии[[67]](#footnote-67).

Едва ли можно перечислить, ввиду их многочисленности, не рискуя упустить чего-либо важного, все работы, касающиеся истории конкретных населенных пунктов и вообще топонимов Крыма и Причерноморья. Крымская топонимика представлена огромным числом работ. Известны, публикации И. Л. Белянского[[68]](#footnote-68), В. К. Гарагули[[69]](#footnote-69), И. Н. Лезиной и др.[[70]](#footnote-70) Существует специальная серия сборников статей, посвященных этим вопросам. На данный момент в Симферополе вышло 3 выпуска[[71]](#footnote-71).

Исследования крымской истории и культуры активно и плодотворно ведутся также турецкими учеными. Некоторые их работы переводятся на русский язык. К примеру, в последние годы в Казани вышли переводы статей Халила Иналджика[[72]](#footnote-72); на русском языке также опубликована статья Озера Купели[[73]](#footnote-73).

Поскольку рукопись B 747 содержит большое число официальных документов, помощь в идентификации упомянутых в тексте исторических личностей могут оказать справочные издания в области биографии. Прежде всего, это классические работы турецких исследователей Мехмеда Сюреййи «Османский реестр»[[74]](#footnote-74) и Мехмеда Тахира «Османские писатели»[[75]](#footnote-75).

Исследуемая в рамках настоящей работы османская рукопись B 747, относится к крымской историографической традиции, толкуемой в данном случае расширительно. В связи с этим мы также опирались на теоретические работы, посвященные османской письменной традиции. Среди них стоит особо назвать труды Л. В. Дмитриевой[[76]](#footnote-76), Т. А. Слесарева[[77]](#footnote-77), а также статьи Н. С. Сеятягьяева[[78]](#footnote-78).

**Источниковая база исследования.** Основную группу источников данной работы образуют тексты, содержащиеся в манускриптах, известных как санкт-петербургский и парижский списки рукописи «История Крыма», а также тексты рукописей *Ali Emiri, Tarih nr. 484* из собрания Национальной библиотеки Турции и *TY, 5943* из Библиотеки Стамбульского университета, изданные в 2002 г. в Анкаре турецким ученым Ахметом Огретеном, и издание санкт-петербургского списка в арабской графике (с внесением исправлений по тексту парижской рукописи *Supplément Turc 1157*), опубликованное В. Д. Смирновым в 1881 г. под названием «Сборник некоторых важных известий и официальных документов касательно Турции, России и Крыма».

Исследование опирается на литературные источники, раскрывающие различные аспекты истории Крымского ханства, и научные публикации, концептуально связанные с темой исследования.

**Хронологические рамки исследования** затрагивают период от возникновения Крымского ханства до его вхождения в 1783 г. в административный состав Российской империи.

С начала XVIII в. на фоне процессов разложения военно-ленной системы в Османской империи и военно-политического усиления России происходит обострение русско-турецких отношений, изначально имевших преимущественно мирный характер.

**Объект исследования** — история Крыма.

**Предмет исследования** — письменные источники по истории Крымского ханства.

**Цель** исследования — комплексный анализ анонимного историографического сочинения под условным названием «История Крыма», содержащегося в рукописи B 747 из собрания ИВР РАН.

Данная цель конкретизирована в следующих исследовательских задачах:

* составить кодикологическое описание манускрипта B 747 из собрания ИВР РАН;
* провести сравнительно-сопоставительный анализ содержания текста рукописи B 747 с текстом манускрипта Ali Emiri, Tarih nr. 484 (из собрания Национальной библиотеки Турции), озаглавленного «Ибретнюма-йы девлет» («Наставление государству»);
* охарактеризовать историю изучения сочинения «Ибретнюма-йы девлет» в России по рукописи B 747 и в Турции по турецким рукописям;
* проанализировать современное состояние вопроса об авторстве «Ибретнюма-йы девлет»;
* дать типологический обзор сведений, содержащихся в тексте рукописи B 747;
* охарактеризовать сведения, содержащиеся в рукописи TY, 5943 из Библиотеки Стамбульского университета, не вошедшие в итоговый текст «Ибретнюма-йы девлет».

**Теоретическая основа и методы исследования**

Настоящая работа базируется на системно-историческом подходе к изучению традиционного историографического наследия. В работе использованы следующие методы: историко-генетический и сравнительно-исторический методы, направленные на рассмотрение изучаемых источников в синхронно-диахронном аспектах; сравнительно-сопоставительный анализ текста исследуемых манускриптов; комплексный источниковедческий анализ, ориентированный на определение типов сведений, содержащихся в изучаемых источниках; проблемно-тематический анализ научной литературы по теме исследования. Также использовалась методика кодикологического описания, направленная на выяснение качества манускрипта B 747 как списка изучаемого сочинения.

**Новизна исследования:**

1. Заново составлено кодикологическое описание рукописи B 747 из собрания ИВР РАН, охарактеризована дефектность списка.
2. Впервые проведено сравнение текста рукописи B 747 с текстом турецкого манускрипта Ali Emiri, Tarih nr. 484 из собрания Национальной библиотеки Турции по изданию, подготовленному турецким ученым А. Огретеном.
3. Рассмотрена история изучения османского историографического сочинения «Ибретнюма-йы девлет» («Наставление государству») в России и в Турции.
4. Охарактеризована современная дискуссия об авторстве «Ибретнюма-йы девлет» на основе данных турецкой науки.
5. Определена типология сведений, представленных в рукописи B 747.
6. Проанализировано содержание раздела о социокультурных связях крымской правящей элиты с находившейся у них в вассальной зависимости Кабардой.
7. Впервые описаны особенности османского текста Белградского мирного договора 1739 г. и проведено его сравнение с русской версией текста, опубликованной Т. П. Юзефовичем.
8. Впервые исследованы материалы рукописи TY, 5943 (по тексту, изданному А. Огретеном), не вошедшие в текст рукописи B 747, но касающиеся русско-турецких отношений. Выдвинуто предположение, что Кесби располагал эпистолярными документами российских императоров, адресованными турецким султанам и до сих пор не введенными в научный оборот в российской исторической науке.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Рукопись B 747 из собрания ИВР РАН представляет собой дефектный список, содержащий большое число орфографических ошибок и неточностей, возникших при переписке и затемняющих смысл текста, а также позднейших ошибок фолиации, затрудняющих использование критического издания, подготовленного в 1881 г. В. Д. Смирновым.
2. Сопоставление текста рукописи B 747 из собрания ИВР РАН, условно озаглавленной «История Крыма», с текстом рукописи Ali Emiri, Tarih nr. 484 из собрания Национальной библиотеки Турции, содержащей историографическое сочинение на османском языке «Ибретнюма-йы девлет» («Наставление государству») показало их полную тождественность, что позволило считать рукопись B 747 санкт-петербургским списком «Ибретнюма-йы девлет».
3. Изучение османского историографического сочинения «Ибретнюма-йы девлет» («Наставление государству»), до настоящего времени шло независимо в России (по рукописи B 747) и в Турции (по рукописям Ali Emîrî Efendi, Tarih, nr. 484 и TY, 5943). До настоящего времени ни санкт-петербургский, ни парижский список данного текста не известны турецким ученым.
4. Посредством сравнительно-сопоставительного анализа установлена идентичность текстов рукописи B 747 из собрания ИВР РАН и турецкого манускрипта Ali Emîrî Efendi, Tarih, nr. 484, что позволяет считать его автором османского чиновника, пользовавшегося псевдонимом Кесби. Однако историческая личность автора сегодня остается предметом дискуссии.
5. Сочинение «Ибретнюма-йы девлет», содержащееся в рукописи B 747, написано комбинированным методом и включает как повествования, содержащие весьма интересные этнографические и социокультурные сведения о Крыме и Кавказе, почерпнутые автором в ходе служебных поездок, так и документальные источники по истории международных отношений.
6. Охарактеризован социокультурный институт аталычества, описание которого содержится в рассматриваемом сочинении.
7. Представленные в тексте санкт-петербургской рукописи B 747 материалы документального характера, включают источники по османской дипломатике, до настоящего времени не введенные в научный оборот.
8. Изданная А. Огретеном рукопись TY, 5943 представляет собой подборку документов, послужившую основой для сочинения «Ибретнюма-йы девлет» и позволяет уточнить вопрос источниковой базы указанного сочинения, а также существенно дополнить взгляд на личность Кесби как историографа.

**Теоретическая значимость работы.** Настоящее исследование служит основанием для рассмотрения текста, содержащегося в рукописи B 747 из собрания ИВР РАН как письменного памятника османской историографии XVIII в. по истории Крымского ханства и одновременно как памятника крымской историографической традиции в ее широкой интерпретации. Это в свою очередь откроет возможность составления критического комментария к тексту.

**Практическая значимость работы.** Источниковедческие результаты, полученные в ходе исследования, могут быть учтены в трудах по истории Крымского ханства, при изучении истории международных отношений и, в частности, османской дипломатики.

**Апробация работы.** Для апробации полученных в ходе исследования результатов автор работы принял участие в двух научно-практических конференциях в России: Международной научной конференции «XXXIII Кононовские чтения» (г. Санкт-Петербург, 26–27 октября 2018 г.) и Всероссийской научной конференции «XXII Ивановские чтения» (г. Санкт-Петербург, 20 мая 2022 г.) с докладами на темы: «К истории аталычества в Крымском ханстве (на материале рукописи B 747 из собрания ИВР РАН)» и «Идентификация и проблема авторства сборника «История Крыма» (B 747) из собрания ИВР РАН».

Кроме того, автор участвовал в ряде научных конференций и круглых столов с докладами, посвященными источниковедению истории Крыма и Турции XVII–XIX вв. В их числе: Круглый стол «История и культура Турции в хранилищах Санкт-Петербурга» в рамках международного фестиваля «Санкт-Петербург–Турция» (г. Санкт-Петербург, 29 ноября 2019 г.); Ежегодная научная сессия ИВР РАН «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения» (9–11 декабря 2019 г.); IV Международная научная конференция «Тюрко-монгольский мир в прошлом и настоящем» памяти С. Г. Кляшторного (1928–2014) (г. Санкт-Петербург, 12–13 февраля 2020 г.); Иранистическая конференция памяти О. Ф. Акимушкина (г. Санкт-Петербург, 19 февраля 2020 г.); Международная научная конференция «XXXV Кононовские чтения» (30 октября 2020 г.); Ежегодная научная сессия ИВР РАН «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения» (г. Санкт-Петербург, 7–9 декабря 2020 г.); IV конференция «История отечественной культуры в архивных документах» (г. Санкт-Петербург, 20–21 апреля 2021 г.); Международная научная конференция «XXXVI Кононовские чтения» (г. Санкт-Петербург, 29–30 октября 2021 г.). Тезисы некоторых докладов были опубликованы в сборниках трудов конференций.

По теме диссертационного исследования автором опубликованы 2 научные статьи[[79]](#footnote-79), обе — в изданиях из перечня ведущих рецензируемых научных журналов, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Министерстве науки и высшего образования РФ, а также входящих в международные базы научного цитирования «Scopus» и «Web of Science».

Автором также опубликовано 7 статей (в т. ч. в соавторстве), посвященных источниковедению истории Крыма, Турции и государств Центральной Азии XV–XIX вв., из них 2 статьи — в изданиях из перечня ведущих рецензируемых научных журналов, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Министерстве науки и высшего образования РФ, также индексируемых в международных базах научного цитирования «Scopus» и «Web of Science».

**Структура работы.** Текст исследования состоит из введения, двух глав (включающих, соответственно, три и четыре параграфа), заключения, списка использованных рукописных и литературных источников (143 наименования) и трех приложений, содержащих: 1) перечень разделов рукописи B 747; 2) перевод некоторых разделов рукописи B 747, касающихся истории и культуры Крыма; 3) некоторые материалы, не вошедшие в текст рукописи B 747, известные по турецкой рукописи TY 5943.

# **Глава 1. История Изучения рукописей «Ибретнюма-йы девлет» и идентификация текста**

## **§ 1. Кодикологическое описание манускрипта «Ибретнюма-йы девлет» (B 747) из собрания ИВР РАН и идентификация сочинения**

Рассматриваемая рукопись на османском языке записана на бумаге неизвестного, вероятнее всего, европейского производства, без водяных знаков, состоит из 225 листов размером 21,6×15,4 см. Текст начинается на листе 1 v. и заканчивается на листе 221 v. Запись выполнена каллиграфическим насхом одной руки по 15 строк на каждой стороне листа. Используются черные чернила, названия разделов и в ряде случаев — подзаголовки написаны красной тушью. Какие-либо украшения отсутствуют. Поля слева и справа 5,5–5,8 см, сверху 3,5–3,8 см, снизу 3,7–3,9 см, расстояние от переплета до текста 2–2,2 см. В конце каждого листа на стороне *verso* имеются кустоды. Фолиация европейская, очевидно, поздняя; лист 30 пронумерован ошибочно цифрой 29, а лист 32 — цифрой 30, из-за чего в дальнейшем у каждого номера листа стоит исправление карандашом. Имеются две круглые красные печати Азиатского музея на листах 1 r. и 221 v. и там же штампы Рукописного фонда Института востоковедения АН СССР. Эти же штампы стоят на защитных листах: л. 01 r. и 001 v. На листе 01 r. есть также штамп инвентарного номера: «Институт Вост. А.Н. СССР. Инв. 19*35* г. *306*». Переплет поздний, российский с двуглавыми орлами на крышках. На первом форзаце записан старый шифр 590аа, а также наклейка «Азиатский музей Академии наук С.С.С.Р. *Ms. or. B 747 инв. 2368*». На л. 01 r. имеется условное название на французском языке: «Manuscrit turc. / Histoire de Crimée et de Turquie / (ni l’auteur ni le titre de l'ouvrage ne sont pas indiqués) / – / Copiée en 1861 sur un manuscrit / de Paris appartenant à M. Schoeffer. / à St. Pétersbourg» («Турецкая рукопись. / История Крыма и Турции / (ни автор, ни заглавие произведения не указаны) / Переписана в 1861 (г.) с парижской рукописи, принадлежавшей г-ну Шёфферу, в С.-Петербурге») и шифр: B 747, написанный карандашом. Начало рукописи написано также черной тушью крупным каллиграфическим сульсом.

С самого начала рукописи на многих листах имеются карандашные пометки на полях и подчеркивания, а также исправления, написанные чернилами. Ниже приведен перечень пометок и исправлений. В большинстве случаев подчеркивания не отмечены. Окончания слов, которые явно не поместились на строку при переписке и традиционно были дописаны в конце над текстом, также не входят в перечень.

Характер пометок говорит о том, что частично они могли быть сделаны (а где-то явно были сделаны) не переписчиком, а специалистами, работавшими с текстом позднее.

**Список исправлений и пометок в рукописи B 747**

Представленный в таблице перечень позволяет увидеть, что среди пометок и исправлений есть как следы исследовательской работы с текстом (карандашные пояснения соответствий датировок хиджры и Юлианского календаря, вероятные чтения отдельных слов), так и исправления, внесенные еще в процессе переписывания рукописи с парижского списка. Нет смысла перечислять здесь абсолютно все пометки. Видно, что переписчик в некоторых случаях ошибался и сам вносил исправления (л. 82 v.), а иногда делал пропуски в непонятных местах. В совокупности с не замеченными им ошибками все это привело затем к трудностям при интерпретации текста, многие из которых ныне, после идентификации сочинения и расширения числа списков, могут быть устранены.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Лист, строка** | **Текст** | **Пометка** |
| 1 v., 8 | перед началом строки | слева на полях вровень со строкой дописано тушью: وزمان |
| 1 v., 10–12 | خالق البرايا اولان فقراى دعايايه ظلم وتعدّى لرندن منشئت ايلديكى سير وتواريخ معتبره ده مسطور ومقيد اولديغندن يالكز اسامى لرى ذكر وبيان اولنمشدر خلفاء | вертикальная черта справа на полях и галочка |
| 2 r., 11 | وقولنه | слово подчеркнуто, на полях исправление карандашом ودولته |
| 4 r., 1 | между словами حضرت и بن | приписано сверху: على |
| 4 r., 8 | между словами يا и خليفه | на полях приписана вставка معاويه س (؟) |
| 6 v., 13 | подчеркнуто شبان | предложено исправить на شيبان |
| 10 r., 2 | подчеркнуто ديحا | предложено исправить на رهن |
| 15 v., 1 | مرادلديلر | исправлено на مراد لولديلر |
| 15 v., 6 |  | справа на полях тушью приписано: واوز اولادينه بسلمه اولادينى ترجيح ايدرك |
| 21 r., 1 | وروان | тушью исправлено на ورادن |
| 22 v., 6 | ومصار | дописано, видимо, самим же переписчиком: فدن |
| 23 r., 1 | قازغاند | дописано тушью: ن |
| 23 r., 2 | после слова محله | слово зачеркнуто |
| 23 r., 13 |  | одна или несколько букв в конце строки затерты |
| 24 v., 4 | صورتيدر كه ذكر اولنور مادۀ اوّل | карандашом на полях справа написан знак + |
| 26 v., 1 | после слова ذكر | сверху дописано тушью: اولنان |
| 27 r., 6 | на словах بوله بلا | следы исправления |
| 28 v., 14 | в слове جاريجه سى | зачеркнут аффикс سى |
| 29 v., 12 | между словами اولنان и معتبر | сверху дописано: مواد |
| 30 r., 5 | над словами صله и خصوص | тушью надписаны номера 2 и 1, говорящие о том, что слова должны идти в другом порядке |
| 31 r., 10 | на полях слева | карандашом написано: 1739, 7, VII |
| 31 r., 13 | на полях слева | карандашом написан знак + |
| 31 r., 15 | на полях слева | карандашом написано: 1739 |
| 33 v., 13 |  | подчеркнуто: بيك يدى يوز اوتوز طقوز, на полях указана дата 1739 |
| 38 v., 15 | на полях справа | дописано с указанием места вставки: ونديك ترجمانلرى |
| 39 r., 1, 2 |  | 1-я и 2-я строки зачеркнуты |
| 39 r., 3 |  | зачеркнуто: ١٢ |
| 39 r., 3 | на полях слева | дописано: بياض (؟) |
| 40 r., 10 | на полях слева | вместо подчеркнутого: وتدريسнаписано: ورئس |
| 43 v., 13 | на полях справа | дописано с указанием места вставки: قراللرينك |
| 57 r., 11 | на полях слева | вместо подчеркнутого: وساليلرىнаписано: دسائسلرينى |
| 57 v., 11 | на полях справа | راهيلرك ؟ |
| 58 r., 11 | на полях слева | вместо подчеркнутого: قنائىнаписано: قبائلى؟ |
| 59 v., 15 | на полях справа | вместо подчеркнутого: صادقنه الماللرينكнаписано: صادقة الماللرينك |
| 60 r., 11 | на полях слева | вместо подчеркнутого: مشرفندن طرفه نهнаписано: مشرق طرفندن |
| 60 v., 9–14 |  | текст помещен в квадратные скобки |
| 60 v., 11 | на полях справа | زايد |
| 61 r., 2 | на полях слева | дописано с указанием места вставки: زايد ليكن در اصل نسخه موجود است |
| 62 r., 8 | на полях слева | вместо подчеркнутого: جارىнаписано: ديار؟ |
| 63 r., 14 | на полях слева | вместо подчеркнутого: منافعнаписано: منافى؟ |
| 63 v., 15 | на полях справа | знак вопроса по поводу подчеркнутого: سفيلر |
| 64 v., 10 | на полях справа | вместо подчеркнутого: واقع محتملнаписано: واقع اهمال؟ |
| 66 r., 3 |  | было: بوисправлено на: بر |
| 67 r., 5 |  | лакуна в тексте |
| 67 r., 8 | на полях слева | дописано: لرنده |
| 68 v., 3 |  | вместо подчеркнутого: كرفتنهнаписано: کرفته؟ |
| 69 r., 7 |  | было: جانبندنисправлено на: جانبنده |
| 70 r., 7 |  | вместо подчеркнутого: قطايهнаписано: قطانه؟ |
| 70 v., 10 | на полях справа | вместо подчеркнутого: ازرهнаписано: ازاد؟ |
| 70 v., 11 | на полях слева | дописано: لرينى |
| 70 v., 13 | на полях справа | вместо зачеркнутого: وطيّاريلهнаписано: وتسياريله |
| 70 v., 15 | на полях справа | вместо подчеркнутого: قريبнаписано: فريب |
| 71 r., 13 |  | было: جلالتисправлено на: جلادت |
| 71 v., 2 |  | после قريب дописано: اولان |
| 72 r., 5 |  | зачеркнут знак *хамза* над قضيه |
| 72 r., 7 |  | зачеркнуто: ند |
| 72 v., 13 | на полях справа | вместо подчеркнутого: امر انكارнаписано: اهم افكار |
| и т. п. |

Таким образом, мы видим, что парижский список из коллекции Национальной библиотеки Франции (Supplément Turc 1157), а вслед за ним — текст «Истории Крыма» (B 747), не содержат сколько-нибудь значимых смысловых отличий от турецкого списка из коллекции Национальной библиотеки (Ali Emîrî Efendi, Tarih, nr. 484) и отличаются от него главным образом бóльшим количеством ошибок.

## **§ 2. Исследование сочинения «Ибретнюма-йы девлет»**

## **§ 2.1. Ранний этап изучения «Ибретнюма-йы девлет» в России по рукописи B 747**

История поступления рукописи B 747 в Арабографичый фонд ИВР РАН остается невыясненной. Сведения о ней, указанные в каталогах, достаточно скудны и не содержат каких бы то ни было данных об источнике поступления. Упоминается, что при инвентаризации 1935 г. она значилась под номером 306[[80]](#footnote-80). Однако вполне допустимо, что этот манускрипт был передан в Азиатский музей из собрания Учебного отделения при Азиатском департаменте МИД, существовавшего с 1823 до 1918 г. и располагавшегося в Санкт-Петербурге, на улице Большая Морская. Занятия в Учебном отделении носили прежде всего практический характер: от студентов требовалось овладение навыками устной речи, а также чтения, перевода и составления различных текстов, прежде всего, деловых документов. В качестве пособий использовались, наряду с хрестоматиями, подлинные дипломатические документы[[81]](#footnote-81). Анонимная «История Крыма», включающая в себя такого рода тексты, также могла оказаться в числе учебных материалов. Во всяком случае для указанных учебных целей сборник подходил как нельзя лучше.

Будучи ценным источником по целому ряду проблем истории Крыма и Османской империи, текст сделался объектом внимание исследователей. Первопроходцем в изучении «Истории Крыма» выступил, как упоминалось во введении к настоящей работе, известный российский тюрколог, основоположник отечественной османистики В. Д. Смирнов (1846–1922). Он подготовил критическое издание рукописи — издал ее в арабской графике, снабдив развернутым предисловием и указателями, по санкт-петербургскому списку, внес исправления из парижского списка и дал сочинению описательное название, озаглавив его как «Сборник некоторых важных известий и официальных документов касательно Турции, России и Крыма»[[82]](#footnote-82). Именно В. Д. Смирнов определил рукопись B 747 как сборник, подробно обосновав это определение в предисловии к изданию[[83]](#footnote-83).

Ученый детально очертил тематику разделов текста, но воздержался от его рассмотрения в качестве произведения мусульманской исторической литературы. Говоря о начальных резделах, содержащих, в частности, краткое изложение истории первых халифов, исследователь высказал резкое сомнение в их содержательной ценности, сочтя эту часть текста «чистым балластом по своей банальности» и допуская исключение ее из издания[[84]](#footnote-84). Однако данная уничижительная оценка не соответствует объективному статусу текста как памятника османской историографии, развивавшейся в русле мусульманской историографической традиции.

В. Д. Смирнов предпринял попытку датировки произведения, основываясь на его содержании. Он выделил в качестве самого позднего из упомянутых в тексте событий регламентацию прав и обязанностей иностранных дипломатических переводчиков, имевшую место в 1209 г. х. (1794–95 г.)[[85]](#footnote-85). Но им была оставлена без внимания другая указанная в тексте дата: «Поэтому составленная вчерне в 1213 году книга «Ибретнюма-йы девлет», если ей уделяется внимание и познаются ее достоинства, по сути своей является наставлением государству (наставлением в счастье)» (тур. *Bu sebebden tesvîd-i kitâba İbretnümâ-yı Devlet 1213 târîh olmağla dikkat ve mezâyâsına kesb-i ıttıla‘ dâiyesinde olunur ise zâtında ibretnümâ-yı devletdir*) (B 747, л. 34 r.).

Отдельные разделы рукописи использовались В. Д. Смирновым при рассмотрении более узких вопросов истории и международных отношений Крымского ханства и Османской империи. Исследователь отметил наиболее интересные, на его взгляд, разделы: «Во-первых, заслуживают внимания статьи, в которых изображается внутренний быт и устройство Крымского ханства и поведение крымских ханов; во-вторых, статьи, характеризующие отношения Крыма к России и Турции; в-третьих, статьи, дающие весьма обстоятельные сведения о состоянии войск, финансов и администрации турецкой во время войны 1769–1774 гг.; в-четвертых, статьи, касающиеся тогдашних международных отношений Польши; в-пятых, извлечения из донесений дипломатических агентов и других клевретов Порты касательно политического состояния европейских государств, в том числе и России; наконец, в-шестых, целые международные трактаты, как, например, Белградский трактат Турции с Россиею 1739 г.»…[[86]](#footnote-86) В частности, ученый уделял особое внимание внешнеполитическим связям Пруссии[[87]](#footnote-87).

Еще один отрывок из текста, касающийся литовских татар, также был переведен В. Д. Смирновым в пояснениях к слову لبقه (*libka*):

«Изъяснение названия *липка*. Деревенские жители из татарских племен, издавна недовольные ханом и его мурзами, покидали свои места жительства и забрав вместе с большею частию имущества и скота свои семьи и чад, вдруг садились на коня, ночком (*sic!*) переходили в русские пределы и принимали подданство москова. Последний водворял этого рода беглецов на жительство в пустых и разоренных землях своих, позволял им строить дома, мечети и соборы с тем, чтобы они платили по одному золотому в год (подати) и, коли будут продавать что — масло ли топленое, скот ли, овощи ли, другое ли что, — продавали бы русским на ходячую в деревнях монету. В ту же деревню поселил он несколько русских и построил там церковь, чтобы ребятишки татар-мусульман смешивались (с детьми русских); глаз бы их привыкал к русским обычаям, и они бы оставляли свои нравы. Этою хитростью в короткое время он изменил дух их, так что от мусульманства осталась у них только одна претензия на таковое: от родителей они наследовали мусульманство, а от сверстников и соседей своих еще в детстве перенимали русские обычаи: в русской среде они были как русские, в мусульманской — как мусульмане. Вот таких-то и называют *липка*»[[88]](#footnote-88). Данный вопрос в дальнейшем получил развитие в работах отечественных исследователей[[89]](#footnote-89).

При этом В. Д. Смирнов подчеркивал предварительный характер подготовленного им издания, осуществленного большей частью из опасения за судьбу рукописи[[90]](#footnote-90), а также исходя из стремления «сохранить в печати те, впрочем не очень многочисленные и обширные памятники (истории Крыма. — *М. К.*), какие еще время от времени попадаются на турецком языке»[[91]](#footnote-91). Что касается полной публикации текста с более подробным комментарием, то ученый считал это излишним, полагая за лучшее использовать материалы отдельных статей в качестве дополнительных источников при рассмотрении тех или иных проблем.

Вопрос об атрибуции «Истории Крыма», не решенный В. Д. Смирновым окончательно, оставался таковым до настоящего времени, прежде всего из-за отсутствия специальных исследований. В связи с этим упоминание произведения, содержащегося в рукописи B 747 на статусе анонимного сочинения стало вполне обычным делом в отечественной историографии — как в советской[[92]](#footnote-92), так и в постсоветской[[93]](#footnote-93). Между тем, ныне для проверки высказанных В. Д. Смирновым гипотез открылись новые возможности благодаря вышедшей в Турции публикации и исследованию сборника «Ибретнюма-йы девлет» («Наставление государству»)[[94]](#footnote-94), авторство которого приписывается османскому чиновнику Мустафе Кесби (ум. после 1213/1798), биография которого будет рассмотрена нами ниже.

Итак, компилятивное сочинение «Ибретнюма-йы девлет» получило известность в отечественной исторической науке как анонимное произведение под условным названием «История Крыма». Однако, несмотря на давнее знакомство с этим произведением, область его использования отечественными специалистами остается весьма ограниченной. Тематическое разнообразие разделов сборника, его обширный объем позволяют предполагать, что данный текст является богатым информационным ресурсом для изучения истори Крымского ханства, Турции, России, а также международных отношений.

## **§ 2.2. История изучения «Ибретнюма-йы девлет» в Турции по рукописям Ali Emîrî Efendi, Tarih, nr. 484 и TY, nr. 5943**

Следует отметить, что сочинение «Ибретнюма-йы девлет» привлекает немалое внимание турецких ученых-историков и активно используется в работах по истории XVIII века. В середине 1960-х гг. были написаны первые источниковедческие исследования — выпускные работы студентов Стамбульского университета Йылмаза Метина и Юсуфа Явуза. Они содержали, соответственно, текст[[95]](#footnote-95) и индексы[[96]](#footnote-96) «Ибретнюма-йы девлет». К сожалению, ни та, ни другая работа не была в то время опубликована и, судя по всему, не получила продолжения. Спустя 30 лет, в 1996 г. турецкий исследователь Ахмет Огретен защитил докторскую диссертацию, в которой представил анализ и критический текст сочинения Мустафы Кесби. Сочинение исследовано им по двум рукописям, хранящимся в Стамбуле: в библиотеке Стамбульского университета (шифр TY, nr. 5943) и в Национальной библиотеке, в коллекции Али Эмири[[97]](#footnote-97) (шифр Ali Emîrî Efendi, Tarih, nr. 484)[[98]](#footnote-98). Спустя несколько лет исследование А. Огретена было опубликовано в виде монографии[[99]](#footnote-99). Данная работа имеет значительную научную ценность, так как содержит полную транскрипцию двух версий сочинения: ранней, включающей в почти неизменном виде множество исторических документов, и поздней, переработанной и существенно сокращенной в объеме.

Рукопись Ali Emîrî Efendi, Tarih, nr. 484, опубликованная А. Огретеном в 2002 г., по объему и содержанию идентична парижскому (Supplément Turc 1157) и санкт-петербургскому (B 747) спискам[[100]](#footnote-100). В ней отсутствуют какие-либо специфические, ранее не известные разделы или материалы. Отличия носят в основном технический характер и касаются членения текста.

Благодаря обращению к работе А. Огретена нам удалось с полной уверенностью идентифицировать «Историю Крыма» (B 747) как санкт-петербургский список «Ибретнюма-йы девлет» («Наставление государству»). Сравнение текстов рукописи B 747 из коллекции ИВР РАН и рукописи Ali Emîrî Efendi, Tarih, nr. 484, — так называемой версии А, — сборника «Ибретнюма-йы девлет» Кесби, показывает, что они различаются в основном количеством ошибок, допущенных переписчиком.

Важно подчеркнуть, что турецкому исследователю ни парижский, ни санкт-петербургский списки сочинения, ни издание В. Д. Смирнова 1881 г. не были известны, ибо в противном случае они были бы им учтены при подготовке критического издания. Публикация А. Огретена не содержит ни наборного текста сочинения в арабской графике, ни его факсимильного воспроизведения, а транскрипция приближена к современной турецкой литературной норме, что не дает возможности полноценно использовать работу для сравнения орфографических особенностей текста. Впрочем, это не лишает возможности сравнить содержательную сторону списков, а также увидеть, что парижский и санкт-петербургский списки содержат заметно большее число ошибок, по сравнению с турецким манускриптом.

В издании А. Огретена представлен текст не просто двух списков, но двух по сути разных рукописей, которые турецкий исследователь обозначил как версии «А» и «Б» сочинения «Ибретнюма-йы девлет»[[101]](#footnote-101). «Версия А» (тур. *A nüshası*) по содержанию идентична парижскому и санкт-петербургскому спискам, а «версия Б» (тур. *B nüshası*) представляет собой подборку официальных документов, которые Кесби в дальнейшем использовал в качестве источников для итогового текста. Одни документы даны в пересказе, другие — в сокращенном или полном виде. По объему версия Б закономерно превосходит версию А.

Наличие версии Б фактически подтверждает гипотезу, высказанную В. Д. Смирновым на основании текстологических данных, о замысле автора написать целостный исторический трактат, посвященный Крымскому ханству[[102]](#footnote-102).

## **§ 3. Проблема атрибутирования сочинения, содержащегося в рукописи B 747**

При работе над изданием текста рукописи B 747 В. Д. Смирнов близко подошел к окончательному атрибутированию сочинения и назвал в качестве одного из его вероятных составителей некоего Кэсби-эфенди (*sic*), т. е. османского чиновника, писавшего под псевдонимом *Кесби*. «Таким образом, — отмечал в данной связи ученый, — хотя имя составителя сборника остается для нас сокровенным, но достаточно и того, что это был человек, близко стоявший к высшей администрации Порты и имевший доступ к ее архивам. <…> если составитель нашего сборника не был ни дефтердарь Шериф-эфенди, на которого всего более падает подозрение, ни Кэсби-эфенди, то во всяком случае тождественность содержания некоторых статей сборника с данными, приводимыми Джевдетом[[103]](#footnote-103) из других источников, придает только авторитетности нашему сборнику»[[104]](#footnote-104). Свою гипотезу В. Д. Смирнов мотивировал тем, что в описании исторической фактуры составитель сочинения выступает либо как очевидец событий, либо как компилятор сведений, почерпнутых из архивных документов, причем многие из них цитируются им в полном объеме. И. В. Зайцев в своем исследовании также отмечает, что автор произведения имел доступ к османским архивам[[105]](#footnote-105).

После отождествления анонимной «Истории Крыма» с «Ибретнюма-йы девлет» вопрос об авторстве, на первый взгляд, уже не казался проблемой, т.к. cоставителем «Ибретнюма-йы девлет» считается Мустафа Кесби, османский чиновник конца XVIII в. (ум. после 1798). Эта точка зрения основана главным образом на работах А. Огретена и утвердилась постепенно. Так, в диссертационном исследовании А. Огретен указывал, что в биографических источниках не имеется какой-либо информации о Мустафе Кесби и его сочинении[[106]](#footnote-106). Позднее ученому удалось систематизировать сведения об этой персоналии, и он изложил их в критическом издании текста «Ибретнюма-йы девлет»[[107]](#footnote-107) и статье в «Энциклопедии ислама»[[108]](#footnote-108). В тексте сочинения имеются упоминания псевдоним автора (*тахаллус*) — Кесби, но его личное имя (*исм*) нигде не указывается. В турецких архивах, как констатировал А. Огретен, обнаруживаются краткие упоминания о некоем Мустафе, контекстуально связанные с отдельными историческими сюжетами, изложенными в тексте. Но отыскать какие-либо определенные сведения, позволяющие отождествить упомянутого Мустафу с Кесби, ученому не удалось[[109]](#footnote-109). Между тем, известна и другая историческая личность с таким же псевдонимом — поэт первой половины XVII в. Мехмед Кесби (ум. в 1640–41)[[110]](#footnote-110).

Факты биографии предполагаемого автора накапливались из различных источников. Так, была найдена информация о его происхождении из города Эдирне (Адрианополь) и службе в качестве государственного секретаря (тур. *devlet kâtibi*) [[111]](#footnote-111).

В итоге событийная канва жизни Мустафы Кесби была ркеонструирована А. Огретеном в следующим виде.

В списке пожалований, выдаваемых чиновникам, значится, что в месяце шаввале 1175 г. х. (1762 г.), в ходе ежегодной процедуры ротации государственных служащих, Кесби получил весьма щедрое подношение в размере 50 тысяч курушей. Данный факт свидетельствует, что Кесби занимал достаточно высокий пост. В 1179 г. х. (1765–66 г.) он находился на Кавказе, в местах проживания черкесских племен (указаны племена Куссай, Касполат, Бехсети и Шегаки), где обследовал месторождения золота и серебра, а также методы, используемые местным населением при обработке металлов. По результатам поездки Кесби доставил в Стамбул образцы руды. Однако, только ли к этому сводилась цель его пребывания на Кавказе, неизвестно.

В период подготовки военной кампании 1768 г. Кесби занимался составлением сметы расходов. На основании нескольких обнаруженных записей А. Огретен заключил, что Кесби состоял на службе в канцелярии бухгалтерии Высочайшего совета. Поставленная перед чиновником задача по определению затратности предстоящей кампании предполагала изучение казенных расходных книг и кадиаскерских реестров (*Rûz-nâmçe-i hümâyûn*), содержащих информацию о войне 1737–1738 гг.

Непосредственно перед началом военных действий в 1182 г. х. (1768 г.) Кесби был назначен руководителем работ по ремонту и расширению крепости Исакча на правом берегу Дуная[[112]](#footnote-112). Известно, что он уже находился в Исакче, когда турецкие войска, направлявшиеся на театр военных действий, подошли к Адрианополю. Сообщается также и о курьезном факте: в ходе земельных работ по расширению крепости были обнаружены три тысячи кантаров[[113]](#footnote-113) сухарей, запасенных перед прошлой войной на случай вражеской осады.

Вероятно, Кесби обладал талантом руководителя, т. к. по завершении работ в Исакче он был направлен в крепость Хотин, чтобы и там возглавить ремонтные работы.

Сведения о Кесби, аккумулированные А. Огретеном, считались до недавнего времени достаточным основанием для определения авторства сочинения. Однако выход в свет в 2020 г. статьи Ф. М. Эмеджена «Является ли Мустафа Кесби автором сочинения „Ибретнюма-йы девлет“? К вопросу о неизвестном историке XVIII в.» способствовал пересмотру позиции А. Огретена[[114]](#footnote-114). В этой статье на основе сравнительного текстологического анализа, а также привлечения биографических данных была поставлена под сомнение точка зрения о *Мустафе* Кесби как авторе «Ибретнюма-йы девлет» и доказывалось, что таковым должен считаться не известный прежде историограф Мехмед Хашим, также пользовавшийся псевдонимом *Кесби*. Ф. М. Эмеджен констатирует изначальное отсутствие сколько-нибудь удовлетворительных сведений о жизни этого османского историка, изначально известного только как Кесби, и показывает, как происходило постепенное добавление подробностей о его биографии. Позволим себе привести цитатно контраргументацию Ф. М. Эмеджена: «Хотя автор не назвал своего имени (а употреблял только литературный псевдоним. — *М. К.*) в тех местах, где он упоминал себя, в двух экземплярах «Ибретнума», которые легли в основу докторского исследования об «Ибретнюма-йы девлет» и были опубликованы позже, автор был указан как *Кесби Мустафа* рядом с названием произведения в верхней части титульного листа рукописи из коллекции Али Эмири Национальной библиотеки. Вероятно, исходя из этого, в качестве автора произведения (Ахмедом Огретеном. — *М. К.*) был указан Мустафа Кесби. В упомянутой докторской диссертации его продолжали представлять как Мустафу Кесби на этом основании. Издатель <…> также собирал имеющуюся информацию, изучая литературу о его личности, но не мог получить никаких сведений по этому вопросу, потому что он ориентировался на записи, связанные с именем «Мустафа Кесби». Новые сведения о нем он дал в основном на основе самих списков «Ибретнюмы»[[115]](#footnote-115).

Прослеживая связи с биографией Мехмеда Хашима, исполнявшего обязанности секретаря Ферах Али-паши[[116]](#footnote-116), Ф. М. Эмеджен приписывает ему авторство «Ибретнюма-йы девлет-и Джавид» (имеется в виду ркп. TY, 5943), прежде считавшегося отдельным произведением: «В этом отношении ясно, что работа под названием «Ибретнюма-йы девлет-и Джавид» также является компиляцией и заполняет некоторые пробелы в двух других копиях «Ибретнюмы»[[117]](#footnote-117).

Высоко оценивая вклады А. Огретена и Ф. М. Эмеджена в исследование проблемы авторства рассматриваемого произведения, не следует, на наш взгляд, упускать из вида и то обстоятельство, что в фокусе внимания обоих ученых находятся только турецкие списки сочинения, и работа В. Д. Смирнова, по всей вероятности, остается неизвестной ни тому, ни другому.

Резюмируя изложенное, можно сделать вывод, что к настоящему времени трудами нескольких поколений исследователей сформировался определенный, хотя сравнительно небогатый по содержанию, объем сведений о предполагаемом авторе «Ибретнюма-йы девлет», носящем псевдоним *Кесби*. Наибольшая заслуга в изучении данного историографического источника принадлежит турецкому ученому Ахмеду Огретену, осуществившему критическое издание текста по турецким спискам. Однако реконструированную им биографию Кесби приходится признать гипотетической, поскольку новейшие исследования в этой области стимулируют ревизию прежних построений и способны существенно изменить сложившиеся научные представления об авторстве текста.

Установление идентичности текстов, содержащихся в рукописи B 747 из собрания ИВР РАН и в турецком манускрипте Ali Emîrî Efendi, Tarih, nr. 484, позволяет утверждать, что считавшаяся анонимной «История Крыма» является санкт-петербургским списком компилятивного историографического сочинения «Ибретнюма-йы девлет», написанного в 1213 г. х. (1798 г.) османским чиновником, пользовавшимся псевдонимом *Кесби*.

# **Глава 2. Типология сведений, содержащихся в тексте рукописи B 747 из собрания ИВР РАН**

## **§ 1. Общий обзор содержания и датировка текста**

Сочинение «Ибретнюма-йы девлет» создано в традиции классических компиляций, составленных историографами — участниками описываемых событий. Структурно текст делится на разделы, тематически связанные с историческими событиями или явлениями культуры. Он написан комбинированным методом (*мураккаба*), сочетает в себе приемы изложения по памяти виденного и слышанного автором (*ривайат*) и пересказа сведений из трудов предшественников (*интихаб*)[[118]](#footnote-118). Однако по предмету изложения в нем прослеживаются две неравные по объему части. Первая, менее обширная, содержит сведения по культурной Крымского ханства, вторая — по дипломатическим отношениям и военным кампаниям, прежде всего, русско-турецкой войне 1768–1774 гг.

Судить о сведениях, аккумулированных в первой части, можно по заглавиям разделов: «Крымские ханы, которые происходят из числа великих правителей и султанов» (*Mülûk-i selâtîn-i izâmdan Kırım hânlarının bu vechiledir ki*) (лл. 6 r.–13 v.), «О том, как крымские ханы при появлении у них детей отдавали тех на воспитание черкесским племенам» (*Kırım hânları evlâdları zuhûrunda kabâ’il-i Çerkes’e besleme verdikleri*) (лл. 13 v.–16 v.) , «Правила шариата» (*Zâbıta-i Şerî‘atları*) (лл. 16 v.–17 r.), «Совет (*диван*) при крымском хане» (*Dîvân-ı hân-ı Kırım*) (лл. 18 v.–19 r.), «Земледельческие работы» (*Zirâ‘atları husûsu*) (лл. 21 v.–22 r.) и др.[[119]](#footnote-119)

Вполне закономерно для турецкой историографической традиции, что составитель начинает свое произведение со времен халифов, опираясь при этом на труды предшественников. В данной связи И. В. Зайцев отметил явное сходство начала произведения как с хроникой «Теварих-и Дешт-и Кипчак» («История Кипчакской степи»), содержащей почти дословные совпадения, так и с «Тенкиху-т-теварих-и мюлук» («Исправлением истории царей») Хюсейна Хезарфена (ум. 1691) и «Тарих» («Историей») Хафиза Мухаммеда Ташкенди[[120]](#footnote-120).

Стилистически текст сочинения неоднороден. Начальные разделы, написанные с опорой на другие нарративные источники либо пересказанные на основе личных наблюдений, изложены чуть более простым языком. Дальнейший текст, несмотря на попытки составителя адаптировать его и создать стилистически более или менее однородное повествование, сохранил особенности высокого официального стиля. Повествование изобилует арабо-персидскими лексическими оборотами в сочетании с перегруженными синтаксическими конструкциями, что в определенной мере затрудняет его восприятие[[121]](#footnote-121). Характерным примером тому служат два связанных по смыслу раздела под заголовками «Для защиты Молдавии и Валахии был назначен Кахраман-паша» и «Любопытный рассказ о Кахраман-паше». Последний не имеет основы в версии Б и, по-видимому, представляет собой авторский нарратив. Большая часть данного раздела, занимающего шесть с лишним листов (лл. 85 v.–92 r.), грамматически оформлена как одно предложение.

Мелкие отличия текста рукописи B 747 от приведенного А. Огретеном турецкого текста версии А прослеживаются в том числе в названиях некоторых разделов. В версию А исследователь по собственному разумению добавил ради достижения смысловой целостности раздел из версии Б под заголовком: «Перевод статей соглашения, заключенного согласно тому, как было изложено в финальной части указанных статей, для установления мира между долговечным Высоким государством и Московским государством при посредничестве обитающего на Пороге Счастья посла Франции, уполномоченного государством Московским, от 14 джумада ал-ахира 1152 г. х. (17 сентября 1739 г.)» (*Âstâne-i sa‘âdetde mukîm Françe elçisi Moskov devleti tarafından murahhas olduğundan Devlet-i aliyye-i rûz-efzûn ve Moskov devleti beyninde sulh ü salâhın in‘ıkâdı içün işbu mevâddın hâtimesinde şart olunduğu üzre akd olunan mevâd tercemesidir, fî 14 C. 1152*)[[122]](#footnote-122), который представляет собой преамбулу следующего затем текста Белградского мирного договора 1739 г.[[123]](#footnote-123) Кроме того, А. Огретеном был добавлен раздел «О высочайшем походе на Варадин в 1128 г. х. (1715–16 г.)» (*Berây-ı sefer-i hümâyûn-ı Varadin, fî sene 1128*)[[124]](#footnote-124).

В тексте рукописи B 747 указанные добавления также отсутствуют, а текст Белградского трактата имеет некоторые отличия — не содержит в заглавии имени посла и датирован двумя годами ранее, т. е. 1150 г. х.: «Упоминается, что года 1150 джумада ал-ахира месяца 14 числа обитающий на на Пороге Счастья французский посол был уполномочен Московским государством, и были приняты статьи соглашения о перемирии, копия которых прилагается» (*Bin yüz elli senesi Cemâziyelâhirinin on dördüncü gününde Âstâne-i Sa‘âdetde mukîm Françe elçisi Moskov devleti tarafından murahhas olup akd olunan musâlaha mevâddının sûretidir ki zikr olunur*) (B 747, лл. 24 r.–31 r.).

Вместе с тем рукопись B 747 как список версии А не следует считать лишь сокращенным вариантом турецкой рукописи TY, nr. 5943, обозначенной Ахмедом Огретеном как «версия Б». Текст рукописи B 747 включает отсутствующие в последней разделы, например, уже упомянутое обширное повествование, озаглавленное: «Для защиты Валахии и Молдавии был назначен Кахраман-паша, и были отправлены другие военные бумаги, касающиеся завоевателей из дополнительного набора» (*Eflâk ve Boğdân muhâfazasıçûn Kahramân Paşa taayyün olundu, ve sâir mîrilû fâtihân askerî kâgadları irsâl olundu*) и следующий за ним «Анекдот о Кахраман-паше» (*Garîbe-i Kahramân Paşa*) (B 747, лл. 87 v.–94 r.)[[125]](#footnote-125).

Кроме того, в тексте рукописи B 747 присутствует пространно изложенный исторический сюжет об осаде крепости Хотин (в мае 1769 г.). В период осады Кесби находился в Хотине в качестве чиновника и, таким образом, выступал и как очевидец, и как участник блокадных событий. Этой теме непосредственно посвящены два раздела: «Первая блокада пограничной линии Хотина» (*Muhâsara-i evvel serhadd-i Hotin*) (B 747, лл. 133 v.–136 v.) и «Вторая блокада пограничной линии Хотина» (*Muhâsara-i def‘a-i sânî serhadd-i Hotin*) (B 747, лл. 138 v.–140 v.)[[126]](#footnote-126). Оба они закономерно отсутствуют в версии Б. Отметим. что в российской историографии подробный обзор тех же событий дан А. Н. Петровым в первом томе его труда о войне 1768–1774 гг.[[127]](#footnote-127). Сведения об осаде Хотина дополняются в последующих разделах. Так, Кесби высказывает критические замечания относительно происходившего в крепости. Интересен в этом отношении раздел под заголовком: «Ссора Абазы Мехмеда-паши, Казначея Фейзуллаха-паши, Джаникли Али-паши, его сына Баттала-паши и Мыкдада-паши» (*Hengâme-i Abaza Mehmed Paşa ve Hazînedâr Feyzullah Paşa ve Canikli Ali Paşa ve oğlu Battal Paşa ve Mıkdad Paşa*). За ним следуют около двадцати разделов, содержащих дополнительную информацию, в частности, данные о численности турецких войск, участвовавших в боевых действиях и об отдельных исторических личностях (B 747, лл. 136 v.–163 r.)[[128]](#footnote-128). Это повествование оканчивается указанием имени его составителя, т. е. псевдонима *Кесби* и зашифрованной даты — 1213 г. х. (1798–99 г.). Сведения, содержащиеся во всех этих разделах, позволяют уточнить существующие в исторической науке представления о состоянии сил и действиях противоборствующих сторон.

Обзор содержания текста рукописи B 747 позволяет заключить, что при его составлении автор не ограничивался компиляцией материалов, почерпнутых из других историографических произведений и архивов. По мере возможности он опираллся и на собственные наблюдения при изложении исторических событий, свидетелем и участником которых являлся. Вместе с тем нельзя не отметить, что при экспонировании (цитировании или пересказе) официальных документов османский историограф иногда допускал огрехи и неточности. Это прослеживается, в частности, при экспонировании международных договоров.

Сравнительный анализ текста рукописи B 747 с текстом турецкого манускрипта TY, nr. 5943, обозначенного А. Огретеном как «версия Б», показал, что по своему составу рукопись B 747 не является сокращенным вариантом «версии Б», поскольку отличается от нее наличием ряда разделов, в том числе двух довольно обширных повествований.

Тематический анализ структуры текста рукописи B 747 показал, что содержащиеся в нем разделы аккумулируют как минимум три типа сведений: сведения по культурной истории Крымского ханства, характеризующие социокультурные институционализированные связи правящей элиты с этносами Кавказа, интерпретацию правил шариата, государственный институт дивана (совета при крымском хане), крымскую аграрную культуру; сведения по истории международных отношений Османской империи, вассалом которой являлось Кррымское ханство; сведения по военной истории и прежде всего о русско-турецкой войне 1768–1774 гг.

Обширные познания Кесби в области традиционной историографии, архивных материалов и дипломатических документов, культуры Крымского ханства, умение сочетать компилятивное описание исторических сюжетов и личных наблюдений — все это свидетельствует о нем как о незаурядной личности, обладавшей несмоненным талантом историографа.

## **§ 2. Сведения о социокультурных связях крымских ханов с Кавказом: аталычество**

Сравнительно большой объем текста рукописи B 747 посвящен социокультурному институту аталычества как части традиционной системы воспитания детей крымской знати. Термин «аталычество» происходит от тюркского «аталык» — атрибутивного слова, несущего значение «тот, кто исполняет обязанности отца», «наделенный отцовскими функциями», «отцовствующий». В кавказоведении данный термин традиционно используется для описания обычая, «основная сущность которого состоит в том, что ребенок, после своего рождения переходит на некоторое время в другую семью, а затем возвращается к своим родителям»[[129]](#footnote-129). Первой научной работой, специально посвященной истории института аталычества, стала одноименная статья известного советского историка и этнографа М. О. Косвена, вышедшая в 1935 г. в журнале «Советская этнография». В ней исследователь предпринял попытку всестороннего анализа данного явления, некогда широко распространенного у народов Кавказа — абхазов, черкес, кабардинцев, карачаевцев, балкарцев, а также осетин и сванов. Для сравнения ученый привлек данные по культурам скандинавско-кельтских, африканских народов, а также народов Аляски, Меланезии и Полинезии. Крымский материал не получил в статье подробного освещения; автор ограничивается лишь упоминанием того факта, что «когда, в середине XVIII в., Кабарда находилась в зависимости от крымских и кубанских ханов, кабардинские княжны выдавались замуж за этих ханов, но дети их воспитывались в Кабарде»[[130]](#footnote-130). На основе этих сведений можно допустить, что обычай аталычества пришел в Крымское ханство из Кабарды. Кроме того, данные согласуются с точкой зрения, согласно которой в основе института аталычества лежит порядок передачи детей в материнский род[[131]](#footnote-131). М. О. Косвен подчеркивал комплексную природу аталычества и в соответствии с научными представллениями своего времени предлагал искать его истоки в первобытном обществе на стадии перехода от матриархата к патриархату[[132]](#footnote-132). Важным компонентом аталычества, как утверждал ученый, выступает желание получить ребенка на воспитание, и инициатором передачи обычно является сам воспитатель-аталык, а не родители ребенка[[133]](#footnote-133).

В Крымском ханстве институт аталычества практиковался только применительно к отпрыскам властной элиты, причем детей отдавали на воспитание именно в Кабарду — вассальное владение крымских ханов. Со временем практика аталычества претерпела определенную трансформацию — статус аталыка приобрел наследственный характер, и аталык стал постоянной и обязательной придворной фигурой. Показательным примером того, какую роль могли играть ханские воспитатели при крымско-татарских принцах, является Муслы-аталык, воспитатель хана Мухаммед-Гирея II (1532–1584). Он получил этот сан от своего отца, т. е. выступал в роли потомственного воспитателя. Муслы-аталык после кончины Девлет-Гирея I (1512–1577) и вступления на престол его сына и калги Мухаммеда возвышается до положения «первого министра»[[134]](#footnote-134). Подобные процессы в тот же исторический период протекали и в других тюркских государственных образованиях. В данной связи отметим, что в науке относительно происхождения аталычества было высказано несколько гипотез. Согласно одной из них, этот обычай был заимствован народами Кавказа из тюркской или монгольской культур. Хотя данное предположение было отвергнуто М. О. Косвеном, невозможно не принимать во внимание и того факта, что возвышение ханских воспитателей широко практиковалось в государствах — наследниках Золотой Орды, и там также произошла институционализация статуса аталыков в структуре управленческого аппарата. Так, в государстве Аштарханидов аталыки занимали наиболее привилегированное положение, уступая в этом отношении только накибам (представителям сословия саййидов) и фактически исполняя обязанности глав ханской администрации[[135]](#footnote-135). Из текста «Бухарского трактата», датируемого концом XVIII в., т. е. приблизительно временем составления «Ибретнюма-йы девлет», известно, что в Средней Азии статус аталыка был официально включен в систему высших государственных чинов и предполагал четко очерченный круг обязанностей, хотя установть, когда именно это произошло, весьма затруднительно[[136]](#footnote-136).

И. М. Миргалеев с опорой на сочинение «Каландар-наме» Абу Бакра Каландара Руми[[137]](#footnote-137), написанное в Золотой Орде в период правления ханов Узбека и Джанибека, считает, что в роли аталыков выступали суфийские учителя-пиры, воспитатели сыновей золотоордынских ханов[[138]](#footnote-138). Аталыков, воспитавших Джанибека и Бердибека исследователь связывает с суфиями-каландарами. Однако в настоящее время точно не установлено, насколько традиции аталычества крымских и золотоордынских правителей были изначально схожи и какие именно социокультурные трансформации они претерпели в дальнейшем.

Аталычество в Крымском ханстве было связано, прежде всего, с кавказским регионом. Это была форма как воспитания будущих правителей Крыма в духе джигитовки, так инструмент контроля Кавказа ханской династией Гиреев, что наглядно продемонстрировано в сочинении «Умдет ал-ахбар» Абдулгаффара Кырыми[[139]](#footnote-139). Что касается истоков аталычества у Гиреев, то их следует искать в тесных родственных связях первого правителя Крымского ханства Хаджи-Гирея с Кавказом. В частности, известно, что матерью Менгли-Гирея была аланская княжна[[140]](#footnote-140).

Сведения об аталычестве, присутствующие в «Ибретнюма-йы девлет», несмотря на их важность и сравнительно большую подробность, изложены весьма лаконично (B 747, лл. 13 v–16 v). Текст соответствующего раздела приведен в приложении к настоящей работе в транскрипции согласно применяющейся в Турции норме правописания османской лексики[[141]](#footnote-141), и снабжен переводом на русский язык. Ранее он уже был опубликован нами в журнале «Золотоордынское обозрение»[[142]](#footnote-142). Ознакомление с этим разделом позволяет заключить, что институт аталычества в Крымском ханстве к концу XVIII в. воспринимался обществом как архаичное явление, воспроизводившееся лишь как дань уважения уже отжившей традиции. Но церемониалы, связанные с передачей ребенка на воспитание и принятием его от воспитателя, продолжали полностью соблюдаться, как и обычай воспитания ханских наследников именно в Кабарде. Можно предположить, что в Крыму формальное сохранение института аталычества и придворного чина ханского воспитателя-аталыка обусловливались стремлением правителей Крымского ханства демонстрировать традиционную дружественность по отношению к находившейся под их контролем Кабарде и тем самым упрочивать там свое влияние.

По всей вероятности, для составителя «Ибретнюма-йы девлет» был характерен интерес к обычаям, бытовой культуре, профессиональным занятиям населения Крымского ханства. В пользу этого свидетельствует, в частности, предпринятое им описание такого специфического института как аталычество, доступные сведения о котором вообще весьма немногочисленны. Возможно предположить, что Кесби предвидел скорое исчезновение этого архаичного института и хотел сохранить историческую память о нем в своем историографическом сочинении.

Вместе с тем, этнографической и социокультурной тематике он уделил значительно меньшее внимание, чем вопросам международных отношений. И это вполне объяснимо, так как его служебная деятельность — контроль над ремонтными работами в крепостях и составление смет военных расходов — была сопряжена с событиями военно-политического характера.

## **§ 3. Сведения по истории международных отношений на примере полного текста Белградского мирного договора 1739 года**

В состав текста B 747 включен ряд полнообъемно представленных международных договоров, в частности, ранее уже упоминавшийся нами Белградский мирный договор 1739 г. (B 747, лл. 24 r.–31 r.).

Как известно, заключением этого мирного договора завершилась русско-турецкая война 1735–1739 гг. Переговоры сторон, приведшие к составлению данного документа, начались в 1737 г. на Немировском конгрессе. Среди требований России значилось присоединение Кубани, Крыма и земель до Дуная, а также предоставление независимости Молдавии и Валахии. За все время работы конгресса (с 5 августа по 10 октября 1737 г.) российская сторона неоднократно выказывала готовность ограничить свои требования, но согласования с турецкой стороной так и не были достигнуты.

Война продолжалась и, несмотря на успехи русской армии под командованием фельдмаршала Миниха, занявшей территорию Молдавии, переговоры о мире проходили безрезультатно. Заключить мир удалось лишь в сентябре 1739 г. По согласованным условиям, Россия получала Азов, обязывалась уничтожить все его прежние фортификационные сооружения, чтобы опустошенное таким путем пространство служило разделением между примирившимися империями. Обретая право построить новую крепость на донском острове Черкасске, Россия обязывалась удерживать казаков и калмыков от военных набегов на турецкие владения и не создавать флотов ни на Азовском, ни на Черном морях. Турция же, со своей стороны, обязывалась не позволять подвластным ей крымским, кубанским и буджакским татарам вторгаться на русские земли. Обеими сторонами была признана независимость Большой и Малой Кабарды и заключены дополнительные соглашения, относительно торговых связей, выдачи пленных и т. п.[[143]](#footnote-143)

Примечательно, что, несмотря на важность данного источника для изучения истории русско-турецких отношений, османский текст документа никогда не становился предметом исследования российских ученых — ни в дореволюционный, ни в советский периоды. На факт его неизученности указывал в свое время В. Д. Смирнов. Перечисляя наиболее интересные, с его точки зрения, разделы текста рукописи B 747, он характеризовал Белградский трактат Турции с Россией 1739 г. как нигде не опубликованный, даже не вошедший в печатное собрание дипломатических актов, изданное турецкой стороной[[144]](#footnote-144). Данный документ имеет высокую научную ценность не только с точки зрения дипломатики, но и в аспекте филологического исследования османского языка первой половины XVIII в. Значимость включения его в состав «Ибретнюма-йы девлет» повышается в связи с вариативностью турецких редакций договора, обнаруживаемой при сличении его с кодексом, имеющимся в Вене[[145]](#footnote-145).

Русский перевод документа опубликован только в 1869 г. в сборнике политических и торговых договоров России со странами Востока, составленном Т. П. Юзефовичем[[146]](#footnote-146).

Договор состоит из преамбулы, пятнадцати статей и заключения. Преамбула, содержащаяся в первоначально составленной Кесби подборке документов, т. е. в версии Б, была им исключена из окончательной редакции. Поэтому в тексте рукописи B 747 она также отсутствует.[[147]](#footnote-147)

Преамбула включает среди прочего титулатуру императрицы Анны Иоанновны и султана Махмуда I. Отметим, что в русском переводе титулатура императрицы, в отличие от султанской, дана в сокращенном виде, в то время как ее титулатура восстановленная по версии Б, не претерпела подобных сокращений:

«Hâliku’l-arz ve’s-semâvât ve menba‘-ı füyûzâd olan Bârî te‘âlâ Hazretlerinin ism-i şerîfleri ile bed’ olunup beyân olunur ki bi-lütfi’l-lâhi te‘âlâ haşmetlü miknetlü Anna nâm bi’l-cümle Urus ve Moskov ve Kiyev ve Vladimirya ve Novagrodya’nın imparatoriçesi ve aftogratoriçesi ya‘nî fermân-fermâ ve Kazan ve Ejderhân ve Sibirya’nın çariçesi ve Piskovya’nın hâkimesi ve İsmolinska büyük dukası ve Estonya ve Letonya ve Karalya ve Novroburgo ve Bavirmiya ve Vebanikya ve Bulgarya ve sâ’ir yerlerin dukası ve Novagradya ve Çernikoya ve Rezan ve Rastovya ve Baroslavya ve Plozya ve Odorya ve Kotdurya’nın bi’l-fi‘il hâkime ve dukası ve şimâl taraflarının imparatoriçesi ve Obdorya’nın hâkimesi Kartalinye ve Grusniye çarlarının bi’l-irs prenci ve kezâlik Kabardin’in prenclerinin ve Çerâkise ve Gürcistan ve sâ’ir yerlerin hâkimesi ve a‘zam-ı selâtîn ve Mekke-i mükerreme ve Medîne-i münevvere ve Kuds-i şerîf hâmîsi ve Rumeli ve Anadolu’da vâkı‘ nice memâlik-i fasihte’l-mesâlik ve Akdeniz ve Karadeniz’in pâdişâhı şevketlü azametlü kudretlü sultân ibn-i Sultân Mahmûd Hân ibn-i es-Sultân Mustafa Hân Hazretleri ile…»[[148]](#footnote-148).

В переводе, приведенном в книге Т. П. Юзефовича читаем:

«Во имя Господа Бога, Создателя неба и земли и всяких благ Источника, Понеже между Пресветлейшею и Державнейшею Великою Государынею, Божиею поспешествующею милостию, Анною, Императрицею и Самодержицею Всероссийскою, с одной стороны, и Пресветлейшим Державнейшим Его Салтановым Величеством, преизрядных Салтанов Великих и почтеннейшим Королем, Лепотнейшим Мекским и Мединским и защитителем Святого Иерусалима, Королем и Императором пространнейших провинций, поселенных в странах Европейских, Азийских и на Белом и на Черном море, Светлейшим и Державнейшим и Великим Императором Салтаном сыном Салтановым, и Королем и сыном Королей, Салтаном Магмутом Ханом, сыном Салтана Мустафы Хана, с другой стороны…»[[149]](#footnote-149).

Можно было бы счесть, что сокращение, прослеживающееся в переводе было мотивировано экономией объема издания, поскольку титулатура императрицы мало что прибавляла к содержанию собственно договора. Однако такое предположение рассогласуется с ремаркой Т. П. Юзефовича: «Несмотря на некоторые неточности в договорах и даже ошибки в правописании, я не решился дотрагиваться до них, желая передать оригиналы в совершенной неприкосновенности»[[150]](#footnote-150). Заведомая фальшь этой ремарки становится очевидной при сопоставлении слов Т. П. Юзефовича с османским переводом перечня владений императрицы Анны Иоанновны. В нем она именуется «Великая и могучая Анна, императрица и самодержица[[151]](#footnote-151) всех русских, и Москвы, и Киева, и Владимира, и Новгорода (Novagrodya), и царица Казани и Астрахани (Ejderhân), и Сибири, и повелительница Пскова, и великая княгиня Смоленская, и княгиня Эстонии, и Латвии, и Карелии, и Нарвабурга(?) (Novroburgo) и Bavirmiya? и Vebanikya? и Болгарии, и других земель и действительная повелительница и княгиня Новгорода[[152]](#footnote-152) (Novagradya), и Чернигова, и Рязани, и Ростова, и Ярославля (Baroslavya[[153]](#footnote-153)), и Белозерская (Plozya[[154]](#footnote-154)), и Обдорская (Odorya), и Кондийская (Kotdurya[[155]](#footnote-155)) и императрица северных земель и наследная принцесса царей Карталии и Грузии (Grusniye), а также повелительница принцев Кабарды, и Черкесии, и Грузии (Gürcistan), и прочих земель».

Данный пример показывает, что текст рукописи B 747 является ценным документальным источником, содержащим оригинальные или близкие к оригиналу тексты важных международных договоров и может полноценно рассматриваться как документальный источник.

## **§ 4.** **Материалы, не вошедшие в итоговый текст «Ибретнюма-йы девлет» (по ркп. TY, 5943 из Библиотеки Стамбульского университета)**

Версия Б (ркп. TY, 5943 в собрании Библиотеки Стамбульского университета) по объему значительно превосходит итоговый текст «Ибретнюма-йы девлет» (версию А), и поэтому рассматривается нами как отдельный источник. Хотя при составлении текста Кесби отдавал предпочтение сведениям, относящимся к Крыму, круг его интересов и возможность доступа к архивным и прочим материалам, несмоненно, не ограничивались крымской тематикой. Кесби подбирал материалы, касающиеся турецкой политики не только на европейском направлении, но и на азиатском. Об этом свидетельствует, в частности, довольно обширная подборка документов по истории турецко-иранских отношений. Она включает в основном официальную переписку и тексты фетв[[156]](#footnote-156). Однако в ее составе имеется и донесение турецкого подданного, плененного иранской стороний во время Ереванского похода турецко-персидской войны 1623–1639 гг.[[157]](#footnote-157)

Версия Б содержит и тексты документов, нечасто оказывающихся в поле зрения историографа. К примеру, крайне любопытны сведения о состоянии и численности русской армии на 1736 г., зафиксированные в копии секретного допроса шведского посла на тему того, какова численность армии Российского государства и где они проходят подготовку и о крупных и легких кораблях и судах на реке Дон и о тратах и расходах» (*Rusya Devleti’nin ne mıkdâr askeri vardır ve ne mahalde i‘mâl eder ve Ten Suyu’nda sefîneleri ve ince donanması ve harc u masârifi keyfiyetleri İsveç elçisinden mahfîce su‘âl edüp gönderdiği kâ’imesinin sûretidir, sene 1149*)[[158]](#footnote-158).

Содержащиеся в версии Б переводы писем русских императоров представляют значительную ценность для истории русско-турецких отношений. Сюда относятся письмо царя Петра I султану Ахмеду III, письмо императрицы Анны Иоанновны султану Махмуду I, датированное 1731 годом (1144 г. х.), письмо императрицы Елизаветы Петровны султану Махмуду I от 1166 г. х. (1753 г.), письмо императрицы Екатерины II султану Мустафе III от 1177 г. х. (1763 г.). Перечень эпистолярных документов этим не исчерпывается. Письма русских монархов подобраны Кесби наряду с множеством других образцов официальной переписки. Подборка включает и переписку с польским, шведским, прусским королями и дипломатами по внешнеполитическим вопросам и торговым отношениям. Представлен текст письма польскому королю Августу II, датированного 1126 г. х. (1714 г.), переписка с послами, различные фетвы, ратификационные грамоты, обширный текст переговоров с послом иранского правителя Надир-шаха (1688–1747) от 1149 г. х. (1736 г.), черновики высочайшего послания (*nâme-i hümâyûn*) и письма «хорезмшаху Сеййид Мухаммед Бахадыр-хану» от того же года и др.[[159]](#footnote-159) Кроме того, эти документы интересны с филологической точки зрения.[[160]](#footnote-160)

В тексте версии Б приводится перевод на османский язык письма (*садакат-наме*) Петра I, в котором он сообщает султану Ахмеду III о подписании мира со Швецией и территориальных приобретениях России по итогам Северной войны. Письмо датировано 30 сентября (11 октября) 1721 г., т. е. написано незадолго до принятия царем Петром Алексеевичем титула Императора Всероссийского. В нем прослеживается стремление русского царя, только что завершившего военные действия, к поддержанию добрососедских отношений с Османской империей. К сожалению, текст письма в состав сочинения «Ибретнюма-йы девлет» не вошел. Между тем письмо представляет научную ценность не только как источник по истории русско-турецких отношений, но и как памятник османского языка XVIII в.

Хотя эти письма не содержат не известных прежде сведений, они дают исследователю весьма интересный материал относительно переводов титулов русских государей.

Письмо (грамота) царя Петра I султану Ахмеду III от 25 зу-ль-када 1134 г. х. (в самом тексте стоит дата 30 сентября (11 октября) 1721 г. от Р. Х.) содержит следующий вариант перевода царского титула:

«Biz Petros Aleksiyoviç ki bi-inayeti’l-lahi te‘ala Moskov’un çarı temamen Büyük ve Küçük Rus’un müstakıl hakimi Kiyevya’nın, Vlademirya’nın Novgoradya’nın büyük kinezi, Kazan’ın, Ejdernah’ın, Siperya’nın çarı, Piskovya’nın, İsmolinckya’nın, Tverya’nın, Ogurya’nın, Permya’nın, Bulgarya’nın, Novgrod’ın, Nijoya’nın ve tevabi‘ diyarların, Çernihovya’nın, Rijanya’nın, Rostovya’nın, Yaroslavyanları, Plojriya’nın, Odorya’nın, Obdorya’nın Kondinya’nın ve cümle Siverya memleketlerinin ve Apohriya’nın maliki, Kartal’ın hakimlerinin hakimi, Kabartiya’nın, Çerkes’in ve sa’ir şark ve garb ve şimalde vakı‘ nice beyliklerin ve yerlerin hakimi ve sahib ve varisiyüz...»[[161]](#footnote-161)

«Мы, Петрос (Петр) Алексеевич, Божиею милостию, Царь Московский, Всея Большой и Малой Руси самодержавный Повелитель, Великий князь[[162]](#footnote-162) Киевский, Владимирский, Новгородский, Царь Казанский, Астраханский, Сибирский, Повелитель Псковский, Смоленский, Тверский, Югорский, Пермский, Болгарский, Новгорода низовские земли (Novgrod’ın, Nijoya’nın) и прочих иных, Повелитель Черниговский, Рязанский, Ростовский, Ярославский, Белозерский, Удорский, Обдорский, Кондийский и всея северные (Siverya[[163]](#footnote-163)) страны, и Государь Иверский(?) (Apohriya’nın), Повелитель Карталинских правителей, Государь, и Обладатель, и Наследник Кабардинских, Черкасских и иных на западе и севере княжеств и земель».

В связи с этим документом важно отметить, что Петр I вел активную переписку с султаном Ахмедом III с самого его прихода к власти в 1703 г. и регулярно сообщал султану о победах над шведами в ходе Северной войны[[164]](#footnote-164). Сведения об этом периоде русско-турецких отношений сохранились во многих источниках. В распоряжении ученых имеются тексты царских посланий, в том числе неотправленных. Однако данный эпистолярный документ, очевидно, дошедший до адресата, не упоминается исследователями и, по всей вероятности, остается не введенным в научный оборот. Так, это письмо не фигурирует в числе документов «Биохроники Петра Великого (1672–1725)», составляемой коллективом авторов под руководством Е. В. Анисимова[[165]](#footnote-165).

Текст письма несвободен от ошибок и неточностей в указании дат тех либо иных событий. К примеру, сообщается, что Ништадтский мир, положивший конец Северной войне, был заключен «тысяча семьсот двадцать первого года от Рождества Христова месяца августа тридцать четвертого (*sic!*) дня». В письме перечислены территориальные приобретения России: «Лифляндия, Эстляндия, Ингерманландия и половина Карелии, и относящиеся к ним прилегающие побережья и крупные города Рига, Дюнамюнде, Пернов, Ревель, Дорпат, Нарва, Выборг, Кексгольм со всеми округами и островами».

Другие образцы официальной переписки русских монархов с османскими султанами включают следующие варианты титулов:

– из письма императрицы Анны Иоанновны султану Махмуду I от 6 мухаррама 1144 г. х. (11 июля 1731 г.):

«… biz Avna (*sic!*) ki bi-inayeti’l-lahi te‘ala Rus memleketlerinin imparatoriçesi, Moskovya’nın, Kiyevya’nın, Vlodimirya’nın, Novogrodya’nın, Kazan’ın, Ejderhan’ın, Siberya’nın, Bilskoya’nın, İsmolincko’nun, İstoya’nın, Lidvanya’nın, Korolya’nın, Obdorya’nın, Kondinya’nın ve şimalde vakı‘ nice yerlerin çariçesi ve grandukası ve Aburya’nın ve Kartal’ın ve Groz’un ve Kabardiya’nın Çerkaşya’nın ve Dağıstan’ın hakimesi ve hükümdarıyuz»[[166]](#footnote-166).

«… Мы, Авна (*sic!*), Божиею милостию, Императрица русских земель (Всероссийская), Московская, Киевская, Владимирская, Новгородская, Казанская, Астраханская, Сибирская, Польская (Bilskoya’nın), Смоленская, Эстдяндская, Лифляндская, Карельская, Обдорская, Кондийская и Всея северныя страны Царица и Великая княгиня (Государыня) и Иверская(?) (Aburya’nın), и Карталинская, и Грозненская(?) (Groz’un), и Кабардиская, и Черкасская и Дагестанская (Горских князей) Государыня и Повелительница».

– из письма императрицы Анны Иоанновны султану Махмуду I от 1145 г. х. (1732–33 г.)[[167]](#footnote-167) содержит перевод сокращенной формы царского титула:

«… biz ki bi-inayeti’l-lahi te‘ala Rus memleketlerinin imparatoriçesi, Moskovya’nın, Kiyevya’nın ve sa’ir garb ve şimalde olan beldelerin hükümdarıyuz»[[168]](#footnote-168).

«… Божиею милостию, Мы, Императрица русских земель (Всероссийская), Московская, Киевская и прочих западных и северных городов».

Отдельного внимания заслуживает также короткое письмо от имени Иоанна Антоновича, начинающееся словами:

«Anna Yuvano nam büyük validemizin mümted ü müşetted olan hastalığından mah-ı Teşrin-i evvelin on yedinci gününde dokuzuncu sa‘atde öyleden sonra dar-ı fenadan irtihal ve müteveffiye-i muma-ileyhanın hal-i hayatında ısdar olunan vasıyyetnamesi üzre temamen Rusya memalikinin imparatorluğuna na’il olduğumuzu Rikab-ı hümayuna işbu namemiz ile ihbar olunmuşdur»[[169]](#footnote-169).

«Этим нашим письмом сообщается, что, согласно завещанию, составленному при жизни матери нашей, Анны Иоанновны, ушедшей из этого мира вследствие продолжительной и тяжелой(?) болезни октября месяца семнадцатого числа в девятом[[170]](#footnote-170) часу вечера, императорская власть над всеми русскими землями перешла к нам».

Вопрос о трансформации титулатуры русских правителей в османских официальных документах не раз становился предметом исследования в работах отечественных специалистов. Так, И. В. Зайцев, говоря о технике перевода османских документов на русский язык, отмечает дословный характер передачи тюркского текста. Подобный подход позволяет специалистам, в случае необходимости и при отсутствии турецкого подлинника, достаточно точно его воссоздавать. Вместе с тем, существенные отличия османского и русского языков в плане синтаксиса делают переведенный таким образом текст сложным для восприятия.[[171]](#footnote-171)

Обращаясь к османским переводам титулов русских монархов, можно заметить, что ни в одном из случаев переводчик не перечисляет полный перечень владений монарха. А те названия городов и земель, которые указаны, чаще всего даны в различных написаниях. Собственно титулы (например, «Великий Князь») также передаются по-разному: в одних случаях переводчики применяют транслитерацию, в других указывают греческие аналоги. Похожим образом, как отмечает И. В. Зайцев, ранее поступали татарские переводчики — служащие Посольского приказа. Если переводчик встречал незнакомое слово в составе титулатуры, он передавал этот термин в русском тексте посредством транслитерирования в русском тексте. Например, персидско-османский титул *Худавендигяр* («Второй или другой Бог»), как правило, не переводился, а передавался в кириллической графике в различных искаженных формах — Хандыкерь, Ханкерь[[172]](#footnote-172).

Подборка писем русских императоров, содержащаяся в версии Б «Ибретнюма-йы девлет», демонстрирует несовершенства перевода титулатуры русских монархов и, в частности, отсутствие унификации в передаче топонимики их владений. Подобные несовершенства обусловливались, на наш взгляд, не только уровнем мастерства переводчиков и возможными различиями в русскоязычном написании титулов, но прежде всего характерным как для турецкой, так и для российской сторон отсутствием институционализированной культуры официальной переводческой деятельности, а также нерешенностью языковых проблем в области унификации и стандартизации передачи иноязычной титулатуры и топонимики.

# **Заключение**

До последнего времени считалось, что рукопись B 747, хранящаяся в собрании ИВР РАН, содержит текст анонимного компилятивного сочинения, связанного с историей Крымского ханства. Первым из российских уеных, чье внимание привлекло данное сочинение, был известный востоковед В. Д. Смирнов. Несмотря на его усилия по первоначальному изучению и изданию текста рукописи, данный источник в дальнейшем не получил широкого использования в отечественной науке. Широкому использованию данного сочинения отечественными историками во многом препятствовало отсутствие перевода памятника на русский язык. В Турции, где в течение второй половины XX – начала XXI в. предпринимались исследования данного сочинения, о работах российских ученых (В. Д. Смирнова, а позднее И. В. Зайцева) по данной тематике не знали и не знают до сих пор. В ходе настоящего исследования, с опорой на публикации турецкого историка А. Огретена, нам удалось идентифицировать сочинение, заключенное в рукописи B 747 как османский историографический труд «Ибретнюма-йы девлет» («Наставление государству»). Идентификация текста позволила описать целостную картину истории изучения данного письменного памятника, которое происходило независимо в России и Турции.

Текст «Ибретнюма-йы девлет» обладает как большим тематическим разнообразием, так и достаточно внушительным объемом материала, что позволяет говорить о значительном потенциале использования данного историографического сочинения в исследованиях по истори Крымского ханства, Турции, России, а также международных отношений. Вместе с тем, проведя сравнительное исследование текстов, мы видим, что рукопись B 747, а вслед за ней — парижский список из коллекции Национальной библиотеки Франции не имеют сколько-нибудь значимых содержательных отличий от текста турецкого списка Ali Emîrî Efendi, Tarih, nr. 484 из коллекции Национальной библиотеки Турции. Возможность пользоваться изданием А. Огретена позволила освободиться от ошибок переписчика рукописи B 747 при работе с содержанием текста.

Кроме того, в настоящей квалификационной работе проведен анализ доступных на настоящий момент биографических сведений об авторе «Ибретнюма-йы девлет» — османском чиновнике, писавшем под псевдонимом Кесби, и показана современная научная дискуссия, посвященная личности данного османского историографа. Можно говорить о том, что к настоящему времени трудами нескольких поколений исследователей в Турции и Европе сложился определенный устоявшийся набор биографических сведений о Кесби. Наибольшая заслуга в этом принадлежит турецкому исследователю А. Огретену, осуществившему систематизацию имеющихся биографических данных о Кесби на основе турецких манускриптов. Однако, существующую биографию Кесби преждевременно считать окончательно выясненной, поскольку новые, вышедшие в последние годы источниковедческие работы позволяют оспорить некоторые из существующих построений и способны изменить и дополнить представления об этом османском литераторе и историографе. В ходе настоящего исследования решение вопроса атрибуции текста рукописи B 747 позволило окончательно установить время создания сочинения (1213/1798–99 г.) и завершить дискуссию по этому вопросу, существовавшую в отечественной литературе.

Материал рукописи позволяет судить о том, что текст составлялся на основе очень разного круга источников, в который входили как личные наблюдения Кесби и материалы историографических сочинений предшественников, так и множество доступных ему в оригинале архивных документов — памятников эпистолярной прозы и дипломатики, включая переписку османских султанов с главами нескольких иностранных государств. Подобный охват материала и литературные познания Кесби демонстрируют незаурядный характер его личности и несомненный талант историографа. Кроме того, приведенные в тексте в полном виде международные трактаты делают «Ибретнюма-йы девлет» крайне ценным историческим источником.

Содержание рукописи B 747 указывает на большой интерес его автора к обычаям, бытовым особеностям, занятиям населения Крымского ханства. Так, Кесби подробно останавливается на описании такого специфического и ко времени написания «Ибретнюма-йы девлет» архаического для Крыма социокультурного явления как аталычество, сведения о котором вообще весьма немногочисленны, а в случае Крымского ханства практически отсутствуют в османских исторических описаниях. Вместе с тем, объем сведений этнографической тематики, менее значительный по сравнению с тем, насколько большое внимание уделено в тексте вопросам международных отношений, показывает, что культура полуострова имела для Кесби второстепенную роль. Это вполне объяснимо, так как основная его служебная деятельность, состоявшая в контроле над ремонтными работами и составлении смет военных расходов, носила практический характер и была сопряжена с канцелярской работой, а не собственно историческими изысканиями.

Благодаря тому, что многие тексты вошли в ее состав в изначальном виде или с незначительными изменениями, рукопись B 747 может рассматриваться как документальный источник. Среди таких документов помещаются тексты важных международных договоров. В частности, привлекает внимание Белградский мирный договор 1739 г., положивший конец русско-турецкой войне 1735–1739 гг. Несмотря на очевидную научную ценность данного трактата и наличие изданного еще в XIX в. русского перевода, публикация этого документа на османском языке до настоящего времени не осуществлена. А в силу того, что известные науке тексты этого договора, приведенные в историографических трудах имеют разночтения, обращение к варианту, представленному в рукописи B 747 способно помочь в будущем подготовить полное критическое издание данного документа.

Наши представления о личности Кесби как историка могут быть значительно дополнены при анализе материалов, не вошедших в итоговый текст «Ибретнюма-йы девлет» и сохранившихся только в турецкой рукописи TY, 5943. Так, например, представляется крайне ценной подборка переводов на османский язык писем русских императоров. Несмотря на то, что она не имеет четкой системы, все представленные в ней эпистолярные образцы информативны с точки зрения истории русско-турецких отношений и кроме собственно исторической ценности представляют также филологический интерес — демонстрируют особенности перевода на османский язык русских дипломатических документов.

Все вышесказанное позволяет характеризовать рукопись B 747 как первостепенный источник по истории Крымского ханства, обладающий большим потенциалом для исторических исследований.

# **Список литературы**

***Источники***

1. Анонимная рукопись «История Крыма» (Институт восточных рукописей РАН, шифр B 747).
2. Сборник некоторых важных известий и официальных документов касательно Турции, России и Крыма. Издал с приложениями В. Д. Смирнов. СПб., 1881. LXXXV; 260; 10 с.
3. *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı devlet (Tahlil ve tenkitli metin). Doktora tezi / Hazırlayan Ahmet Öğreten; Tez Danışmanı Prof. Dr. Kemal Beydilli. İstanbul, 1996. LI; 436 s.
4. *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin) / Hazırlayan A. Öğreten. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 2002. LXXIII; 654 s. (Türk Tarih Kurumu Yayınları. II. Dizi – Sayı 39).

***Литература***

*на русском языке*

1. *Абдулгаффар Кырыми.* Умдет ал-ахбар. Книга 2: Перевод / Пер. с османского Ю. Н. Каримовой, И. М. Миргалеева; общ. и науч. редакция, предисл. и коммент. И. М. Миргалеева. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2018. 200 с. (Серия «Язма Мирас. Письменное наследие. Textual Heritage». Вып. 5).
2. *Абу Бакр Каландар Руми.* Каландар-наме: избранное / Пер. с перс. И. Р. Гибадуллина, М. Р. Шамсимухаметовой; общая и научная редакция, предисловие, комментарии И. Р. Гибадуллина. Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2017. 1044 с.
3. *Алексеев А. К.* Политическая история Тукай-Тимуридов: По материалам персидского исторического сочинения Бахр ал-асрар. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2006. 229 с.
4. *Аникеева Т. А.* Эпический цикл об Идиге у тюркских народов Крыма (к истории изучения) // Исторические, культурные, межнациональные, религиозные и политические связи Крыма со средиземноморским регионом и странами Востока. Материалы V Международной научной конференции. М., 2021. С. 28–30.
5. *Бахревский Е. В.* Отрывок из «Книги путешествия» Эвлия Челеби. Перевод и комментарий // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 1996. Вып. V. С. 192–198.
6. *Беляев Ю. А.* Крымоведческое наследие И. Белянского // Топонимика Крыма 2010: Сб. статей памяти И. Л. Белянского. Симферополь: Универсум, 2010.С. 29–40.
7. *Беляева С. А.* Турецкая крепость Озю (Очаков). Некоторые материалы исторической топографии // От Стамбула до Москвы. Сборник статей в честь 100-летия профессора А. Ф. Миллера / Составители: М. С. Мейер, С. Ф. Орешкова. М.: Муравей, 2003. С. 161–170.
8. *Беляков А. В., Виноградов А. В.* «Дело Муслы Аталыка». К истории военно-политического противостояния Речи Посполитой, Русского государства и Порты в период династического кризиса в Крыму в 1584–1588 гг. // Средневековые тюрко-татарские государства. № 6. Казань, 2014. С. 51–62.
9. *Беляков А. В., Енгалычева Г. А.* Приезд царевича Мурад-Гирея в Астрахань // Средневековые тюрко-татарские государства. Вып. 4. Казань, 2012. С. 16.
10. *Биярсланов М.* Выписи из кадиаскерского сакка (книги) 1017–1022 г. хиджры (1608/9 – 1613 г. христ. лет.), хранящегося в архиве Таврического губернского правления // Известия Таврической ученой архивной комиссии. № 8. Симферополь: Тип. газеты «Крым», 1889. С. 41–51; № 9. Симферополь: Тип. газеты «Крым», 1890. С. 68–70; № 10. Симферополь: Тип. газеты «Крым», 1890. С. 74–78.
11. *Блюменфельд Г. Ф.* Крымско-татарское землевладение. (Историко-юридический очерк). Одесса: Тип. «Одесского Вестника», 1888.
12. *Блюменфельд Г. Ф.* Крымско-татарское землевладение; Лашков Ф. Ф. Сельская община в Крымском ханстве; *Лашков Ф. Ф.* Сборник документов по истории крымско-татарского землевладения / Автор проекта и составитель, примечания — В. Н. Прокопенков. Симферополь: «ООО «Фирма «Салта «ЛТД», 2011. 590 с., ил. (Земельные отношения).
13. *Васильева О. В.* Крымско-татарские рукописные материалы в отделе рукописей // Российская национальная библиотека. Восточный сборник. Вып. 5. СПб., 1993.
14. *Виноградов А. В.* Русско-крымские отношения в 1570–1590-х гг. в контексте династического кризиса Гиреев // Средневековые тюрко-татарские государства. Вып. 2. Казань, 2010. С. 274–299.
15. *Виноградов А. В.* Русско-крымские отношения в первые годы правления хана Гази-Гирея II (1588–1591 гг.) в контексте консолидации Крымского ханства по завершении династического кризиса Гиреев // Средневековые тюрко-татарские государства. Вып. 4. Казань, 2012. С. 17–46.
16. *Витол А. В.* Османская империя (начало XVIII в.) / Отв. ред. Ю. А. Петросян. М.: Наука; ГРВЛ, 1987. 136 с.
17. Война России с Турцией и польскими конфедератами с 1769–1774 год. Составлено преимущественно из неизвестных по сие время рукописных материалов Генерального штаба капитаном А. Петровым. Т. I. Год 1769. СПб., 1866. [7]+III+332 с., табл. и карты.
18. *Гаркави А.* О происхождении некоторых географических названий местностей на Таврическом полуострове // Известия императорского Русского географического общества. 1876. Т. 12. СПб.: В Тип. В. Безобразова и комп., 1877. (Отдел второй. Географические известия). С. 51–58.
19. *Герцен А. Г.* По поводу новой публикации турецкого источника о завоевании Крыма // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 2001. Вып. VIII. С. 366–387.
20. *Гулевич В. П.* От ордынского улуса к ханству Гиреев: Крым в 1399–1502 гг. Казань: Ин-т истории им. Ш. Марджани, 2018. 492 с.
21. *Гулевич В. П.* Северное Причерноморье в 1400–1442 гг. и возникновение Крымского ханства // Золотоордынское обозрение. 2013. № 1. С. 110–146.
22. *Гулевич В. П.* О хронологии правлений и личностях правителей Крымского ханства в 1475–1478 гг. // Золотоордынское обозрение. 2014. № 2 (4). С. 172–190.
23. *Дмитриева Л. В.* Турецкая арабописьменная рукописная книга // Рукописная книга в культуре народов Востока. Очерки. Книга первая. М.: Наука; ГРВЛ, 1987. С. 451–477. (Культура народов Востока. Материалы и исследования).
24. Договоры России с Востоком политические и торговые. Собрал и издал Т. Юзефович. СПб.: Тип. О.И. Бакста, 1869. XXII + 296 с.
25. Документы Крымского ханства из собрания Хусейна Фейзханова / сост. и транслит. Р. Р. Абдужемилев; науч. ред. И. Миргалеев. Симферополь: ООО «Константа», 2017. 816 с.
26. *Заборовский Л. В.* Порта, Крымское ханство и государства Центральной и Восточной Европы в 1648—1654 гг. // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. С. 190–225.
27. *Загидуллин И. К.* Мусульманское духовенство в Крымском ханстве // Средневековые тюрко-татарские государства. Вып. 1. Казань, 2009. С. 92–96.
28. *Зайцев И. В.* Алкоголь в Золотой Орде и Крымском ханстве (XIV–XVII вв.) // Orientalistica Iuvenile. Сборник работ молодых сотрудников и аспирантов. Москва, 2001. С. 100–137.
29. *Зайцев И. В.* Историография истории отношений постордынских «юртов» с Россией и Османской империей // Источниковедение истории улуса Джучи (Золотой Орды). От Калки до Астрахани. 1223–1556. Материалы Международного научного семинара. Казань, 2002. С. 269–313.
30. *Зайцев И. В.* Крымская историографическая традиция XV–XIX веков. Пути развития. Рукописи, тексты и источники. М.: Вост. лит., 2009. 304 с.; ил.
31. *Зайцев И. В.* Липка в восточных источниках // Восточная Европа в древности и средневековье: Восприятие, моделирование и описание пространства в античной и средневековой литературе. XVIII Чтения памяти В. Т. Пашуто. Материалы конференции. М., 2006. С. 70–77.
32. *Зайцев И. В.* Между Москвой и Стамбулом. Джучидские государства, Москва и Османская империя (нас. XV – пер. пол. XVI вв.). Очерки / Отв. ред. Д. Д. Васильев. М., 2004. 216 с.
33. *Зайцев И. В.* О происхождении основателя Крымского ханства Хаджи Гирея // Ломоносовские чтения. Востоковедение и африканистика. Тезисы докладов науч. конф. М., 2020. С. 345–348.
34. *Зайцев И. В.* Семья Хаджи-Гирея // ALTAICA XII. Сборник статей и материалов. М.: Институт востоковедения РАН, 2007. С. 64–71.
35. *Зайцев И. В.* Табак и курение в Крыму (XVII–XVIII вв.) // ALAICA. Сборник научных трудов российских востоковедов, подготовленный к 70-летнему юбилею проф. Л. Б. Алаева. Москва: Вост. лит., 2004. С. 371–380.
36. *Зайцев И.* Цари и падишахи. Заметки о титулатуре русских и османских монархов // Родина. 2006. № 12. С. 56–57.
37. *Зайцев И. В.* Шейх-Ахмад — последний хан Золотой Орды (Орда, Крымское ханство, Османская империя и Польско-Литовское государство в начале XVI в. // От Стамбула до Москвы. Сборник статей в честь 100-летия профессора А. Ф. Миллера. М.: Муравей, 2003. С. 31–52.
38. *Зайцев И. В.* Ad Fontes: Крымская историография эпохи Средневековья и Нового времени // Тюркологический сборник 2003–2004. М.: Вост. лит, 2005. С. 48–85.
39. *Зеленский Ю. В.* Взаимоотношения Московского государства и Крымского ханства: от сотрудничества к вражде // Средневековые тюрко-татарские государства. Вып. 4. Казань, 2012. С. 198–200.
40. *Иналджик Х.* Крым под властью осман и спор о заключении соглашения: по материалам новых документов (1) // Золтоордынское обозрение. 2013. № 2. С. 147–163.
41. *Иналджик Х.* Крым под властью осман и спор о заключении соглашения: по материалам новых документов (2) // Золтоордынское обозрение. 2013. № 2. С. 117–127.
42. *Иналджик Х.* Крым под властью осман и спор о заключении соглашения: по материалам новых документов (3) // Золтоордынское обозрение. 2014. № 1 (3). С. 163–173.
43. История Крыма / в 2 томах. Отв. ред. А. В. Юрасов. М.: Кучково Поле, 2017. 603 + 793 с., ил.
44. История отечественного востоковедения до середины XIX века. М.: Наука; ГРВЛ, 1990. 435 с.
45. История татар с древнейших времен: в 7 т. Т. IV. Татарские государства XV–XVIII вв. Казань, 2014. 1080 с., ил., карт.
46. *Карпов Г.* Отношения Московского государства к Крыму и Турции в 1508–1517 годах (Из Московских университетских известий, 1865, № 4).
47. *Козинцев М. А.* Анонимная рукопись «История Крыма» (B 747) из собрания Института восточных рукописей РАН: атрибуция источника // Золотоордынское обозрение. 2022. Т. 10, № 2. С. 426–436. DOI: 10.22378/2313-6197.2022-10-2.426-436
48. *Козинцев М. А.* Аталычество в Крыму (по материалам рукописи анонимного сборника из собрания Института восточных рукописей РАН) // Золотоордынское обозрение, 2020, том 8, № 2, с. 284–292. DOI: 10.22378/2313-6197.2020-8-2.284-292
49. *Колесникова Н. Н.* Публикации В. К. Гарагули за 1963–2007 гг. // Топонимика Крыма. Вып. 3. Сборник статей / Ред.-сост. Ю. А. Беляев. Симферополь: Н.Оріанда, 2019. С. 37–40.
50. *Косвен М. О.* Аталычество // Советская этнография, 1935, № 2. С. 41–62.
51. *Крамаровский М. Г.* Джучиды и Крым: XIII–XV вв. // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 2003. Вып. X. С. 506–532.
52. *Купели Озер.* Походы крымских татар и турок-осман против Ирана // Золотоордынское обозрение. 2014. № 2 (4). С. 226–242.
53. *Лашков Ф.* Памятники дипломатических сношений Крымского ханства с Московским государством в XVI и XVII вв., хранящиеся в Московском Главном архиве Министерства иностранных дел. Симферополь: Тип. газеты «Крым», 1891.
54. *Лашков Ф. Ф.* Сборник документов по истории крымско-татарского землевладения. Симферополь: Таврическая губернская тип., 1897.
55. *Лашков Ф.* Шагин-Гирей, последний крымский хан. (Исторический очерк). Киев: Тип. А. Давиденко, 1886.
56. *Львов Л.* Отношения между Запорожьем и Крымом. Одесса: Тип. штаба округа, 1895.
57. *Любая А. А.* Институт закладников в дипломатических отношениях Великого княжества Литовского и Крымского ханства в конце XV – первой трети XVI вв. // Средневековые тюрко-татарские государства. Вып. 3. Казань, 2011. С. 56–74.
58. Материалы для истории Крымского ханства, извлеченные по распоряжению Императорской Академии наук из Московского Главного архива Министерства иностранных дел / Издал В. В. Вельяминов-Зернов. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1864. IX; 941 с. (= Matériaux pour servir a l’histoire du Khanat de Crimée extraits, par ordre de l’Académie Impériale des Sciences, des Archives centrales du Ministère des affaires étrangères, a Moscou et publiés par V. Véliaminof-Zernof. Saint-Pétersbourg, 1864. IX; 941 p.)
59. *Мейер М. С.* В. Д. Смирнов — основоположник российской османистики // Османская империя: события и люди. Сб. статаей / Отв. ред. М. С. Мейер, С. Ф. Орешкова. М., 2000. С. 34–42.
60. *Мейер М. С.* Османская империя в XVIII веке. Черты структурного кризиса. М.: Наука; ГРВЛ, 1991. 261 с.
61. *Мейер М. С.* Россия и Османская империя от начала XVI в. до 1569 г. Формирование общих границ двух государств // От Стамбула до Москвы. Сборник статей в честь 100-летия профессора А. Ф. Миллера / Составители: М. С.  Мейер, С. Ф. Орешкова. М.: Муравей, 2003. С. 91–116.
62. *Миллер А. Ф.* Мустафа-паша Байрактар. Оттоманская империя в начале XIX века. М.; Л., 1947. 505 с., ил., карт.
63. *Миргалеев И. М., Дерья Дерин Пашаоглу.* Обзор сочинения Абдулгаффара Кырыми «Умдет ал-ахбар» // Золотоордынское обозрение. 2014. № 2 (4). С. 35–60.
64. *Михнева Р.* Россия и Османская империя в международных отношениях в середине XVIII века (1739–1756) / Отв. редакторы М. С. Мейер, Л. А. Никифоров. М.: Наука; ГРВЛ, 1985. 184 с.
65. *Орешкова С. Ф.* Крымское ханство в 70-е годы XVIII в. // Вопросы истории. 2008. № 7. С. 121–127.
66. *Орешкова С. Ф.* Крымское ханство в XV–XVI вв. (К вопросу о роли османского вассала в политическом становлении постордынской Восточной Европы): в 2 т. / Отв. ред. М. С. Мейер. М.: ИВ РАН, 2021. Т. 1. 306 с.; Т. 2. 316 с.
67. *Орешкова С. Ф.* Немировский конгресс. От двусторонних османо-российских отношений к Восточному вопросу / Отв. ред. М. С. Мейер. М.: ИВ РАН, 2015. 336 с., ил.
68. *Орешкова С. Ф.* Общий очерк истории Османской империи. М.: Рубежи XXI, 2018. 587 с. (Историческая библиотека).
69. *Орешкова С. Ф.* Османская империя на рубеже XVII–XVIII вв.: последний всплеск средневекового величия // От Стамбула до Москвы. Сборник статей в честь 100-летия профессора А. Ф. Миллера / Составители: М. С.  Мейер, С. Ф. Орешкова. М., 2003. С. 117–144.
70. *Пономарев А. Л.* Первые ханы Крыма: хронология смуты 1420-х годов в счетах генуэзского казначейства Каффы // Золотоордынское обозрение. 2013. № 2. С. 158–190.
71. *Почекаев Р. Ю.* Ханские ярлыки в тюрко-монгольских государствах XV–XIX вв. // Средневековые тюрко-татарские государства. Вып. 2. Казань, 2010. С. 65–70.
72. Присоединение Крыма к России. Рескрипты, письма, реляции и донесения / Собраны и изданы под ред. Н. Дубровина. Т. I–IV (1775–1782). СПб., 1885–1889.
73. Присоединение Крыма к России. 1783–1796 гг.: Сборник документов / сост., предисл., коммент. П. Ю. Болотиной; науч. ред. Т. А. Лаптева. М.: Кучково поле Музеон, 2019. 432 с.; ил.
74. *Прохоров Д. А.* Некоторые проблемы изучения истории Крымского ханства в отечественной историографии (1920–1930-х гг.) // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 2000. Вып. VII. С. 370–392.
75. *Прохоров Д. А.* Органы управления таврической области после присоединения Крыма к России (1783–1787 гг.) // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 1996. Вып. V. С. 213–225.
76. *Прохоров Д. А.* Статистика караимского населения Российской империи в конце XVIII – начале XX вв. // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 2011. Вып. XVII. С. 634–705.
77. *Рудаков В. Е.* Белградский мир // Энциклопедический словарь / Изд. Ф. А. Брокгауз и И. А. Ефрон. Т. 5. СПб., 1891. С. 177–178.
78. *Руев В. Л.* Турецкое вторжение в Крым в 1475 году. Симферополь: Антиква, 2014. 308 с.
79. *Рустемов О.* Кадиаскерские книги Крымского ханства: исследования, тексты и переводы. Симферополь: ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского», 2017. 280 c.: илл.
80. *Сейтягьяев Н. С.* Авторы и сфера бытования крымскотатарской исторической прозы XV–XVIII вв. // Культура народов Причерноморья. 2006. № 92. С. 60–64.
81. *Сейтягьяев Н. С.* Военные действия в Крыму в 1736–1737 гг. // Qasevet. 2008, № 33. С. 40–49.
82. Сельская община в Крымском ханстве. Исследование Ф. Лашкова. Симферополь: Таврическая губернская тип., 1887.
83. *Семенов А. А.* Бухарский трактат о чинах и званиях и об обязанностях носителей их в средневековой Бухаре // Советское востоковедение. Вып. V. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1948. С. 137–153.
84. *Семенова Л. Е.* Молдавия и Валахия в отношениях Порты со странами региона в середине ХVII в. // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. С. 234–241.
85. *Семенова Л. Е.* Молдавия и Валахия в отношениях стран региона с османами (1618–1634 гг.) // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. С. 115–127.
86. *Сень Д. В.* Дипломатические отношения Крымского ханства и Войска Донского: переписка Гиреев с атаманом С.Т. Разиным // Средневековые тюрко-татарские государства. Вып. 5. Казань, 2013. С. 90–97.
87. Сказки, легенды и анекдоты, собранные В. В. Радловым в ходе крымской экспедиции 1886 года. В переводе А. М. Жердевой. Симферополь: Н.Оріанда, 2021. 384 с.
88. *Слесарев Т. А.* Османская рукописная книга // Рукописная и ксилографическая книга Востока: очерки кодикологии / Под редакцией М. С. Пелевина. СПб.: Свое издательство, 2015. С. 104–120.
89. *Смирнов В. Д.* Записки Мухаммеда Неджати-эфенди, турецкого пленного в России в 1771–1775 гг. // Русская старина. Т. LXXXI. 1894 г. Март. СПб., 1894. С. 113–134.
90. *Смирнов В. Д.* Крымское ханство под верховенством Отоманской Порты до начала XVIII века. СПб., 1887. [2]; V; XXXV; 772 с.
91. *Смирнов В. Д.* Крымское ханство под верховенством Отоманской Порты в XVIII столетии. Одесса, 1889. [1]; 252 с.
92. *Смирнов В. Д.* Крымское ханство под верховенством Отоманской Порты. М.: Рубежи XXI, 2005. 1084 с. (Историческая библиотека).
93. *Смирнов В. Д.* Крымско-ханские грамоты // Известия Таврической ученой архивной комиссии. (Год двадцать шестой) / Под ред. А. И. Маркевича. № 50. Симферополь: Типография Таврического губернского земства, 1913. С. 140–178.
94. *Смирнов В. Д.* Кучибей Гӧмюрджинский и другие османские писатели XVII века, о причинах упадка Турции. СПб., 1873. VII + 271 + 3 с.
95. *Смирнов В. Д.* Эпизод из восточной политики Пруссии // Русский вестник / Издаваемый М. Катковым. Т. 160. Июль. М., 1882. С. 5–56.
96. *Султанов Т. И.* Зерцало минувших столетий. Историческая книга в культуре народов Средней Азии XV–XIX вв. СПб.: Филологический ф-т СПбГУ, 2005. 304 с. (Азиатика).
97. Топонимика Крыма 2010: Сб. статей памяти И. Л. Белянского. Симферополь: Универсум, 2010. 376 с.: ил., [32] л. ил.
98. Топонимика Крыма 2011: Сб. статей. Симферополь: Универсум, 2012. 568 с., ил.
99. Топонимика Крыма. Вып. 3. Сборник статей / Ред.-сост. Ю. А. Беляев. Симферополь: Н.Оріанда, 2019. 536 с., ил.
100. *Флоря Б. Н.* Османская империя, Крым и страны Восточной Европы в 20-х — начале 30-х гг. ХVII в. // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. С. 96–115.
101. *Флоря Б. Н.* Османская империя, Крым и страны Восточной Европы во второй половине 30-х — 40-х гг. ХVII в. // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. С. 157–175.
102. *Французов С. А.* Арабографичный фонд // Азиатский Музей — Институт восточных рукописей РАН: путеводитель / Отв. ред. И. Ф. Попова. М.: Изд-во восточной литературы, 2018. С. 51–107.
103. *Хабибулллин А. Н.* К вопросу о типологии оборонительных сооружений Крымского ханства XV–XVIII вв. // Средневековые тюрко-татарские государства. Вып. 1. Казань, 2009. С. 189–207.
104. *Хайбуллаева Ф. Х.* Новый турецкий источник по истории Крыма // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 2001. Вып. VIII. С. 362–365.
105. *Халим Гирай-султан.* Розовый куст ханов, или История Крыма / Транскрипция, перевод переложения А. Ильми, составление приложений и пояснения К. Усеинова. Под общ. ред. Н. С. Сейтягьяева. Симферополь: РИА “АЯН”; ИД “Стилос”, 2008. 192 с.
106. *Храпунов Н. И., Гинькут Н. В.* Крым в 1784 г. по свидтельству французского путешественника барона де Бара // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 2015. Вып. XX. С. 395–430.
107. *Храпунов Н. И.* Уильям Итон и его описание Крыма накануне присоединения к России // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 2020. Вып. XXV. С. 560–588.
108. Хусаин Фаизханов. Жизнь и наследие: историко-документальный сборник / пер. со старотат. А. М. Ахунова и И. Ф. Гимадеева; сост. и отв. редактор Д. В. Мухетдинов. Н. Новгород: ИД «Медина», 2008. 152 с.

*на турецком языке*

1. *Emecen F. M.* İbretnüma-yı Devlet Adlı Eserin Yazarı Mustafa Kesbî midir? XVIII. Yüzyılın Bilinmeyen Bir Tarihçisi Üzerine Notlar // Tarih Dergisi – Turkish Journal of History. Sayı 71 (2020/1). S. 197–221. DOI: 10.26650/TurkJHist.2020.012
2. *Metin Y.* Mustafa Kesbî’nin İbretnümâ-yı devlet (metin). İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tarih Bölümü Yeniçağ Tarihi Kürsüsü. İstanbul, 1965–1966. (Basılmamış mezuniyet tezi.)
3. *Öğreten A.* Kesbî Mustafa Efendi // Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi. Cilt 25. Ankara, 2002. S. 306–307.
4. *Yavuz Y.* Mustafa Kesbî İbretnümâ-yı devlet metin indeks (46–90). İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tarih Bölümü. İstanbul, 1965–1966. (Basılmamış mezuniyet tezi.)

*на европейских языках*

1. *Anikeeva T. A.* Turkish Literature and Folklore in Manuscripts of the Collection of the Yalta Historical and Literary Museum // Восток (Oriens). 2020. № 3. С. 168–174. DOI: 10.31857/S086919080006924-3
2. Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke / von F. Babinger. Mit einem Anhang: Osmanische Zeitrechnungen / von Joachim Mayr (Walchsee). Leipzig: Otto Harrassowitz, 1927. VIII; 477 S.
3. *Faroqhi S.* The Ottoman Empire and the World Around It. London; New York: I. B. Tauris, 2004. 290 p.
4. *Finkel C.* Osman’s Dream. The Story of the Ottoman Empire 1300–1923. New York: Basic Books, 2005. 704 p.
5. *Howard D. A.* A History of the Ottoman Empire. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. 412 p.
6. *Inalcik H.* The Ottoman Empire. The Classical Age 1300–1600. London: Phoenix, 2000. xii + 258 p.
7. *Kakirman Yıldız A.* Ali Emiri Efendi // Encyclopedia of the Ottoman Empire. Ed. by G. Ágoston & B. Masters. New York, 2009. P. 34–35.
8. *Karpat K. H.* The Transformation of the Ottoman State, 1789–1908. International Journal of Middle East Studies. 1972. No. 3(3). P. 243–281. DOI:10.1017/S0020743800025010
9. *Kravets M.* Blacks beyond the Balck Sea: Eunuchs in the Crimean Khanate // Slavery, Islam and Diaspora. Ed. by Behnaz A. Mirzai, Ismael Musah Montana and Paul E. Lovejoy. Trenton; Asmara: Africa World Press, Inc., 2009. P. 21–36.
10. *Mirgaleev I. M.* The Islamization of the Golden Horde: New data. Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review. 2016. No. 1. P. 89–101.
11. *Quataert D.* The Ottoman Empire, 1700–1922. Second edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
12. The Cambridge History of Turkey. Vol. 3. The Later Ottoman Empire, 1603–1839 / Ed. by Suraiya N. Faroqhi. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
13. The Ottoman State and Its Place in World History / Ed. by K. H. Karpat. Leiden: E. J. Brill, 1974. (Social, Economic and Political Studies of the Middle East. Vol. XI).

*Справочные издания и словари*

1. Военная энциклопедия / Под ред. К. И. Величко, В. Ф. Новицкого, А. В. фон-Шварца и др. Т. 11. СПб.: Т-во И. Д. Сытина, 1913. 322 + [7] с.; табл., карты.
2. *Дмитриева Л. В.* Каталог тюркских рукописей Института востоковедения Российской академии наук / Отв. ред. О. Ф. Акимушкин. М.: Вост. лит., 2002. 616 с.
3. *Дмитриева Л. В., Муратов С. Н.* Описание тюркских рукописей Института востоковедения. II. История, акты, библиография, энциклопедии, география, календари / Под ред. А.С. Тверитиновой. М.: Наука; ГРВЛ, 1975. 232 с.
4. *Ágoston G., Masters B.* Encyclopedia of the Ottoman Empire. New York: Facts On File, 2008. 650 p.
5. *Bursalı Mehmed Tâhir Bey.* Osmanlı Müellifleri. 3. Cild / Hazırlayan İ. Özen. İstanbul: Meral Yayınevi, 1975. XVI+320 s.
6. Catalogue des Manuscrits Turcs par E. Blochet, Conservateur-adjoint au Département des Manuscrits. T. II. Supplemet, nos 573–1419. Paris: Bibliothèque Nationale, 1933. II + 314 p.
7. *Mehmed Süreyya.* Sicill-i Osmanî. 1–6 / Yayına Hazırlayan N. Akbayar; Eski Yazıdan Aktaran S. A. Kahraman; [cilt 6:] Dizin Y. Demirel. İstanbul, 1996. xiv; 2068 s. (Eski Yazıdan Yeni Yazıya 1; Tarih Vakfı Yurt Yayınları 30).
8. Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat: Eski ve yeni harflerle / Hazırlayan F. Devellioğlu. 33. Baskı. Ankara: Aydın Kitabevi, 2017. XXII; 1393; 319 s.
9. Taurica. Опыт указателя сочинений, касающихся Крыма и Таврической губернии вообще. Составил А. Маркевич // Известия Таврической ученой архивной комиссии. Т. 20. Симферополь: Тип. Таврического губернского правления, 1894. С. III + 394 с.
10. Taurica. Опыт указателя сочинений, касающихся Крыма и Таврической губернии вообще. Составил А. Маркевич. Вып. 2 // Известия Таврической ученой архивной комиссии. Т. 28. Симферополь: Тип. Спиро, 1898. С. 1–94.
11. Taurica. Опыт указателя сочинений, касающихся Крыма и Таврической губернии вообще. Составил А. Маркевич. Вып. 3 // Известия Таврической ученой архивной комиссии. Т. 32–33. Симферополь: Таврическая губернская тип., 1902. С. 47–128.
12. *Yılmaz F., Cihan A., Deniz Yılmaz Ö.* Kırım Hanlığı Kadı Sicilleri Kataloğu / Ed. Erol Özvar. Ankara: Türkiye Bilimler Akademisi Yayınları, 2021. 382 s.

*Электронные источники*

1. «Биохроника Петра Великого (1672–1725)». Эл. ресурс. Режим доступа: <https://spb.hse.ru/humart/history/peter/> (дата обращения 12.06.2022).
2. *Aksoyak İ. H.* KESBÎ /KİSBÎ, Kesbî Mehmet Efendi // Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü. URL: <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kesbi-kisbi-kesbi-mehmet-efendi> (дата обращения: 10.08.2022)

# **Приложения**

## *Приложение № 1*

## **Перечень разделов сборника «Ибретнюма-йы девлет» по рукописи B 747 из собрания ИВР РАН[[173]](#footnote-173)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Раздел** | **Л. ркп. B 747** | **Перевод** |
| Gonce-i gülzâr-ı kelâm-ı kadîm[[174]](#footnote-174) | 1 v | Бутон цветника древних речей |
| Mülûk-i selâtîn-i izâmdan Kırım hânlarının bu vechiledir ki | 6 r | Крымские ханы, которые происходят из числа великих правителей и султанов |
| Kırım hânları evlâdları zuhûrunda kabâ’il-i Çerkes’e besleme verdikleri | 13 v | О том, как крымские ханы при появлении у них детей отдавали их на воспитание черкесским племенам |
| Garîbe | 14 v | Любопытный рассказ |
| Zâbıta-i Şerî‘atları | 16 v | Предписания шариата |
| Rü’yey-i deâvîleri | 17 r | Рассмотрение исков |
| Hân Ağalığı | 18 r | Великодушие хана |
| Darbhâne emînleri | 18 v | Начальство монетного двора |
| Dîvân-ı hân-ı Kırım | 18 v | Совет (*диван*) при крымском хане |
| Libâs i‘tâları | 19 r | Пожалованье платья |
| Hazînedârbaşı ve hazînedâr | 19 v | Главный казначей и казначей |
| Şerbetçıbaşı | 19 v | Главный по щербету |
| Kırım hânlarının ve sultânlarının bir kat libâsları olduğu | 19 v | О том, что крымских ханов и султанов один слой платья |
| Esîrlerine ezâları | 20 r | Мучения, причиняемые их пленникам |
| Sahrânişîn olan Tatarların libâsları ve ihtişâmları olmadığı | 21 r | О том, что у степных татар нет (роскошных) платьев и великолепия |
| Zirâ‘atları husûsu | 21 v | Земледельческие работы |
| Bâzârdan mübâya‘ası iktizâ eden eşyâları | 22 r | Вещи, которые им нужно покупать на базаре |
| Cânib-i Hicaz’a niyyet ve azîmetleri | 22 v | Их намерения и поездки в Хиджаз |
| Ahvâl-i çapul | 22 v | Обстоятельства разбойничьего набега |
| Bucak Seraskerliği | 24 r | Главное командование Буджака |
| Bin yüz elli senesi Cemâziyelâhirinin on dördüncü gününde Âstâne-i Sa‘âdetde mukîm Françe elçisi Moskov devleti tarafından murahhas olup akd olunan musâlaha mevâddının sûretidir ki zikr olunur | 24 r | Упоминается, что года 1150 джумада ал-ахира месяца 14 числа обитающий на на Пороге Счастья французский посол был уполномочен Московским государством, и были приняты статьи соглашения о перемирии, копия которых прилагается |
| Zikr ü beyân olunduğu üzre Moskov çariçesinin hudûd-ı mezkûre zımnında tasdîknâmesi | 31 r | Изложенная по памяти ратификационная грамота московской царицы, посвященная упомянутым границам |
| Ba‘de’l-imzâ Elçi-i Françe | 32 v | После подписания послом Франции |
| Madde-i Kırım der-zemân-ı Râgıb **as-Seyid** Mehmed Paşa, sene 1175 | 34 r | Проблема Крыма во времена Рагыба ас-Сейида Мехмеда-паши, год 1175 |
| Bundan akdem Prusya cânibine gidüp gelen Girîdî Resmî Ahmed Efendi’nin takrîridir, sene 1177 | 37 r | Донесение Гириди Ресми Ахмеда-эфенди, перед этим ездившего в Пруссию, год 1177 |
| Der-aliyye’de mukîm dokuz nefer elçilerin ber-mu‘tâd hizmetlerinde mevcûd bolunagelen âdemlerinin mikdârları | 38 r | Количество человек, постоянно находящихся на службе девяти послов, обитающих в Стамбуле |
| Kezâlik Âstâne-i sa‘âdet’de elçi**ler** hizmetinde ve taşrada konsolos**lar** yanlarında olan berât tercimânların mikdâr mevcûdu Dîvân-ı hümâyûn kaleminden der-kenâr olunmuşdur ki zikr ü beyân olunur | 38 v | Равным образом упоминаются и излагаются сведения по резолюции канцелярии Высочайшего совета о количестве аккредитованных переводчиков, состоящих на службе послов на Пороге счастья и ири консулах в провинциях |
| Garîbe-i ahvâl-i nizâm-ı tercemân | 39 v | Любопытный рассказ о состоянии корпуса переводчиков |
| Düvel-i Nasârâ kralları taraflarından Âstâne-i devlet-âşyâne’de mukîm olan elçilere ve kapukethüdâlarına verilen ta‘yînât ve nafaka-behânın mikdârı zikr ü beyân olunur | 41 r | Упоминаются и излагаются сведения о количестве назначений и размере жалования, выдаваемого королями христианских государств послам и их помощникам, обитающим при дворце падишаха |
| Leh umûruna dâ’ir France elcisinin takrîridir ki Bâbı ‘âlî’ye takdîm olundu | 42 r | Донесение французского посла относительно польских дел, преподнесенное Высокой Порте |
| Bu dahi Moskovlunun arâzî-i Devlet-i aliyye’ye bidâyet-i te‘addîsi ve Memleket-i Leh’in bend ü teshîri şikeste bâl-i İlhânın beyânı | 46 r | Это также является изложением начала враждебных действий московитов по тоношению к землям Высокого государства и сломанные монаршие крылья при захвате и покорении польских земель |
| Moskov ve Leh ve Erdel câniblerinden ahz u isticlâb olunan havâdis-i acîbedir | 48 v | Чудесные происшествия, случившиеся со стороны Москвы, Польши и Трансильвании (Эрдея) |
| Lehlü Ukraynasıyla Nehr-i Özi sevâhîlinden gelen Ali nâm câsûsun hulâsa-i takrîridir | 53 r | Донесение шпиона по имени Али, прибывшего с берегов реки Днепра (Ози), с границы поляков и Украины |
| Sâlifü’z-zikr mektûbun[[175]](#footnote-175) tercemesinde | 54 v | В переводе упомянутого письма |
| Düvel-i Avrupa beyninde vâkı‘ olan keyfiyetin icmâli, sene 1170 | 55 v | краткое изложение событий, произошедших между государствами Европы, год 1170 |
| Moskovlu lâzâte bahânesiyle kal‘a ve şehir inşâsına mübâşeret eylediği hân tarafından tahrîr olunur ise i‘timâd olunmamak içün Der-aliyye’de Rusya kapukethüdâsının Bâbı ‘âlîye takdîm eylediği takrîridir | 56 v | Донесение, представленное в Стамбуле русским капу-кетхюдой (чиновником) Высокой Порте по причине отсутствия уверенности в том, что московиты не станут под предлогом карантина возводить крепость или поселение без письменного разрешения султана |
| Mugayır-i sulh u salâh Rusyalunun kal‘a binâ eylediği ve hudûdu tecâvüz ile kabâ’i**(?)** teshîr eylemek dâ‘ıyyesinde olduğu hâvî Kırım hânının takrîridir | 58 r | Сообщение крымского хана, заключающее в себе то, что русские, вопреки миру и спокойствию, построилли крепость и пожелали, нарушив границы, подчинить племена |
| Ve yine lâzâte maddesiyçün Rusya kapukethüdâsının takrîri | 59 v | И вновь рапорт русского капу-кетхюды (чиновника), касающийся карантина |
| Rusyalu Kuban boyuna Kazak ve Kalmuk tâ’ifesinden bin âdem irsâl eylemiş | 63 r | Русские отправили по реке Кубань тысячу человек из казаков и калмыков |
| Sadr-ı Âlî | 66 r | Садр Али |
| Lâzâte mddesiyçün cevâb-ı Devlet-i aliyye | 68 v | Ответ Высокого государства по поводу карантина |
| Rusyalunun hasâret iddi‘âsına cevâb-ı âlî, hurmetlü kapukethüdâsı dostumuz arz eylediği takrîri | 69 r | Высокий ответ на утверждение о вреде, донесение нашего друга, почтенного капу-кетхюды |
| Garîbesi | 70 r | Любопытный рассказ об этом |
| Deli Hân’ın Eflâk’a ve Boğdan’a Çapulu, Bâlâdan işbu mahale gelince zabt u tahrîr olunduğu üzre | 70 v | Поход безумного хана на Валахию и Молдавию, о том, как, придя из указанных земель в эти места, они были захвачены и переписаны  |
| Dâd ü sitâd-ı selâtîn-i Cengiziyye be-cânib-i Eflâk ve Boğdan | 72 v | Торговля султанов-чингизидов с Валахией и Молдавией |
| Müşârun-ileyh Kırım Giray Hân’ın nizâm-ı mülkine dâ’ir ref‘ u takdîm eylediği tahrîrâtı, 27 Zilka‘de sene 1177 | 73 r | Бумаги, касающиеся государственного порядка, которые вручил упомянутый хан Кырым-Гирей, 27 зу-ль-када 1177 года |
| [*Kırım Giray*] Hân müşârun-ileyhin Hazîne Kâtibi Abdülazîz Efendi’nin takrîridir zikr olunur | 75 r | Упоминаются бумаги секретаря казначейства упомянутого хана [*Кырым-Гирея*], Абдулазиза-эфенди |
| Leh Cumhûru işbu sene-i mübârekede i‘ânet talebiyle vârid olan evrâklarının hulâsâsında, sene 1177 | 78 r | Суть поступивших документов, содержащих требование Польской Республики о предоставлении материальной помощи в благословенном году 1177 |
| Kırım Giray Hân tevâbi‘ât ve Şîrîn mirzâlarına kavuk giydirdiği ve azli | 81 v | О том, как крымский хан повелел сопровождающим и Ширинским мирзам надеть кавук[[176]](#footnote-176) и уволил со службы |
| Bidâyet-i fesh-i musâlaha-i Rusyalu | 84 r | Начало расторжения перемирия с русскими |
| Tedârükât-ı seferiyye bi-ma‘rifet-i Sarım İbrâhim Paşa Defterdâr-i şıkk-ı evvel | 84 v | Первая половина приготовлений к походу при посредстве *дефтердара* Сарыма Ибрагима-паши |
| Ta‘yîn-şüden-i Eyâlet-i Anadolu ve Rumeli | 85 r | Назначение и убытие в анатолийский и ирумелийский эйалеты |
| Âmeden-i Silahdâr Hamza Paşa be-mühr-i hümâyûn | 85 r | Прибытие Силяхдара Хамзы Паши с высочайшей печатью |
| Garîbedendir ki | 85 v | Из любопытного рассказа |
| Moskov balyozu habs olundu | 86 v | Московский посланник был арестован |
| Âmeden-i Kırım Giray Hân | 87 r | Преднамеренные действия хана Кырым-Гирея |
| Garîbesi | 87 r | Любопытный рассказ |
| Eflâk ve Boğdan muhafazasıyçün Kahraman Paşa ta‘yîn olundu ve sâir mîrilû fâtihân askerî kâgadları irsâl olındı, în siyâk… | 87 v | Для защиты Валахии и Молдавии появился Кахраман-паша, и были отправлены другие военные бумаги, касающиеся завоевателей из дополнительного набора, иными словами… |
| Garîbe-i Kahraman Paşa | 93 r | Любопытный рассказ о Кахраман-паше |
| Bin yüz seksen iki senesi sefer-i hümâyûn içün ale’l-hesâb verilen masârifât[[177]](#footnote-177) | 94 r | Учтенные расходы на высочайший поход 1182 года |
| Garîbe-i peksimâd[[178]](#footnote-178) | 99 r | Любопытный рассказ о сухарях |
| Der-aliyye’de ulûfeleri verilen sunûf-ı askeriyyenin mıkdârı, sene 1182 | 99 v | Количество войск, которым было выплачено жалованье в Стамбуле в 1182 году  |
| Mevâcib-i mezkûr tevzî‘ olundukda cânib-i defterîden Rikâb-ı hümâyûna arz olundu | 101 r | Его августейшему величеству канцелярией было представлено, как указанное жалованье было распределено |
| Mevâcib ihrâc ve tevzî‘i devri tamamında vârid olan hatt-ı hümâyûn | 101 v | Высочайший указ, касающийся эмиссии и порядка распределения жалованья |
| Mecmû‘ cizyelerin mâlının mıkdârı | 102 r | Объем собранного налога *джизьи* |
| Yüz doksan altı[[179]](#footnote-179) aded Dergâh-ı mu‘allâ yeniçerilerinin beher sene verilü gelen zemistânî çukalarıyçün verilen | 103 v | Средства, выдаваемые ежегодно ста девяносто шести казармам янычар на зимнее сукно |
| Devlet-i aliyye’nin mecmû‘-ı îrâd ve masârifinin hulâsası beyân olunur | 104 r | Описываются сущность собрания высказываний и расходов Высокого государства |
| İbtidâ-yı zuhûr-ı seferde Bîrûn Hazînesinde akce kalmamağla mîrî ve Haremeyn mukata‘âtından tahsîl olunan cebelünün mıkdârıyle masârifi mahalleri zikr olunur | 106 v | Упоминаются расходы на содержание латников, собранные из государственной казны и священных городов в связи с тем, что в начале похода в казне бируна не осталось средств |
| İşbu seksen iki senesinde vâkı‘ olan seferde masârifin ziyâde olduğunun sebebi | 108 r | Причина того, почему расходы в походе сего восемьдесят второго года были большими |
| Tertîb-i zahâ’ir-i sefer-i sâbıka[[180]](#footnote-180) | 109 r | Планирование [объемов] провизии для предшествующего похода |
| Seksen iki senesi vâkı‘ olan sefer-i hümâyûnda henüz Livâ-i şerîf hareket etmedin vâkı‘ olan masârifât ve sâbıkları beyân olunmak emr-i hümâyûn buyurulmağla ıyân olundu | 110 r | Рассказывается о выходе высочайшего указа и о расходах, случившихеся во время высочайшего похода 82-го года еще до выступления [войск] под священным знаменем, и приводится разъяснение предшествующих событий |
| Bin yüz yiğirmi yedi senesi Rebî‘ulevvelinin yiğirmi altıncı günü Mora Cezîresi seferinde tertîb olunan zahâ’irin seksen iki seferine kıyâsen mıkdâr-ı kemiyyeti | 112 r | Количество провизии, запланированное для похода на Пелопоннес в 1127 году, 26 числа месяца раби аль-аввалля в сравнении с походом 82-го года |
| Kırk dokuz senesi vâkı‘ olan sefer-i hümâyûn mıkdâr-ı masârifi beyân olunur | 113 v | Сообщается о расходах на высочайший поход, имевший место в сорок девятом году |
| Seğirdim[[181]](#footnote-181) aşcılarının kanûnu beyân olunur | 115 v | Сообщается о поварском законе, который я наблюдал |
| Yeniçeri Ocağına yevmen fe-yevmen verilen yevmiyye terakki bulmayup tenzîli vesîle-i suhûliyyeti içün mahlûlâtı cânib-i mîrîye fürûht olunmak bâbında fermân-ı âlî sâdır olmağla bin yüz yetmiş dokuz senesi bu vechile tanzîm olundu | 116 r | Не увеличивалось поденное довольствие янычар, и, чтобы снизить издержки, был выпущен высочайший фирман по поводу того, чтобы распродать невостребованное имущество государственной казны, и в 1179 году таким образом ситуация была приведена в порядок |
| Sûret-i nizâm-ı behâ-i yevmiyye-i yeniçeriyân-ı Dergâh-ı âlî | 116 v | Копия положения о размере поденного довольствия янычар Высочайшего двора |
| Yeniçeri esâmîsinden mahlûl olan yevmiyye cânib-i mîrîden mübâyâ‘a olunur iken yine tenezzül bulmayup ziyâde olduğunun hikmeti | 117 r | Когда жалованье янычар, оставшееся невостребованным, было передано в государственную казну |
| Sene-i merkumede tahsîl olunan cebelü akcesinin mıkdârı | 118 r | Количество средств для латников, собранных в указанном году |
| Ez-be[[182]](#footnote-182)-cânib-i havâdis-i Baht Giray Sultân ibn-i Kırım Giray Serasker-i Hotin ve Leh | 118 r | События с участием Бахт Гирай-султана б. Кырым Гирая, сераскера Хотина и поляков |
| Garîbe-i çapul ve[[183]](#footnote-183) süvârî | 119 r | Любопытный рассказ о набеге и всадниках |
| Tertîb-i asker-i çapul-ı İlhânî[[184]](#footnote-184) | 120 r | Организация солдат для участия в ханском набеге |
| Zikr ü beyân olunduğu üzre de ol-mıkdâr Tatar askerlerinin mıkdâr-ı masârifi 1210 | 123 v | Объем расходов на указанное количество татарских войск, по пересказу 1210 |
| Lipka ta‘bîrinin beyânı | 124 v | Толкование термина «липка» |
| Âmeden Tot Beğzâde be-cânib-i Françe | 125 r | Прибытие Тота Бегзаде[[185]](#footnote-185) с французской стороны |
| Keyfiyyet-i tanzîm neferât-ı sür‘atciyân-ı cedîd ve masârifât-ı ulûfe | 126 v | Вопрос упорядочения ускоренного набора(?) новых солдат и расходов на жалованье |
| İcâd-ı maçine | 127 r | Создание мачтового крана |
| Garîbedendir ki | 132 v | Из любопытного рассказа |
| Nasb-ı hıyâm-ı Ordu-yı hümâyûn bi-sahrâ-yı Dâvudpaşa ve hareket ez-sahrâ | 132 v | Расположение лагеря высочайшей армии в степях Давудпаши и выступление [в поход] из степи |
| Ordu-yı hümâyûnun Edirne’de ve hılâl-i tarîkda vâkı‘ olan garîbesi | 133 r | Любопытный случай, произошедший с августейшей армией в Эдирне и на прилегающем пути  |
| Muhâsara-i evvel serhadd-i Hotin | 133 v | Первая блокада пограничной линии Хотина |
| Hengâme-i Abaza Mehmed Paşa ve Hazînedâr Feyzullah Paşa ve Canikli Ali Paşa ve oğlu Battal Paşa ve Mıkdad Paşa | 136 v | Ссора Абаза Мехмеда-паши, Казначея Фейзуллаха-паши, Джаникли Али-паши и его сына Баттала-паши и Мыкдада-паши |
| Muhâsara-i def‘a-i sânî serhadd-i Hotin | 138 v | Вторая блокада пограничной линии Хотина |
| Mevcûd-ı serhad olan askerin mıkdârı | 140 v | Численность приграничных войск |
| Garîbedendir ki | 141 r | Из любопытного рассказа |
| Ahvâl-i zahîre-i[[186]](#footnote-186) kal‘a-i merkum | 141 v | Ситуация с провизией в упомянутой крепости |
| İhrâc-ı âsyâb-ı dest | 142 v | Вывоз водяной мельницы |
| Rusyaludan dil ahz etmek tarîki | 143 r | Способ выучиться языку у русских |
| Âmeden yüzbaşı der-cânib-i Moskovlu | 144 r | Прибытие капитана со стороны московской |
| Takrîr-i garîbe-i yüzbaşı-ı mesfûr | 144 v | Любопытное донесение упомянутого капитана |
| Muhâfız-ı Hotin Ahıshalı[[187]](#footnote-187) Hüseyin Paşa şehîd-şüd | 146 v | Комендант Хотина Алысхалы Хюсейн-паша пал в бою |
| Fıkra-i orman | 147 v | Любопытное происшествие в лесу |
| Bundan akdem vuku‘ bulan muhâsara da altı gün olup bu def‘a yiğirmi yedi gün olduğu | 148 r | До этого осада занимала шесть дней, а на этот раз — двадцать семь дней |
| Resîden imdâd-ı Moldoğânî Ali Paşa | 148 v | Прибытие подкрепления Молдогани Али-паши |
| Mülâkat-ı seraskerân Murad Ağası seraskerî[[188]](#footnote-188) | 150 v | Аудиенция сераскера Мурада-аги |
| Sihr ile Emtâr Vuku‘u | 153 r | Чародейство и появление дождя |
| Hengâme-i mesâ’ib-i def‘a-i[[189]](#footnote-189) sânî | 154 r | Трудности второго боя |
| Mahsûr-ı[[190]](#footnote-190) Bender | 155 v | Осада Бендер |
| Perîşânî-i Babadağı ve Karasu | 156 r | Жалкое состояние Бабадагы и Карасу |
| Keyfiyet-i Tatar Hân | 156 v | Вопрос татарского хана |
| Keyfiyyet-i Eflâk ve Boğdan | 157 v | Вопрос Молдавии и Валахии |
| Katl-i İstavrakioğlu | 159 v | Убийство Иставракиоглу |
| Zikr-i meştâ-yı Şumnu[[191]](#footnote-191) | 160 r | Упоминание о местечке Шумен |
| Ez-in cânib | 161 r | По эту сторону |
| Sefer-i Hazîne-i hümâyûn | 161 v | Путь (транспортировки) высочайшей казны |
| Kıymet-i gılmânân[[192]](#footnote-192) berâ-yı ordu | 162 v | Ценность гвардейцев для армии |
| Devlet-i aliyye ile Françe Devleti beyninde akd u temhîd olunan mevâdd-ı dostî zikrindedir | 163 r | Упоминаются и поясняются статьи (договора) о дружбе, заключенного между Высоким государством и государством Французским |
| Âstâne’den Françe elçisi sûret-i hakkdan Nemçe ve İngilterelüyi gamz içün takdim eylediği takrîrdir | 166 v | Донесение, о том, что французский посол, живущий в Стамбуле, клевещет на австрийцев и англичан |
| Devlet-i aliyye ile Prusya Devleti miyânında râbıta-pezîr olan ittifâkın tasdîknâmesi sûreti | 168 v | Копия ратификационной грамоты о сотрудничестве между Высоким государством и Прусским государством |
| Devlet-i aliyye’den kezâlik Prusya kralına nâme-i hümâyûn | 174 v | Высочайшее послание Высокого государства прусскому королю |
| İngiltere ve Françe miyânında vâkı‘ olan muhâsamanın beyânıyle Boğdan voyvodası tarafından cânib-i Devlet-i aliyye’ye vârid olan hulâsa-i havâdis | 180 r | Резюме происшествия, сообщенного в Высокое государство от молдавского воеводы с разъяснением (сути) вражды между Англией и Францией |
| Husûs-ı mezbûr içün kezâlik müsâlaha maddesine dâ’ir Eflâk voyvodası tarafından vârid olan havâdisâtdır | 181 r | Происшествия, рассказанные валашским воеводой, касающиеся также статьи о перемирии между королями Франции и Англии |
| El-mahsûl | 182 v | Результат |
| Françe pâdişâhı bin yüz seksen senesi evâhir-i Şevvâlinde cânib-i Kahire-i Mısr’a ve Kuds-i şerîf’e vâkı‘ olacak fesâdının bidâyetidir tehrîr ve rikâb-ı kâm-yâba ref‘ eylemişdir zikr olunur | 182 v | Пересказывается история бунтов, которые произойдут в Каире Египетском и Священном Иерусалиме |
| Kuds-i şerîf içün sened-i şer‘î almak dâ‘iyyesiyle Françe elçisinin takrîridir[[193]](#footnote-193) | 183 v | Обращение французского посла с просьбой предоставить шариатское подтверждение для Иерусалима |
| Françelü ahidnâmesine zeyl ünvâniyle zam u idhâl eyledikleri maddelerde mahzûrât melhûz olanlarıdır ki zikr olunur | 192 r | Вероятность запрета, в статьях, в которых было сделано дополнение к договору с французами и добавлялись положения об импорте |
| Bin yüz yetmiş sekiz senesi Muha***rre***mi gurresinde***n*** Zilhiccesi gayetine varınca bir sene-i kâmilede Âstâne-i devlet-âşiyâne’ye Kahire-i Mısr’dan tevârüd eden kahvenin mıkdârı | 196 r | Объем кофе, прибывшего в Стамбул из Каира Египетского в 1178 году с первого числа месяца мухаррама по месяц зу-ль-хиджа, эквивалентный объему за полный год |
| Devlet-i aliyye’nin İsveçlü zimmetinde olan ala***ca***ğının mıkdârını hâvî hulâsadır | 197 r | Краткое сообщение, содержащее сведения о размере долга Высокого государства перед шведами |
| Sefâret ile İsveç kralı tarafına me’mûr olup avdetinde <Mehmed Sa‘îd Efendi’nin> takrîr-i garîbesidir zikr olunur | 199 r | Упоминается любопытный рассказ, записанный по возвращении Мехмеда Саида-эфенди, отправленного с посольством к шведскому королю |

## *Приложение № 2*

## **Некоторые разделы «Ибретнюма-йы девлет», касающиеся истории и культуры Крыма**

**Крымские ханы, которые происходят из числа великих правителей и султанов (*Mülûk-i selâtîn-i izâmdan Kırım hânlarının bu vechiledir ki*)** (B 747, лл. 6 r.–13 v.)

Область Дешт-и Кыпчак — это обширный край, издавна принадлежащий татарскому племени. На востоке от нее лежат области Хорезм и Отрар, а с восточной стороны от нее лежат страны Москва, и Русь, и Булгар. Столицы этих упомянутых стран — города Крым, и Ортак, и Сараджук, и Хаджи-Тюркмен, и Азак (Азов), и Кефе (Феодосия), и Эждерхан, и Керчь, и Тамань. Однако Тимур Гюркан и Тохтамыш Хан опять прошли войной по тем краям, большая часть края оказалась разорена, а еще резиденция татарского хана Бахчисарай, что в одном дне пути от Кефе. По сведениям «Истории Ташкенди», из Чингизидов первым правителем области Дешт был Шибан-хан ибн Чингиз-хан. До самой смерти Джанибек-хана та татарская династия не прервалась. После нее — династия Чингизов. После того, как она также прервалась, какое-то время в тех краях правили Рус-хан и Тохтамыш-хан, Эмир Эба Араб Оглан, Абу-л-Хайреддин. Затем появился Тимур Гюркан, и его род также прервался, без счета в одну страну за другой посылал людей с вопросом: «Не осталось ли кого из рода Чингис-хана?», после многих поисков нашелся Махмуд Ходжа хан из потомков Чингиза. После этого из числа его родственников объявился Абу-л-хайр Оглан, взошел на престол в восемьсот пятьдесят четвертом году по хиджре, а вслед за тем пишет Самарканди. Таким образом, улучив момент на охоте, он убил Махмуд-хана стрелой из лука. Затем он завладел его имуществом и далее обручился и женился на его жене, как написано в «Истории Ташкенди». Но и прежде некоторых в Дешт-и Кыпчаке правил Берке-хан ибн <Джуджи>-хан Чингиз-хан. В то время, когда в шестьсот шестьдесят шестом году Хулагу-хан вел упорную борьбу со своим кузеном , Берке-хан разгромил Хулагу-хана. В то время Берке-хан, направив свои войска на Константинополь, опустошил соседние страны. В дальнейшем, в шестьсот семьдесят пятом году Берке-хан скончался, а на его место встал Менгю Тимур из числа его родственников, а после его ухода правили Бедан ибн Тоган-хан, затем Тула-Бука ибн Менгю Тимур-хан, затем Токтогай ибн Менгю Тимур-хан, а сразу после того Озбек-хан ибн Тугрулджа, затем Фулат-оглан, затем Джанибек Гирай-хан, затем Урус-хан. После этого пришел Тимур-хан. Он отдал полностью все владения Урус-хана Токтамыш-хану и некоторое время пребывал в своей столице Сарае. Однако в дальнейшем погиб Токтамыш-хан, который воспротивился Тимур Гюркану и лицемерно повел с ним войну. На этот раз он обрушился на владения Гу Хана, эмира Султаната Дешт-и Кыпчак, и оставался у власти в течение двадцати лет. К тому же, по словам Мюверриха Ташкенди, Кадирверди-хан из детей Тохтамыш-хана пошел войной, и во время боя с Эмиром Хан Гу Кадирверди-хан был убит стрелой. Затем объявился Кючюк Мухаммед-хан, опять же из сыновей Токтамыш-хана, про которого говорили: «Это отец древних правителей». И, как пишут, правили некоторые улема Эхл-и Дешт, сперва великий хан Токтамыш и второй Токтамыш-хан Маленький и третий Улуг-Мухаммед-хан, четвертый Кючюк Мухаммед-хан. После них правителем стал Хаджи Гирай. Он скончался в восемьсот восьмидесятом году хиджры, и претендентами на ханский престол стали двенадцать его сыновей, а на султанский престол претендовало множество его подготовленных именитых родственников, и в тех краях разразились волнения. Время от времени во владениях Дешт-и Кыпчак правили два-три человека. Вследствие этих волнений оказались опустошенными множество процветающих областей. Султан Мехмед ибн Мурад-хан, завоеватель Стамбула, услышал о таком положении дел, отправил Гедик Ахмед-пашу, который вышел из янычарских ашчы и стал чорбаджи и получил председательство от Двадцать первой агинской роты и после занятия нескольких высоких чинов продвинулся до везира, с тремя сотнями кораблей, отвоевал у неверных франков крепость Кефе и у гяуров и христиан крепости под названием Керчь, и Тамань, и Мангуп. В добавок упомянутый везир захватил множество пленников из числа подданных московского царя и отправил их Мехмед-хану. Из коалиции детей Хаджи Герая Менгли Герай находился вместе с теми пленниками и после того, как за несколько дней до того стал ханом, испугавшись своих братьей, пришедших к нему превосходящим числом, укрылся в крепости Мангуп. Он оставался там, выжидая удобного случая. Поскольку султан Мехмед-хан знал, что из себя представлял Менгли-хан. Пребывая в гнезде счастья Стамбуле с оказанием значительного внимания и почестей в последующие времена от великого правителя Эник-хана в великий султанат поступали письма, сообщающие о том, что пребывающие друг с другом в распрях ханские наследники закончились, и страна Дешт пребывает в разрухе, и что для улучшения жизни мусульман он просит послать Менгли-хана. Без сомнения, султан Мехмед-хан вместе с подарками и почестями прислал укзанный большой барабан, и бунчук, и берат. По их прибытии он стал владыкой местного населения и ханом. Он правил там до своей кончины в девятьсот двадцатом году хиджры. Затем ногайские татары были хитростью убиты во время похода. Находившийся с ними Гази-хан был маленький, и рассматривался как разумный и достойный замена своего отца на ханском престоле. Приехав в столицу Крымской страны и не будучи способным исполнить предписания, он правил шесть месяцев, после чего был отозван. После этого из Кефе к султану Баязиду-хану приехал и был отправлен находившийся в Стамбуле Саадет Гирай-хан. То есть, пожалованием султана Селима Сокрушителя управление Дешт-и Кыпчаком было дано ему. При этом брат Сахиб Гирай-хана был послан в столицу, и некоторые говорят, что истинное слово Отца завоевателей султана Мехмед-хана утвердило Менгли-хана в Крымской стране. Когда крымское ханство было отдано, со времен его сына султана Селим-хана появилась практика отдавать доходы, и подробное изложение этого опять же описано в «ал-Ахбар», и во времена султана Селима Сокрушителя от доходов с Крымского ханства им в день была положена тысяча акче содержания и некоторым агам в качестве особых почестей был дан в качестве ленного владения санджак Визе.

Краткое изложение. Когда в Крыму вышеупомянутый Саадет Гирай Хан правил по справедливости, один из потомков Мехмед Гирая, деспот по имени Ислам Гирай, известный своей глупостью и воинственностью, пошел войной, и татарское племя, раскололось надвое: половина присоединилась к нему, а половина — к Саадет Гираю, и во владениях Дешт начались волнения. Другими словами (âhar-kâr), девятьсот двадцать третьем году на берегу Азовского моря (Nehr-i Azak) состоялось сражение. Какие-то мятежные татары, сразив кафинского санджакбея Бали-бея, и при том, что превосходство было на стороне Ислам Гирая, а Саадет Гирай потерпел поражение, все бросились друг на друга и после затяжных боев пожелали перейти к миру и спокойствию. То есть, оставив ханский титул, он перешел к вратам мира. Он выразил признательность и предпочел лучше стать подданным высокого порога дома Османа, чем получить Крымское ханство. Ему было назначено солидное жалованье, и земельные наделы (arpalık), и летние (yazlık) и зимнии покои (kışlık), и праздничные подарки (bayramlık). К тому же он находился вместе с султаном Селимом в персидском походе. Он умер по дороге в Стамбул. Он погребен поблизости от могилы Айюба Ансари. А Ислам Гирай, став ханом при помощи насилия и принуждения (zor ve pazu ile), вызывал постоянную настороженность у султана Селима. По другому приказу (âharu’l-emr), он заявил о старом праве с Сахиб Гирай-ханом, сдавшимся в заложники провозглашением подданства, и уведомил: «Если ему пожалуют ханство, несомненно … (hüsn-i zendegânemiz). На этом основании, когда большой барабан и бунчук были даны, и Сахиб Гирай-хан был выслан, он любовался этим с изящной красотой. Славный султан Селим волей-неволей был пойман ка крючок. Повинуясь его одобрению, он был кроток и предпочел боль расставания и он посчитал допустимым отправку в Дешт и было установлено и обязательно некоторое время разлуки и содействия. После того, как с упомянутым Илам Гирай-ханом в течение года были оговороены предмет и время перевозки, Илам Гирай-хан замышляя против него также вред и пагубу, приготовив нового хана, поручил своему верному другу по имени Баки-бей умерщвить упомянутого Ислам Гирая. Это возмездие сверх ожидаемого было соблюдено. Однако, по воле Аллаха, жизнь токого рода человека, отважившегося казнить своих падишахов, мала, а время его ночтожно, и вместе с тем наказание несомненно, от Баки-бея такого рода дерзость была явлена. На основании этого он погиб, провалившись суровой зимой под лед пруда.

***Краткое изложение.*** Упомянутый хан Сахиб Гирай правил долгое время, и в правление султана Сулеймана зять монарха и великий визирь Рюстем-паша коварством и хитростью в свое время под видом неоспоримых оправданий сместил Сахиб Гирая с престола, и власть была передана Девлет Гираю бин Мюбарек Султану бин Менгли Гираю. Тот безгрешный, никогда не воевавший и не проявляя вражды и своенравия, чтобы выразить свое состояние, отправившись в убежище, придя к переправе под названием Тамань, когда ожидал попутного ветра, из числа давно арестованных ханов мирза по имени Мюбарек Гирай, ставшись рассеянным, прибыл к указанной переправе, и при том, что там было безлюдно, убил того невинного, отчего то убийство называется «коварством Рюстема», и к тому же убийство шехзаде султана Мустафы тоже называется «коварством Рюстема». В результате до девятьсот восемьдесят пятого года Девлет Гирай стал правителем Дешта. После этого, когда султана Мурада ибн султан Селим отправился в персидский поход, в котором Кара Мустафа-паша был завоевателем Ширвана, он получил предписание отправиться вместе с ним в поход. Он повиновался монаршему приказу, и когда некоторые его недостойные слова стали известны султану Мураду, он приказал второму визирю Оздемироглу Осману-паше и Кылыч Али-паше отправиться на кораблях с четырьмя тысячами янычар и к тому же, ханский титул будучи пожалован его брату Ислам Гираю, Осман-паша с хорошими приготовлениями переправился по пути на Демир-капы и победив указанного хана, Ислам Гирай стал независимым от Врат счастья (Стамбула) властелином Дешта. Он скончался девятьсот девяносто шестом году. Достойным править кыпчакскими владениями виделся его брат по имени Гази Гирай. В указанном году, в седьмой день месяца джумада ал-уля ему был пожалован ханский титул и отправлен на судах, называемых галеры. При этом указанный хан Гази Гирай, будучи способной и героической личностью, в битве средоточий искусств Ардашира и Нуширвана и будучи известным корифеем и поэтом из числа просвещенных людей, а также знатоком музыки, был славным правителем, всемирно известным под псевдонимом Газали. Еще в бытность свою новоиспеченным мирзой, он сослужил большую службу Османскому государству, даже отправился в поход на Ширван для поддержки, а во время битвы с персидским шахом Хамзой бин Мехмед Хюда был захвачен в плен рабом(?) и после этого сразу, как только вернулся во Врата счастья, пришло известие о смерти Ислам Гирая. Титул хана Дешт-и Кыпчака был пожалован указанному человеку, в соответствии с османским законом, из прочих подарков была милостиво предоставлена денежная сумма в пятьдесят тысяч золотых монет на расходы. После этого участвуя вместе с полководцем Синаном-пашой в захвате Янык-Кале, согласно сообщению упомянутого полководца, его ежегодное жалованье в тысячу акче было увеличено вдвое и стало составлять две тысчи акче, а также в тысяча седьмом году он отправился в поход в помощь вновь ставшему командующим войска ислама почтенному визирю Мехмеду-паше по прозвищу Сатырджи и сослужил большую службу, и крымских ханов, повиновавшихся султанам из дома Османа, до того времени было совокупно девять ханов, которые сменяли друг друга в течение ста тридцати лет. По причине того, что правление наследников тихого Хаджи Гирая было непродолжительным, и сын, которого он при жизни назначил наследниками, умер, и его дети и прочие родственники не были друг другу равны по силе и могуществу, оттого, что он не видел никого конкретно подходящим на пост хана и то подчинялся постоянным приказам Высокого государства, то становился дерзким и необузданным, а продолжателей у него не было и, сделавшись неблагодарным, по отношению к своему благодетелю, Высокому государству, он явно внешне проявлял почтительность, но внутренне был настроен враждебно.

***Аталычество***

(*л. 13v*) **Kırım Hanları[nıŋ]**[[194]](#footnote-194) **evlâdları zuhûri kabâil-i Çer[â]kese besmele verdikleri**[[195]](#footnote-195)**.** Hânân ve selâtînlerinin *(л. 14r)* evlâdları tevellüd eyledikde Kırım adası karşu yakasında Taman adasınıŋ öte yakasında kabâil-i Çerâkeseniŋ ma‘lûmı oldukda; miyânelerinde a‘li dâyelıka şâyân birini intihâb ve der-akab etrâf ve eknâfa münâdîler nidâsı ile ihbâr olunub cümlesiniŋ ma‘lûmı oldukda; tertîb eyledikleri sahrâya cem‘ olub p[î]r ve ihtiyârları dîvânında amâde olurlar; ve dâyelıka intihâb eyledikleri hâtûnı dahi ihzâr edüb “El-yevm Kırım Hânınıŋ oğlı ve kızı her [kim] ise olmuş âdetimiz üzere besleme almak üçün azîmet eylesiŋ gerekdir. Ancak cümle kabâil seniŋ yed-i amânıŋa verilmesini istisvâb ve istihsân görmüşler” diyü ba‘del-ifâde hâtûn-ı mezbûre mesrûr olub duâlar eder. Mîrzâ ve sipâh ve özden ta‘bîr olunan esliha [ve] zırh-pûş bir kaç yüz *(л. 14v)* neferini intihâb ve bir-iki ihtiyâr mîrzâlarını ihtiyârân kabâil-i ser-kerde nasb edüb esblerine süvâr ve Taman ile Çerâkese cibâlî miyânında cârî Kuban nehri üzerine gelüb libâs ve eslihalarını eğreleri altında mevcûd olan keçi tulûmları derünine vaz‘ ve bâr-gîrleri kuyruğına rabt edüb üzerlerine süvâr ve karşu Taman Adasına imrâr ve andan dahi sefînelere râkib olub on sekiz mîl karîb olan Azak Boğazı’ndan Kırım adasında Kamış Burnı ve Yeŋi Kale’ye ubûr ve doğrı Bâğçe Serây’a varup üç gün ve gece Kırım Hânına mehmân olurlar. **Garîbe** kabâil-i mezkûr[e] mehmân oldukları hâlde kendülerine ve Kırım Hânı’nıŋ mecmû dâiresine vâfî nân-ı azîz ve lâhm ve asel ve dakik ve ğumul[[196]](#footnote-196) ve arak ve boza eşribe ve at‘imeleri hânelerinden *(л. 15r)* berâber götürüb dâire-i Hânî ve civâr komşuları ve mürûr ve ubûr [edenleri] hân ni‘met-i firâvân ile seyr edüb müddet-i mezkûrede izhâr-ı şâd-mânî ve sürûr gösterd[i]ler. Üç gün tamâm oldukda miyânelerinde yetti elçi nasb edüb bu cem‘iyyet ile Kırım’a geldikleri ancak Hân Haz[r]etleri’niŋ evlâdını beslemeğe almak maksûdları olduğunı elçi lisânı ile ifâde ve almadıkça iâdeleri mümkin olmadığını beyân ederler. Öteden berü âdet olduğuna bi’z-zarûrî ma‘sûmı pistân mâderinden teb‘îd ve tefrîk ve kabâil-i mezkûre yedlerine teslîm ve indlarında mevcûd olan hâtûn ağuşına tevdî‘ ve ahiz ve kemâl-i sürûr ile iâde ederler. Ya‘nî Hân müşârün-ileyhiŋ kabâil-i mezkûr[e]den piyâde ve süvâri gelen üç-beşyüz adama bir akçalık masârifi olmaz çünki ma‘sûmı ahiz ile bir *(л. 15v)* murâd oldular. Hâtûn-ı mezbûre gâh bağrına basub ve gâh başları üzerine nihâde ederek mahall-i mezkûrelerine iâde ve hizmet-i beslemede terk, hâb ve râhat ile mesâî-i mevfûre ibrâzında kusûr ve rehâvetden hazer ve mücânebet ederek ve öz evlâdına besleme evlâdını tercîh ederek perverde ve sinn-i besleme yediye bâliğ oldukda rükûb ve nüzûli ve kaçub kovmağı ve fenn-i harb ve darbı ve ok atmak ve kılıç çalmak hünerlerini gereği gibi ta‘lîm eder. Şöyle ki besleme-i merkûm hayr ve şerr her ne eder ise ma‘kul ve münâsib görüb ta‘zîr güne bir hiref mukabele etmemek husûsuna ebeveyn-i merkûmlar ittifâk ederler. Bu sebebden tabîat-i cibilliyyesi her ne ise aynî mâyesi zâhir olub on beş seneye varınca peder ve mâder hôdî matlûb eder ise ol-vakt esb-i müzeyyen ve *(л. 16r)* libâs-ı cedîd ve esliha-ı tamâm ile donadup kabâil-i mezkûr[e]den mukaddemâ ahzında beraber olan mîrzâ ve sipâh ve özden ta‘bîrinde olanlardan bir kaç yüz nefer ve rızâen pederi bi’l-maiyye beslemesini alub Hân tarafına azîmet ve bir üslûb-ı sâbık üç günlük istishâb eyledikleri zahîreleri ile vusûl ve kurbânlarını zebh ve kazğan kaynadub Hân dâiresine üç gün ve gece ziyâfet tamâm oldukda Hân tarafından ol mikdâr askere vâfî ve her birine bahş-i kalenderî eylemekle kâfî meşîn ve sahtiyân ve tüfeng ve yây ve kılabdan ve çoke meydân-ı mukasemeye mânde ve taksîm ve ba‘de’l-ahz yine hâneleri tarafına azîmet ve bu vesîle ile kabâil mezkûreye takarrüb etmek ve âlem-i tufûliyyetinde ser-bestiyyet üzere perverde ve bu ferdden âzürde olmadıklarından şecî ve bahâdır-âne *(л. 16v)* hareket eylediklerinden nâmlarını kaplan ve arslân teşbîh ile tesmiye olub ismi yâd oldukça a‘dâ’-ı bed-hâh lerzân ve hirâsân olurdı.

***Перевод***

**[О том, как] крымские ханы при появлении у них детей отдавали их на воспитание черкесским племенам.** Когда у ханов и султанов рождались дети; когда об этом становилось известно черкесским племенам, живущим на противоположном от Крымского острова (*sic!*) берегу, на побережье Таманского острова (*sic*); когда они избирали из своей среды того, кто достоин чести быть высоким воспитателем, а затем глашатаи кличем оповещали об этом округу, и всем об этом становилось известно — тогда они собирались в условленном месте в степи и представали на совете старейшин; и женщину, избранную достойной быть кормилицею также представляют и говорят: «Сейчас ребенку крымского хана, будь то мальчик или девочка, надлежит отправиться в путь с тем, чтобы мы, по нашему обычаю, взяли его на воспитание. И вот все племена выразили одобрение и согласие на то, чтобы тебе было дано право покровительства». После такого чествования упомянутая женщина исполнялась радости и произносила молитву. Избрав из числа мирз, сипахов и приближенных несколько сотен воинов, с оружием и в доспехах, и назначив предводителями несколько своих старших мирз из числа старейшин племен, верхом на лошадях прибывают на реку Кубань, расположенную поблизости, между Таманью и горной Черкесией, помещают свою одежду и оружие в мешки из козьей шкуры, находящиеся под седельной кошмой и, привязав к хвостам вьючных лошадей, забираются верхом и после этого, сев на корабли, добираются по Азовскому проливу на расположенный поблизости, на расстоянии восемнадцати миль, Крымский остров (*sic*) и, через Камыш Бурну и Йени Кале[[197]](#footnote-197), прибыв прямо в Бахчисарай, на три дня и ночи становятся гостями крымского хана. Эти пришлые племена хотя и делались гостями, привозили из домов своих для себя и в отведенные для приема покои крымского хана в обильном количестве напитки и кушанья: святой хлеб, и мясо, и мед, и муку, и кумыс, и арак, и бузу и, обходя ханские покои и соседей вокруг, и прохожих и всем им преподнося обильное угощение, в указанное время выказывали довольство и радость. По истечении полных трех дней, назначив из своей среды семь посланников, с этими людьми они приходили в Крым, а уже посланники на словах высказывали желание взять ребенка Его величества Хана на воспитание и объявляли, что пока ребенка не получат, не смогут возвратиться домой. Согласно тому, что эта традиция существовала с незапамятных времен, дитя разлучают с родной матерью и передают названному племени, в объятия рядом стоящей женщины и после того прощаются, берут его и исполненные радости возвращаются домой. Иными словами, вышеназванный крымский хан не расходует на пришедших несколько сотен пеших и конных представителей указанного племени ни гроша, поскольку они, получив ребенка на воспитание, тем самым добиваются желаемого. Вышеназванная женщина, то прижимая ребенка к груди, то поднимая над головой, возвращается в упомянутое место и, проявляя осторожность и сторонясь лености и нерадивости в демонстрации обильных стараний и отдавая предпочтение воспитаннику перед своими собственными детьми, воспитывает его в неге, а когда возраст воспитанника достигает семи лет, внушает ему необходимость обучаться умениям садиться верхом и спешиваться, убегать и преследовать, а также постигать воинское искусство — стрельбу из лука, фехтование и т. п. Таким образом, названные родители, воспринимая все хорошее и плохое, что делает указанный воспитанник, как благоразумное и приемлемое, чтобы не проверять умения до определенного дня, проявляют единодушие. По этой причине, каким бы ни были его врожденные качества, его сущность становится очевидной, и стоит ему достигнуть возраста пятнадцати лет, он, если его отец и мать сами того пожелают, тогда считается взрослым. Снарядив его богато убранной лошадью, новым платьем и полным вооружением, издавна присутствующие при принятии ребенка назад от указанных племен несколько сотен человек из числа мирз, сипахов и тех, кого в общем можно описать как своих, а также, по согласию, приемный отец с сопровождающими, взяв воспитанника, возвращаются к хану, и по старому обычаю приезжают вместе с теми припасами, которые они взяли с собой на три дня, и, закалывают жертвенных животных, и кипятят воду в котлах, а когда через три дня и ночи в ханских покоях завершается пиршество, от хана тем воинам в достатке и каждому в отдельности преподносится в подарок причитающаяся своя часть выделанной бараньей кожи, сафьяна, ружей, луков, золотых и серебряных нитей, сукна; и всё это относится на площадь для распределения; и после того, как они заберут дары, пришедшие возвращаются по своим домам. Вот таким образом происходит приближение к названным племенам, и поскольку дети, в пору юности воспитанные на воле, от одного этого уже не были сломлены; и поскольку они вели себя храбро и молодцевато, их имена уподобляли барсу и льву, а враги-недоброжелатели, стоило только им вспомнить их имена, дрожали от страха[[198]](#footnote-198).

**Выдача платья**

Не имеющие возможности и просящие из-за ветхости платья и бурки, тостый кафтан, обращаются с прошением к главному казначею и, поскольку это исходит от монаршего повеления, [то для них] заблаговременно готовят закапленные на базаре не имеющие недостатков платье и колпак и туфли и записывают их стоимость в журнал (дефтер), и после того, как назначены владельцы, которым они будут вручены, надеваются на просителей.

**Главный казначей и казначей**

У крымских ханов есть главный казначей и казначеи, однако имея серебряную чеканную монету, они не тратят денег, но этим людям даруют халат и лапшу и выдают назначения, и к их именам добавляют звание главный казначей и казначей.

**Главный щербетчик**

Точно так же существуют щербетчик и главный щербетчик. Между тем, ему неизвестно, как получается цвет сахарного и медового щербета. Однако [ему] известны сорта бузы.

## *Приложение № 3*

## **Некоторые материалы версии Б (ркп. TY, 5943) «Ибретнюма-йы девлет», не вошедшие полностью или частично в версию А**

***Османский текст Белградского мирного договора 1739 года***[[199]](#footnote-199)

**Âstâne-i sa‘âdetde mukîm Françe elçisi Moskov devleti tarafından murahhas olduğundan Devlet-i aliyye-i rûz-efzûn ve Moskov devleti beyninde sulh ü salâhın in‘ıkâdı içün işbu mevâddın hâtimesinde şart olunduğu üzre akd olunan mevâd tercemesidir, fî 14 Cemâziyelâhir 1152.**

Hâliku’l-arz ve’s-semâvât ve menba‘-ı füyûzâd olan Bârî te‘âlâ Hazretlerinin ism-i şerîfleri ile bed’ olunup beyân olunur ki bi-lütfi’l-lâhi te‘âlâ haşmetlü miknetlü Anna nâm bi’l-cümle Urus ve Moskov ve Kiyev ve Vladimirya ve Novagrodya’nın imparatoriçesi ve aftogratoriçesi ya‘nî fermân-fermâ ve Kazan ve Ejderhân ve Sibirya’nın çariçesi ve Piskovya’nın hâkimesi ve İsmolinska büyük dukası ve Estonya ve Letonya ve Karalya ve Novroburgo ve Bavirmiya ve Vebanikya ve Bulgarya ve sâ’ir yerlerin dukası ve Novagradya ve Çernikoya ve Rezan ve Rastovya ve Baroslavya ve Plozya ve Odorya ve Kotdurya’nın bi’l-fi‘il hâkime ve dukası ve şimâl taraflarının imparatoriçesi ve Obdorya’nın hâkimesi Kartalinye ve Grusniye çarlarının bi’l-irs prenci ve kezâlik Kabardin’in prenclerinin ve Çerâkise ve Gürcistan ve sâ’ir yerlerin hâkimesi ve a‘zam-ı selâtîn ve Mekke-i mükerreme ve Medîne-i münevvere ve Kuds-i şerîf hâmîsi ve Rumeli ve Anadolu’da vâkı‘ nice memâlik-i fasihte’l-mesâlik ve Akdeniz ve Karadeniz’in pâdişâhı şevketlü azametlü kudretlü sultân ibn-i Sultân Mahmûd Hân ibn-i es-Sultân Mustafa Hân Hazretleri ile sefk-i dimâ’-ı mü’eddî ve tarafeyn ra‘âyâsının tahrîbine bâdî işbu ceng ü muhârebe hudûs eyledikden sonra Bârî te‘âlâ Hazretlerine makbûl olan sulh ü salâha tarafeynden meyl ü sa‘y-i belîğ ile kadîmî olan dostluğu i‘âde ve tarafeynin hudûdlarına ve arâzî ve re‘âyâsına külliyet ile arâmiş ve sulh ü salâhın istihkâmı ve müsâfât ü müvâlâtın ale’d-devâm ukdesiyle sefk-i dimâ’a netîce vermek münâsib görülmekle ve bi-inâyeti’l-lâhi te‘âlâ Françe pâdişâhının tavassutuyla işbu hayırlu husûs bu pereseye gelmiş iken tarafeynden ruhsat-ı kâmile ile mu‘temedün aleyh ta‘yîn olunan ricâl ya‘nî Rus imparatoriçesi tarafından müşârun-ileyh Françe pâdişâhının erbâb-ı istişâresinden olup ve Der-aliyye’de mukîm olan izzetlü retebetlü Markiz Dönilon nâm büyük elçisi ve murahhası Devlet-i aliyye’nin ricâli ile ba‘de’l-müzâkere ve’l-mükâleme devletlü sa‘âdetlü vezîr-i a‘zam ve vekîl-i mutlak-ı ekrem el-Hâc Mehmed Paşa Hazretleri ile âtîde zikr olunan mevâd ile işbu müstahkem ve bilâ halel olan sulh ü salâhın in‘ikadı karâr-dâde olmuşdur zikr olunur.

**Bin yüz elli iki senesi Cemâziyelâhirinin on dördüncü gününde Âstâne-i sa‘âdet’de mukîm Françe Elçisi Mösyö de Lesi Moskov Devleti tarafından murahhas olup akd olunan musâlaha mevâddının sûretidir ki zikr olunur.**

*Madde-i evvel.* Miyânede hudûs eden adâvet ve husûmet bugünden min-ba‘d mahv olunup ve bundan başka ceng ü cidâl ve takrîb-i âhar ile tarafeynden vukû‘ bulan münâfese ile’l-ebed ferâmûş ve bu vecihle intikâm sa‘yında olunmaya ve bu dostluk mukâbilinde berren ve bahren mü’eyyed ü müstahkem ve bilâ halel olan sulh ü salâh murâ‘ât oluna ve kezâlik iki devlet beyninde karâr-dâde olan mevâd Rusya imparatoriçesi ve Al-i Osmân pâdişâhı ve vâris ü halefleri taraflarından ve ahâlî ve re‘âyâlarından sâdıkâne ve bilâ-halel ve ile’l-ebed kâmilen hıfz u mürâ‘at oluna ve bundan sonra gerek mahfîce ve gerek âşikâre bir dürlü husûmet ve muhâlefet olunmaya.

*İkinci madde.* İki devletin re‘âyâları menâfi‘i izdiyâdı içün müstahkem plan sulh ü salâh bilâ halel hıfz u mürâ‘at ve hem-hudûd olan dostlukda sıdk ile hareket ve tarafeynin menfa‘atine sa‘y oluna ve bu iki devlet tarafından re‘âyânın menfâ‘atı ve râhat u arâmişi ve nizâmlarına bir dürlü mâni‘ olmamak içün tarafeynden işbu sulh ü salâhın istihkâmına sıdkıle meyl olunmuşdur. Binâ’en aleyh iki devlet beyninde bilâ tağyîr ve bilâ halel hıfz olunmak üzre karâr-dâde olunmuşdur ki iki devlet hudûdları bundan akdem akd olunan mevâddın hudûdları üzre akd oluna ve şol şartla ki işbu akd olunan mevâd tarafeynin ittifâkıyle îzâh u tasrîh oluna.

*Üçüncü madde.* Azak Kal‘ası bi’l-külliye hedm olunup tarafeynden murâd olunan sulh ü müebbedin nizâm u takrîri içün bin yediyüz ya‘nî on üç târîhinde olan hudûdu ile tarafeynin tasarrufundan ihrâc ve hâliyetü’l-hâliye beyne’d-devleteyn fâsıla kala ve bunun mukâbili kadîmden Moskov Devleti’nin hudûdu olup Ten Suyu’nda olan Çerkaski Adası kurbundaki Azak semtinde olan mahaldedir. Müceddeden bir kal‘a binâsı câ’iz ola ve kezâlik Devlet-i aliyye tarafından dahi Kuban hudûdunun Azak semtinde olan mahallinde müceddeden kal‘a binâsı câ’iz ola ve işbu kal‘aların binâ olunacak münâsib mahalleri ta‘yîni tarafeynden ta‘yîn olunan muhaddidlerin adl ü insâfına havâle oluna ve mukaddemâ hedm olunan Taygan Kal‘ası dahi binâ olunmaya ve Moskov Devleti tarafından Azak Denizi’nde ve Kara Deniz’de sefâyin ve ceng gemileri ihdâs u icrâ olunmaya.

*Dördüncü madde.* Karârdâde olunacak hudûdlardan tarafeyn re‘âyâsı gereği gibi habîr ü âgâh olmaları içün işbu akd olunan mevâddın te’kîdinden sonra iki devlet tarafından ruhsat-ı kâmile ve kifâyet edecek sipârişler ile bir dürlü sü‘ûbet hudûs etmeksizin muhaddidler ta‘yîn ü irsâl ve mülâkî olduklarında bu def‘a akd olunan mevâd mûcebince bu iki devlet beyninde olan hudûdları bilâ te’hîr ta‘yîn ve bundan sonra ale’d-devâm mu‘ayyen olmak içün münâsib olan mahallerde alâyim vaz‘ olunup hudûdların tafsîline dâ’ir tasdîknâmelerin mübâdelesinden sonra altı ay müddetine değin tekmîl olunmak üzre mu‘tâd olduğu vechile hudûd nizâmını müş‘ir temessükler tahrîr oluna.

*Beşinci madde.* Moskov Devleti’ne tâbi‘ Kazak ve Kalmuk ve sâ’ir ecnâsdan Devlet-i aliyye’ye tâbi‘ Kırım Tatarları ve sâ’ir tavâ’if-i Tatar ve cinslerine ve tâbi‘lerine bir dürlü te‘addî ve husûmet ve zarâr olunmayup ve kendü hâllerinde olup ve işbu musâlaha-i mübârekenin bir dürlü hılâfında olmayanlar ve tarafeynden te‘addîye cesaret edenlerin haklarından geline ve kezâlik Devlet-i Aliyye-i Osmâniyye’nin re‘âyâsı ve Kırım Tatarları ale’l-ıtlâk ana tâbi‘ her kimler olur ise Moskov imparatoriçesinin zîr-i hükmünde olan şehr ü kurâda ve büyük ve küçük Rus’da vâkı‘ olan re‘âyâsına kendüye tâbi‘ olan Kazak şehirlerine ve meskenlerine ve Nehr-i Özi ve Nehr-i Ten’de vâkı‘ sevâhilinin mahallerinde ve Küçük Kal‘a ve anlarda sâkin olanlara ve ale’l-ıtlâk Moskov Devleti’nin ve kezâlik Devlet-i aliyye’nin müte‘ayyin olacak hudûdlarına âşikâre ve gizlüce bir dürlü te‘addî ü husûmet olunmayacağından mâ‘adâ esîr etmek ve hayvanâtlarını gasb ve bir vechile re‘âyâsına halel vermek husûsuna cevâz verilmeye ve teâddî eden var ise bu makûlelere sâhib çıkılmayup şer‘an ve kânûnen töhmetlerine göre muhkem haklarından geline ve tarafeynden ahz ü gasb olunan her ne ise teftîş ü tefehhus ile tahsîl olunup ashâbına red oluna.

*Altıncı madde.* Küçük ve Büyük Kabarta ahâlîleriyçün tarafeynden münâsib görülmüşdür ki zikr olunan Kabartalar serbest kala. Ya‘nî gerek Moskov Devleti’nin ve gerek Devlet-i Osmâniyye’nin zîr-i hükmünde olmayup iki devlet beyninde fâsıla olalar ve Devlet-i aliyye’nin Osmânlu ve Tatar tâ’ifesi zikr olunan Kabartalara halel vermeyüp karışmayalar ve kezâlik Moskov Devleti tarafından dahi halel verilmeyüp karışmaya ve lâkin mu‘tâd-ı kadîm üzre zikr olunan Kabartalardan râhat tahsîli içün Moskov Devleti tarafından rehinler alınmak ve bu husûs içün Devlet-i aliyye tarafından dahi rehinler alınması câ’iz ola ve zikr olunan Kabartalardan iki devletin birine şikâyete mebnî hâlet oldukda gerek Devlet-i aliyye’ye ve gerek Moskov Devleti’ne te’dîb ve haklarından gelinmesi câ’iz ola.

*Yedinci madde.* Gerek bu cengde ve gerek bundan akdem tarafeynden ahz olunan esîrler ve bir takrîb ile alıkonulan gerek askerî ve gerek sâ’irlerden her kimler olur ise Moskov Devleti’nde tanassur ve Devlet-i aliyye’de İslâm’a gelenlerden mâ‘adâ işbu hayırlı olan sulh u salâhın tasdîknâmesi vürûdundan sonra bı’l-cümle mevcûd olan ve bundan sonra tahsîl olunanlar bilâ-te’hîr ve behâne mübâdele ve istisnâ âzâd olunup avdetleri husûsunda murahhas ve me’zûn olalar. Ve bu makûle üsârânın ıtlâklarını müş‘ir-i mü’ekked emr ü tenbîhler iki tarafın memâliklerine ve şehirlerine şuyu‘ bula ki bilâ-te’hîr ü su‘ûbet emr ü tenbîhleri icrâ oluna ve işbu mevâd akd olundukdan sonra sulh esnâsında Moskov Devleti’nden istirkâk olunmuş üsârâ Kırım ve Bucak ve Kuban ve Osmânlu ve Tatar ve Devlet-i aliyye’nin sâ’ir re‘âyâsından bulunduklarında bilâ behâ red olunalar. Binâ’en alâ-zâlik bu makûle üsârânın ıtlâkı içün Moskov Devleti tarafından yol kâğıdları ile kendü hâllerinde mürûr u ubûr eden âdemlere bir dürlü te‘addî olunmayup şer‘-i şerîfe muğâyir bu gûne âdemlere te‘addî ü ziyân edenler var ise haklarından geline.

*Sekizinci madde.* İşbu sulh u salâhın akdi ve tasdîknâmesinin vürûdundan sonra tarafeyn re‘âyâsı bir dürlü töhmet ve itâ‘atsizlik ve isyân izhâr edüp iki tarafın birine çekilürler ise bu makûleler bir dürlü kabûl ü hıfz olunmayacaklarından başka bu misillü iki devlet beyninde bir dürlü bürûdet vâkı‘ olmamak içün bilâ te’hîr red veyâhûd sığındıkları devletin arâzîsinden tard u ib‘âd oluna. Tağyîr-i mezheb ile âyînini ve memleketini terk eden re‘âyâsından başka tarafeyn re‘âyâsı âhar tarafa firâr edüp taleb olundukda red olunalar.

*Dokuzuncu madde.* Ticâret husûsu sulh u salâhın semeresi olup düvel ve re‘âyâ u berâyânın izdiyâd-ı menâfi‘ine bâ‘is olduğundan Devlet-i aliyye’nin ticâreti Moskov Devleti’nde sâ’ir düvelin ticâretine müsâ‘ade olunduğu üzre ve ol mıkdâr vergü ile ticâretlerini serbestiyyet üzre icrâ edeler ve bunun mukâbilinde Moskov Devleti’ne tâbi‘ olan tüccârlar dahi Devlet-i Osmâniyye taraflarında bu misillü serbestiyyet ile ticâretlerini icrâ edeler ve Kara Deniz’de vâkı‘ Ruslar’ın ticâreti Devlet-i aliyye re‘âyâsına müte‘allık olan sefîneleri ile olmak câ’iz ola.

*Onuncu madde.* İşbu sulh u salâhın müdâvemeti esnâsında tarafeyn re‘âyâsı beyninde bir dürlü nizâ‘ u muhâlefet ârız olur ise ol vakıtda hudûdlarda olan vülât ve zâbıtân adl ü hakk üzre iktizâ eden teftîş ü tefehhus edüp ve hudûs eden nizâ‘larının keyfiyyet ü su‘ûbeti iki devlet tarafından sulh u salâhın hıfz u sıyâneti içün münâsib görülen vechile tesviye ve bu gûne hem-hudûd olan re‘âyâ beyninde hudûs eden nizâ‘lar tarafeynden husûmet ad olunmayacağından başka dostâne ihtimâm-ı tâm ile bilâ-halel olan râhat u arâmişin hıfzında iki devlet tarafından sa‘y oluna.

*On birinci madde.* Moskov Devleti’ne tâbi‘ olan ruhbân tâ’ifesi ve sâ’irleri Kuds-i şerif ve sâ’ir ziyâretgâhları olan yerlere varmalârı câ’iz ola ve bu makûle seyâhat edenlerden Devlet-i aliyye-i Osmâniyye’den cizye ve bir dürlü vergü taleb olunmayacağından başka iktizâ eden yol emîrleri sâ’ir müste’menlere verdiği üzre verile ve Devlet-i aliyye-i Osmâniyye’de meks eyledikleri müddetde şer‘-i şerîfe muğâyir te‘addî olunmayalar.

*On ikinci madde.* Haşmetlü Moskov çariçesinden zikr olunan “imparator” elkâbı içün dostâne ve ale’t-tevâlî müzâkere olunup çariçe-i mûmâ-ileyhânın şân u miknetine muvâfık u münâsib olduğu vechile tarafeynin tatyîbi ile karâr verile.

*On üçüncü madde.* Devlet-i aliyye-i Osmâniyye ve Moskov Devleti beyninde akd olunan işbu sulh u salâhın ve mevâddın ve bi’l-ikrizâ tarafeynden cereyân eden husûsâtın ru’yeti içün ve re‘âyâsının nizâm-ı hâlleriyçün Devlet-i aliyye’de Moskov Devleti’nin ricâli haşmetlü Moskov çariçesi tarafından münâsib görülen rütbe ve etbâ‘ ve serbestîleri ile mukîm olmaları câ’iz olup sâ’ir büyük düvelin ricâli gibi ri‘âyet oluna.

*On dördüncü madde.* Miyânede akd olunan sulh u salâh ve musâfât u müvâlât istihkâm bulmak içün tarafeynden münâsib ve tâ‘yîn olunan vakıtda iki devlet cânibinden resm üzre büyük elçiler gönderilüp ve hudûdlarda musâvât üzre mübâdele ü kabûl ve mükerrem olup sâ’ir büyük düvelin elçilerine mu‘âmele olunduğu üzre yine mu‘âmele oluna ve işbu elçileri vesâtatıyle dostluk izhâriyçün şevketlü azametlü kudretlü Âl-i Osmân pâdişâhı hazretlerine ve haşmetlü Moskov imparatoriçesine münâsib olan hedâyâ teblîğ olunalar.

*On beşinci madde.* İşbu sulh u salâhın imzâsından sonra üç ay müddetine değin vürûd edecek tasdîknâmeleri Françe pâdişâhının ızzetlü rütebetlü elçisinin vesâtatıyle mübâdele oluna.

*Hâtime.* İşbu sulh u salâhın şurûtu on beş maddeye mebni ve tarafeynden kabûl ve imzâ olunup ri‘âyet oluna ve ta‘yîn olunacak hudûdlardan başka bundan akdem akd olunan mevâdda i‘tibâr olunmaksızın işbu akd olunan mevâd mu‘teber tutulup ve icrâ oluna. Ve bâlâda zikr olunân mevâddın îzâhı içün dördüncü maddede zikr olunduğu üzre işbu iki devletin karâr-dâdesi olacak hûdûdları içün Devlet-i aliyye tarafından ta‘yîn olunan muhaddidlere celâdetlü hân-ı âlîşân hazretleri tarafından dahi nezâret olunup işbu akd olunan sulh u salâhın mevâddından hâric ba‘zı nesnelere tarafeynden mübâşeret olunur ise ve öyle husûs-ı sulh-ı mü’eyyedin nizâmına halel verecek şey olur ise bilâ-te’hîr men‘ ü def‘ ve ıslâhına tarafeynden hakk u adl üzre sa‘y oluna. Zikr olunan şurût u mevâddın fî-mâba‘d tarafeynden ri‘âyet ve icrâ olunmasıyçün devletlü sa‘âdetlü vezîr-i a‘zam hazretlerinden Lisân-ı Türkî üzre bu mefhûmda verilen mevâdnâme ile bir vakıtda mübâdele ve ızzetlü mümâ-ileyh Françe elçisinin ruhsatı vesâtatıyleFrenk Lisânı üzre işbu akd olunan mevâdnâme vezîr-i müşârun-ileyh hazretlerine teslîm olunmuşdur. İşbu mevâd kabûl olunup tasdîknâmesi gelür ise ol vakıtda haşmetlü Françe pâdişâhı tarafından elçi-i mûmâ-ileyhe olan ruhsatı hasebiyle kefâlet maddesi dahi tasrîh olunur, imzâ-yı elçi-i Françe.

Hâtimeden. Devlet-i aliyye’nin ricâli ile defe‘ât ile mükâleme olundukda bâlâda zikr olunan musâlahanın mevâddı tedkîk u istihsân olunup biz ki Lüdvik Salvator Markiz Döylinof ve Françe pâdişâhının erbâb-ı istişâresinden ve Devlet-i aliyye’de bi’l-fi‘l büyük elçisiyüz. Haşmetlü bi’l-cümle Urus hâkimesi tarafından bize verilüp ve Der-i devlet-i aliyye’ye arz olunan ruhsat-ı kâmilemiz mantûkınca mevâdd-ı merkûme müşârun-ileyhâ ve Devlet-i aliyye-i Osmâniyye’nin devletlü sa‘âdetlü vezîr-i a‘zam ve vekîl-i mutlakı el-Hâc Mehmed Paşa Hazretleri beyninde bâlâda tasrîh olunan şurût üzre karâr-dâde olunduklarını beyân ederiz ve işbu akd olunan mevâd Devlet-i aliyye-i Osmâniyye’nin müşârun-ileyh vezîr-i a‘zamı tarafından destûru’l-amel olmak üzre Türkî Lisânı ile mümzâ ve mahtûm yedime ref‘ olunmağla işbu akd olunan mevâddı Frenk Lisânı üzre ve imzâmız Françe Lisânı ile imzâ ve mu‘anven olan mührimiz ile mümzâ ve memhûr kılup teblîğ eylemişiz. Şol şart ile ki haşmetlü Urus hâkimesi tarafından tasdîknâme gelür ise Françe pâdişâhının istihkâk ve takaddümüne bir dürlü noksâniyyet terettüb eylemeksizin zikr olunan tekeffül eylemeği ta‘ahhüd ederiz. Velâdet-i Hazret-i Îsâ’nın bin yediyüz otuz dokuz senesinde mâh-ı Eylülün yedinci gününde Belgrad Sahrâsı’nda mükâleme haymesinde tahrîr olunmuşdur.

***Перевод грамоты Петра I султану Ахмеду III***

***от 30 сентября (11 октября) 1721 г.***[[200]](#footnote-200)

Мы, Петрос (Петр) Алексеевич, Божиею милостию, Царь Московский, Всея Великия и Малыя России Самодержец, Великий Князь Киевский, Владимирский, Новгородский, Царь Казанский, Астраханский, Сибирский, Государь Псковский, Смоленский, Тверский, Югорский, Пермский, Болгарский, Новгорода Низовские земли (Novgrod’ın, Nijoya’nın) и иных, Черниговский, Рязанский, Ростовский, Ярославский, Белоозерский, Удорский, Обдорский, Кондинский и всея Северныя (Siverya) страны Повелитель, и Государь Иверския(?) (Apohriya’nın) земли, Карталинских царей, Государь, и Обладатель, и Наследник Кабардинския земли, Черкасских и иным [многим] государствам и землям восточным, западным и северным. С нашей стороны Величайшему из Великих Султанов и Почтеннейшему из Славных Правителей, Благородной Мекки, Лучезарной Медины и Благословенного Иерусалима Падишаху и Покровителю, Анатолии и Румелии, Белому и Черному морям и другим многим землям Государю, и Повелителю, и Наследнику Падишаху дома Османа Султану Ахмеду-хану, сыну Султана Мехмеда-хана, сына Султана Ибрагима-хана, великому нашему другу Его августейшему величеству вслед за объявлением самой чистосердечной дружбы по-дружески сообщается вот что. Без одобрения Всевечного Бога вот уже сколько времени между помянутым вашим другом и шведским королем разгорались жаркие сражения и битвы и были müşetted и затяжные войны и убийства, и вместе с тем, как Божиею милостию стало достижимо раздоры и распри к дружбе и согласию обратить и охлаждение и неприязнь на дружбу переменить, что относится к соизволению Великого Бога, от обеих сторон были назначены и утверждены уполномоченные, и для переговоров было назначено место под названием Ништадт, и когда в том месте собрались, то после обсуждения и переговоров до сего дня от его королевства силой рук наших мы присоединили такие области, как Лифляндия, Эстляндия, Ингерманландия и половину Карелии, и относящиеся к ним прилегающие побережья и крупные города Рига, Дюнамюнде, Пернов, Ревель, Дорпат, Нарва , Выборг, Кексгольм со всеми округами и островами завоеваны и пребудут у меня во владении, в подтверждение чего был заключен сего тысяча семьсот двадцать первого года от Рождества Христова месяца августа тридцать четвертого (*sic!*) дня мир и вместе с окончанием и разрешением у Вашего августейшего величества с нами опираясь на растущие и развивающиеся вечные дружественные связи и подтверждение искренней дружбы и выражая имеющуюся у нас высшую степень расположения и любви к Вашему императорскому величеству, прежде всего этим вот нашим посланием преданности в сообщении нерадивость не считаючись подобающей выражение ее было ускорено. И у нас нет сомнений в том, что эта новость, основываясь на дружбе, будет принята радостно. Потому в настоящее время обитающим в пределах Вашего Высокого государства нашим представителям (капу-кетхюда) поручено обстоятельно на словах известить. И от этого так существующая между нами дружба и единение вместе с наибольшей искренностью и скрытым умыслом бесконечно с нашей стороны не колеблясь в уважительности и доверительности с Вашей августейшей стороны также как положено в уважении и почете плохое? обращения и дружественных связей соизволение несомненного царственного благоволения ожидается. И испрашивается, чтобы с двух сторон подданные в соответствии с вечным миром для их спокойствия, безопасности и благополучия надодящимся под Вашим подданством и властью в особенности татарским племенам было крепким внушением, чтобы они избегали и воздерживались от нанесения какого-либо вреда и урона. С нашей стороны мы также издали крепкие и подтвержденные указы, чтобы находящиеся в нашем подданстве соблюдали в высшей степени права соседей.

Да ниспошлет Всевышний Бог от щедрот своих в великолепии его царства на протяжении жизни благополучного здравствования. Записано от Рождества Христова года тысяча семьсот двадцать первого месяца сентября тридцатого дня, в сороковой год нашего царствования в городе нашем Петербурге.

1. Это касается, к примеру, изучения комплекса имущественных и хозяйственных отношений, складывавшихся в Крымском ханстве на протяжении почти трехсот лет. Подробнее см.: Сельская община в Крымском ханстве. Исследование Ф. Лашкова. Симферополь, 1887. [↑](#footnote-ref-1)
2. *Смирнов В. Д.* Крымское ханство под верховенством Отоманской Порты. М., 2005. [↑](#footnote-ref-2)
3. См. конволютное издание, вышедшее в книжной серии «Земельные отношения»: *Блюменфельд Г. Ф.* Крымско-татарское землевладение; *Лашков Ф. Ф.* Сельская община в Крымском ханстве; *Лашков Ф. Ф.* Сборник документов по истории крымско-татарского землевладения / Автор проекта и составитель, примечания — В. Н. Прокопенков. Симферополь, 2011. [↑](#footnote-ref-3)
4. История Крыма / в 2 томах. Отв. ред. А. В. Юрасов. М., 2017. [↑](#footnote-ref-4)
5. О составе и истории формирования Арабографичного фонда см.: *Французов С. А.* Арабографичный фонд // Азиатский Музей — Институт восточных рукописей РАН: путеводитель / Отв. ред. И. Ф. Попова. М., 2018. С. 51–107. [↑](#footnote-ref-5)
6. Данную гипотезу выдвинул В. Д. Смирнов, основываясь на сличении почерка. Наше знакомство с образцами почерка Х. Фейзханова позволяет нам согласиться с этой точкой зрения. Подробнее см.: Сборник некоторых важных известий и официальных документов касательно Турции, России и Крыма. Издал с приложениями В. Д. Смирнов. СПб., 1881. С. XII. [↑](#footnote-ref-6)
7. Хусаин Фаизханов (также Хусейн Фейзханов) (1823–1866) — ученый и общественный деятель, адъюнкт Санкт-Петербургского университета. Внес значительный вклад в изучение источников по истории русско-крымских отношений: в 1858 г., в ходе работы в Москве, в Главном архиве Министерства иностранных дел, скопировал большое число документов по истории отношений Крымского ханства с Россией и Польшей; копии он затем передал в Академию наук. Подробнее о нем см.: Хусаин Фаизханов. Жизнь и наследие: историко-документальный сборник / пер. со старотат. А. М. Ахунова и И. Ф. Гимадеева; сост. и отв. редактор Д. В. Мухетдинов. Н. Новгород, 2008. [↑](#footnote-ref-7)
8. Василий Дмитриевич Смирнов (1846–1922) — востоковед-тюрколог, основоположник отечественной османистики. Ученик И. Н. Березина и В. В. Григорьева. С 1874 г. работал в Публичной библиотеке, где занимался описанием турецких, арабских и персидских рукописей, а также среднеазиатских рукописей генерала К. П. Кауфмана, проф. Казанского университета Ф. Эрдмана; положил начало формированию турецких рукописных фондов. Помимо исследовательской и преподавательской работы, занимал ряд высоких административных должностей: гласного Городской думы, ревизора городских начальных школ, цензора мусульманских изданий. Принимал участие в работе Русского археологического общества, был членом Философского общества при Санкт-Петербургском университете. После Октябрьской революции, наряду с работой в Петроградском университете, преподавал турецкий язык и литературу в ЦИЖВЯ. Подробнее о нем см.: *Мейер М. С.* В. Д. Смирнов — основоположник российской османистики // Османская империя: события и люди. Сб. статаей. М., 2000. С. 34–42. [↑](#footnote-ref-8)
9. *Зайцев И. В.* Крымская историографическая традиция XV–XIX веков. Пути развития. Рукописи, тексты и источники. М., 2009. С. 177–178. [↑](#footnote-ref-9)
10. Речь идет о Казанском, Астраханском, Касимовском и Сибирском ханствах. [↑](#footnote-ref-10)
11. *Васильева О. В.* Крымско-татарские рукописные материалы в отделе рукописей // Российская национальная библиотека. Восточный сборник. Вып. 5. СПб., 1993. С. 37. [↑](#footnote-ref-11)
12. Уже в конце XIX в. А. И. Маркевич, указывая на необходимость составления справочно-библиографических пособий, констатировал обширность, а также тематическое и языковое разнообразие «литературы Тавриды». См.: Taurica. Опыт указателя сочинений, касающихся Крыма и Таврической губернии вообще. Составил А. Маркевич. Симферополь, 1894. С. I. Кроме того, см.: Taurica. Опыт указателя сочинений, касающихся Крыма и Таврической губернии вообще. Составил А. Маркевич. Вып. 2 // Известия Таврической ученой архивной комиссии. Т. 28. Симферополь: Тип. Спиро, 1898. С. 1–94; Taurica. Опыт указателя сочинений, касающихся Крыма и Таврической губернии вообще. Составил А. Маркевич. Вып. 3 // Известия Таврической ученой архивной комиссии. Т. 32–33. Симферополь: Таврическая губернская тип., 1902. С. 47–128. [↑](#footnote-ref-12)
13. *Смирнов В. Д.* Крымское ханство под верховенством Отоманской Порты до начала XVIII века. СПб.: Б. и., 1887. [↑](#footnote-ref-13)
14. *Смирнов В. Д.* Крымское ханство под верховенством Отоманской Порты в XVIII столетии. Одесса: Б. и., 1887. [↑](#footnote-ref-14)
15. См., например: *Смирнов В. Д.* Кучибей Гӧмюрджинский и другие османские писатели XVII века, о причинах упадка Турции. СПб., 1873.; *Смирнов В. Д.* Записки Мухаммеда Неджати-эфенди, турецкого пленного в России в 1771–1775 гг. // Русская старина. Т. LXXXI. 1894 г. Март. СПб., 1894. С. 113–134. [↑](#footnote-ref-15)
16. *Смирнов В. Д.* Крымско-ханские грамоты // Известия Таврической ученой архивной комиссии. № 50. Симферополь, 1913. С. 140–178. [↑](#footnote-ref-16)
17. *Блюменфельд Г. Ф.* Крымско-татарское землевладение. Одесса, 1888. [↑](#footnote-ref-17)
18. Сельская община в Крымском ханстве. Исследование Ф. Лашкова. Симферополь, 1887; Сборник документов по истории крымско-татарского землевладения. Симферополь, 1897; Шагин-Гирей, последний крымский хан. Киев, 1886. [↑](#footnote-ref-18)
19. *Блюменфельд Г. Ф.* Крымско-татарское землевладение; *Лашков Ф. Ф.* Сельская община в Крымском ханстве; *Лашков Ф. Ф.* Сборник документов по истории крымско-татарского землевладения / Автор проекта и составитель, примечания — В. Н. Прокопенков. Симферополь, 2011. [↑](#footnote-ref-19)
20. *Карпов Г.* Отношения Московского государства к Крыму и Турции в 1508–1517 годах (Из Московских университетских известий, 1865, № 4). [↑](#footnote-ref-20)
21. *Лашков Ф.* Памятники дипломатических сношений Крымского ханства с Московским государством в XVI и XVII вв., хранящиеся в Московском Главном архиве Министерства иностранных дел. Симферополь, 1891. [↑](#footnote-ref-21)
22. *Львов Л.* Отношения между Запорожьем и Крымом. Одесса, 1895. [↑](#footnote-ref-22)
23. *Гаркави А.* О происхождении некоторых географических названий местностей на Таврическом полуострове // Известия императорского Русского географического общества. 1876. Т. 12. СПб., 1877. (Отдел второй. Географические известия). С. 51–58. [↑](#footnote-ref-23)
24. *Флоря Б. Н.* Османская империя, Крым и страны Восточной Европы в 20-х — начале 30-х гг. ХVII в. // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. С. 96–115; *Флоря Б. Н.* Османская империя, Крым и страны Восточной Европы во второй половине 30-х — 40-х гг. ХVII в. // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. С. 157–175. [↑](#footnote-ref-24)
25. *Заборовский Л. В.* Порта, Крымское ханство и государства Центральной и Восточной Европы в 1648–1654 гг. // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. С. 190–225. [↑](#footnote-ref-25)
26. *Семенова Л. Е.* Молдавия и Валахия в отношениях стран региона с османами (1618–1634 гг.) // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. С. 115–127; *Семенова Л. Е.* Молдавия и Валахия в отношениях Порты со странами региона в середине ХVII в. // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. С. 234–241. [↑](#footnote-ref-26)
27. *Михнева Р.* Россия и Османская империя в международных отношениях в середине XVIII века (1739–1756). М., 1985. [↑](#footnote-ref-27)
28. *Новичев А. Д.* История Турции. I. Эпоха феодализма (XI–XVIII века) / Отв. ред. И. П. Петрушевский. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. [↑](#footnote-ref-28)
29. *Миллер А. Ф.* Мустафа-паша Байрактар. Оттоманская империя в начале XIX века. М.; Л., 1947. [↑](#footnote-ref-29)
30. *Мейер М. С.* Османская империя в XVIII веке. Черты структурного кризиса. М.: Наука; ГРВЛ, 1991. *Мейер М. С.* Россия и Османская империя от начала XVI в. до 1569 г. Формирование общих границ двух государств // От Стамбула до Москвы. Сборник статей в честь 100-летия профессора А. Ф. Миллера. М., 2003. С. 91–116. [↑](#footnote-ref-30)
31. *Витол А. В.* Османская империя (начало XVIII в.) / Отв. ред. Ю. А. Петросян. М., 1987. [↑](#footnote-ref-31)
32. *Орешкова С. Ф.* Немировский конгресс. От двусторонних османо-российских отношений к Восточному вопросу. М., 2015. Также см. статьи С. Ф. Орешковой: Османская империя на рубеже XVII–XVIII вв.: последний всплеск средневекового величия // От Стамбула до Москвы. Сборник статей в честь 100-летия профессора А. Ф. Миллера. М., 2003. С. 117–144; Крымское ханство в 70-е годы XVIII в. // Вопросы истории. 2008. № 7. С. 121–127; Общий очерк истории Османской империи. М., 2018. [↑](#footnote-ref-32)
33. Заслуживает особого внимания 4-томная «Кембриджская история Турции». В рамках данной работы наиболее интересен 3-й том: The Cambridge History of Turkey. Vol. 3. The Later Ottoman Empire, 1603–1839 / Ed. by Suraiya N. Faroqhi. Cambridge, 2006. Также см. монографии и статьи: The Ottoman State and Its Place in World History / Ed. by K. H. Karpat. Leiden, 1974; *Quataert D.* The Ottoman Empire, 1700–1922. Second edition. Cambridge, 2005; *Finkel C.* Osman’s Dream. The Story of the Ottoman Empire 1300–1923. New York, 2005.; *Howard D. A.* A History of the Ottoman Empire. Cambridge, 2017; *Faroqhi S.* The Ottoman Empire and the World Around It. London; New York, 2004; *Karpat K. H.* The Transformation of the Ottoman State, 1789–1908. International Journal of Middle East Studies. 1972. No. 3(3). P. 243–281. Выходят и справочные издания, посвященные Османской империи. См.: *Ágoston G., Masters B.* Encyclopedia of the Ottoman Empire. New York, 2008. [↑](#footnote-ref-33)
34. *Inalcik H.* The Ottoman Empire. The Classical Age 1300–1600. London, 2000. [↑](#footnote-ref-34)
35. *Смирнов В. Д.* Крымское ханство под верховенством Отоманской Порты до начала XVIII века. С. IV. [↑](#footnote-ref-35)
36. Владимир Владимирович Вельяминов-Зернов (1830–1904) — историк и филолог, востоковед-автодидакт академик. [↑](#footnote-ref-36)
37. Материалы для истории Крымского ханства, извлеченные, по распоряжению Императорской Академии наук, из Московского Главного архива Министерства иностранных дел / Издал В. В. Вельяминов-Зернов. СПб., 1864. [↑](#footnote-ref-37)
38. *Биярсланов М.* Выписи из кадиаскерского сакка (книги) 1017–1022 г. хиджры (1608/9 – 1613 г. христ. лет.), хранящегося в архиве Таврического губернского правления // Известия Таврической ученой архивной комиссии. № 8. Симферополь: Тип. газеты «Крым», 1889. С. 41–51; № 9. Симферополь, 1890. С. 68–70; № 10. Симферополь, 1890. С. 74–78. [↑](#footnote-ref-38)
39. *Yılmaz F., Cihan A., Deniz Yılmaz Ö.* Kırım Hanlığı Kadı Sicilleri Kataloğu / Ed. Erol Özvar. Ankara, 2021. [↑](#footnote-ref-39)
40. *Рустемов О.* Кадиаскерские книги Крымского ханства: исследования, тексты и переводы. Симферополь: ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского», 2017. 280 c.: илл. [↑](#footnote-ref-40)
41. Присоединение Крыма к России. Рескрипты, письма, реляции и донесения / Собраны и изданы под ред. Н. Дубровина. Т. I–IV (1775–1782). СПб., 1885–1889. [↑](#footnote-ref-41)
42. Присоединение Крыма к России. 1783–1796 гг.: Сборник документов / сост., предисл., коммент. П. Ю. Болотиной; науч. ред. Т. А. Лаптева. М., 2019. [↑](#footnote-ref-42)
43. *Сейтягьяев Н. С.* Военные действия в Крыму в 1736–1737 гг. // Qasevet. 2008, № 33. С. 40–49. [↑](#footnote-ref-43)
44. Сказки, легенды и анекдоты, собранные В. В. Радловым в ходе крымской экспедиции 1886 года. В переводе А. М. Жердевой. Симферополь, 2021. 384 с. [↑](#footnote-ref-44)
45. *Крамаровский М. Г.* Джучиды и Крым: XIII–XV вв. // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 2003. Вып. X. С. 506–532. [↑](#footnote-ref-45)
46. Прежде всего стоит назвать такие труды И. В. Зайцева как: Между Москвой и Стамбулом. Джучидские государства, Москва и Османская империя (нас. XV – пер. пол. XVI вв.). Очерки. М., 2004; Историография истории отношений постордынских «юртов» с Россией и Османской империей // Источниковедение истории улуса Джучи (Золотой Орды). От Калки до Астрахани. 1223–1556. Материалы Международного научного семинара. Казань, 2002. С. 269–313; Ad Fontes: Крымская историография эпохи Средневековья и Нового времени // Тюркологический сборник 2003–2004. М., 2005. С. 48–85; Шейх-Ахмад — последний хан Золотой Орды (Орда, Крымское ханство, Османская империя и Польско-Литовское государство в начале XVI в. // От Стамбула до Москвы. Сборник статей в честь 100-летия профессора А. Ф. Миллера. М., 2003. С. 31–52; О происхождении основателя Крымского ханства Хаджи Гирея // Ломоносовские чтения. Востоковедение и африканистика. Тезисы докладов науч. конф. М., 2020. С. 345–348; Семья Хаджи-Гирея // ALTAICA XII. Сборник статей и материалов. М., 2007. С. 64–71 и др. См. также разделы, посвященные Крымскому ханству в коллективной монографии: История татар с древнейших времен. Т. IV. Татарские государства XV–XVIII вв. Казань, 2014. [↑](#footnote-ref-46)
47. *Аникеева Т. А.* Эпический цикл об Идиге у тюркских народов Крыма (к истории изучения) // Исторические, культурные, межнациональные, религиозные и политические связи Крыма со средиземноморским регионом и странами Востока. Материалы V Международной научной конференции. М., 2021. С. 28–30; *Anikeeva T. A.* Turkish Literature and Folklore in Manuscripts of the Collection of the Yalta Historical and Literary Museum // Восток (Oriens). 2020. № 3. С. 168–174. [↑](#footnote-ref-47)
48. *Орешкова С. Ф.* Крымское ханство в XV–XVI вв. (К вопросу о роли османского вассала в политическом становлении постордынской Восточной Европы) / В 2 т. М., 2021. [↑](#footnote-ref-48)
49. *Миргалеев И. М., Дерья Дерин Пашаоглу.* Обзор сочинения Абдулгаффара Кырыми «Умдет ал-ахбар» // Золотоордынское обозрение. 2014. № 2 (4). С. 35–60. [↑](#footnote-ref-49)
50. *Беляков А. В., Виноградов А. В.* «Дело Муслы Аталыка». К истории военно-политического противостояния Речи Посполитой, Русского государства и Порты в период династического кризиса в Крыму в 1584–1588 гг. // Средневековые тюрко-татарские государства. № 6. Казань, 2014. С. 51–62. [↑](#footnote-ref-50)
51. *Виноградов А. В.* Русско-крымские отношения в 1570–1590-х гг. в контексте династического кризиса Гиреев // Средневековые тюрко-татарские государства. Вып. 2. Казань, 2010. С. 274–299; *Виноградов А. В.* Русско-крымские отношения в первые годы правления хана Гази-Гирея II (1588–1591 гг.) в контексте консолидации Крымского ханства по завершении династического кризиса Гиреев // Средневековые тюрко-татарские государства. Вып. 4. Казань, 2012. С. 17–46. [↑](#footnote-ref-51)
52. *Руев В. Л.* Турецкое вторжение в Крым в 1475 году. Симферополь, 2014. [↑](#footnote-ref-52)
53. *Пономарев А. Л.* Первые ханы Крыма: хронология смуты 1420-х годов в счетах генуэзского казначейства Каффы // Золотоордынское обозрение. 2013. № 2. С. 158–190. [↑](#footnote-ref-53)
54. См. статьи, посвященные путешественникам по Крыму второй половины XVIII в.: *Храпунов Н. И., Гинькут Н. В.* Крым в 1784 г. по свидтельству французского путешественника барона де Бара // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 2015. Вып. XX. С. 395–430; *Храпунов Н. И.* Уильям Итон и его описание Крыма накануне присоединения к России // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 2020. Вып. XXV. С. 560–588. [↑](#footnote-ref-54)
55. Органы управления таврической области после присоединения Крыма к России (1783–1787 гг.) // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 1996. Вып. V. С. 213–225. Ряд работ Д. А. Прохорова посвящен истории караимского народа. См., например: Статистика караимского населения Российской империи в конце XVIII – начале XX вв. // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 2011. Вып. XVII. С. 634–705. Отдельные статьи касаются истории изучения Крымского ханства. См. Некоторые проблемы изучения истории Крымского ханства в отечественной историографии (1920–1930-х гг.) // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 2000. Вып. VII. С. 370–392. [↑](#footnote-ref-55)
56. *Почекаев Р. Ю.* Ханские ярлыки в тюрко-монгольских государствах XV–XIX вв. // Средневековые тюрко-татарские государства. Вып. 2. Казань, 2010. С. 65–70. [↑](#footnote-ref-56)
57. См. работы И. В. Зайцева: В. Алкоголь в Золотой Орде и Крымском ханстве (XIV–XVII вв.) // Orientalistica Iuvenile. Сборник работ молодых сотрудников и аспирантов. Москва, 2001. С. 100–137; Табак и курение в Крыму (XVII–XVIII вв.) // ALAICA. Сборник научных трудов российских востоковедов, подготовленный к 70-летнему юбилею проф. Л. Б. Алаева. Москва, 2004. С. 371–380. [↑](#footnote-ref-57)
58. *Загидуллин И. К.* Мусульманское духовенство в Крымском ханстве // Средневековые тюрко-татарские государства. Вып. 1. Казань, 2009. С. 92–96. [↑](#footnote-ref-58)
59. *Хабибулллин А. Н.* К вопросу о типологии оборонительных сооружений Крымского ханства XV–XVIII вв. // Средневековые тюрко-татарские государства. Вып. 1. Казань, 2009. С. 189–207. [↑](#footnote-ref-59)
60. *Любая А. А.* Институт закладников в дипломатических отношениях Великого княжества Литовского и Крымского ханства в конце XV – первой трети XVI вв. // Средневековые тюрко-татарские государства. Вып. 3. Казань, 2011. С. 56–74; *Беляков А. В., Енгалычева Г. А.* Приезд царевича Мурад-Гирея в Астрахань // Средневековые тюрко-татарские государства. Вып. 4. Казань, 2012. С. 16; *Зеленский Ю. В.* Взаимоотношения Московского государства и Крымского ханства: от сотрудничества к вражде // Средневековые тюрко-татарские государства. Вып. 4. Казань, 2012. С. 198–200; *Сень Д. В.* Дипломатические отношения Крымского ханства и Войска Донского: переписка Гиреев с атаманом С. Т. Разиным // Средневековые тюрко-татарские государства. Вып. 5. Казань, 2013. С. 90–97. [↑](#footnote-ref-60)
61. См. работы В. П. Гулевича: Северное Причерноморье в 1400–1442 гг. и возникновение Крымского ханства // Золотоордынское обозрение. 2013. № 1. С. 110–146; О хронологии правлений и личностях правителей Крымского ханства в 1475–1478 гг. // Золотоордынское обозрение. 2014. № 2 (4). С. 172–190; От ордынского улуса к ханству Гиреев: Крым в 1399–1502 гг. Казань, 2018. [↑](#footnote-ref-61)
62. *Якубович М. М.* Становление философской мысли в золотоордынском Крыму: Шараф ал-Кырыми // Золотоордынское обозрение. 2014. № 3 (5). С. 139–152. [↑](#footnote-ref-62)
63. *Kravets M.* Blacks beyond the Balck Sea: Eunuchs in the Crimean Khanate // Slavery, Islam and Diaspora. Ed. by Behnaz A. Mirzai, Ismael Musah Montana and Paul E. Lovejoy. Trenton; Asmara, 2009. P. 21–36. [↑](#footnote-ref-63)
64. История Крыма / в двух томах. Отв. ред. А. В. Юрасов. М., 2017. [↑](#footnote-ref-64)
65. См. перевод отрывка из османского исторического сочинения Ашика Пашаоглу «Теварих-и Ал-и Осман» («Османская династическая хроника») в статье: *Хайбуллаева Ф. Х.* Новый турецкий источник по истории Крыма // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 2001. Вып. VIII. С. 362–365. Кроме того см. *Герцен А. Г.* По поводу новой публикации турецкого источника о завоевании Крыма // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 2001. Вып. VIII. С. 366–387. Сведения о крепости Гёзлёв см. в статье: *Бахревский Е. В.* Отрывок из «Книги путешествия» Эвлия Челеби. Перевод и комментарий // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 1996. Вып. V. С. 192–198. [↑](#footnote-ref-65)
66. Документы Крымского ханства из собрания Хусейна Фейзханова / сост. и транслит. Р. Р. Абдужемилев; науч. ред. И. Миргалеев. Симферополь, 2017. [↑](#footnote-ref-66)
67. *Халим Гирай-султан.* Розовый куст ханов, или История Крыма / Транскрипция, перевод переложения А. Ильми, составление приложений и пояснения К. Усеинова. Под общ. ред. Н. С. Сейтягьяева. Симферополь, 2008. [↑](#footnote-ref-67)
68. Подробнее см.: *Беляев Ю. А.* Крымоведческое наследие И. Белянского // Топонимика Крыма 2010: Сб. статей памяти И. Л. Белянского. Симферополь, 2010.С. 29–40. [↑](#footnote-ref-68)
69. Подробнее см.: *Колесникова Н. Н. Публикации В. К.* Гарагули за 1963–2007 гг. // Топонимика Крыма. Вып. 3. Сборник статей / Ред.-сост. Ю. А. Беляев. Симферополь, 2019. С. 37–40. [↑](#footnote-ref-69)
70. *Беляева С. А.* Турецкая крепость Озю (Очаков). Некоторые материалы исторической топографии // От Стамбула до Москвы. Сборник статей в честь 100-летия профессора А. Ф. Миллера. М., 2003. С. 161–170. [↑](#footnote-ref-70)
71. Топонимика Крыма 2010: Сб. статей памяти И. Л. Белянского. Симферополь, 2010; Топонимика Крыма 2011: Сб. статей. Симферополь, 2012; Топонимика Крыма. Вып. 3. Сборник статей / Ред.-сост. Ю. А. Беляев. Симферополь, 2019. [↑](#footnote-ref-71)
72. *Иналджик Х.* Крым под властью осман и спор о заключении соглашения: по материалам новых документов (1) // Золтоордынское обозрение. 2013. № 2. С. 147–163; *Иналджик Х.* Крым под властью осман и спор о заключении соглашения: по материалам новых документов (2) // Золтоордынское обозрение. 2013. № 2. С. 117–127; *Иналджик Х.* Крым под властью осман и спор о заключении соглашения: по материалам новых документов (3) // Золтоордынское обозрение. 2014. № 1 (3). С. 163–173. [↑](#footnote-ref-72)
73. *Купели Озер.* Походы крымских татар и турок-осман против Ирана // Золотоордынское обозрение. 2014. № 2 (4). С. 226–242. [↑](#footnote-ref-73)
74. *Mehmed Süreyyâ.* Sicill-i Osmanî / Yayına hazırlayan N. Akbayar. Eski yazıdan aktaran S. A. Kahraman. İstanbul, 1996. Cilt 1–6. [↑](#footnote-ref-74)
75. *Bursalı Mehmed Tâhir Bey.* Osmanlı Müellifleri. 3. Cild / Hazırlayan İ. Özen. İstanbul: Meral Yayınevi, 1975. XVI+320 s. [↑](#footnote-ref-75)
76. *Дмитриева Л. В.* Турецкая арабописьменная рукописная книга // Рукописная книга в культуре народов Востока. Очерки. Книга первая. М., 1987. С. 451–477. [↑](#footnote-ref-76)
77. *Слесарев Т. А.* Османская рукописная книга // Рукописная и ксилографическая книга Востока: очерки кодикологии / Под редакцией М. С. Пелевина. СПб., 2015. С. 104–120. [↑](#footnote-ref-77)
78. *Сейтягьяев Н. С.* Авторы и сфера бытования крымскотатарской исторической прозы XV–XVIII вв. // Культура народов Причерноморья. 2006. № 92. С. 60–64. [↑](#footnote-ref-78)
79. *Козинцев М. А.* Аталычество в Крыму (по материалам рукописи анонимного сборника из собрания Института восточных рукописей РАН) // Золотоордынское обозрение, 2020, том 8, № 2, с. 284–292. DOI: 10.22378/2313-6197.2020-8-2.284-292; *Козинцев М.А.* Анонимная рукопись «История Крыма» (B 747) из собрания Института восточных рукописей РАН: атрибуция источника // Золотоордынское обозрение. 2022. Т. 10, № 2. С. 426–436. DOI: 10.22378/2313-6197.2022-10-2.426-436 [↑](#footnote-ref-79)
80. *Дмитриева Л. В., Муратов С. Н.* Описание тюркских рукописей Института востоковедения. II. История, акты, библиография, энциклопедии, география, календари / Под ред. А. С. Тверитиновой. М., 1975. С. 50–51 (Описание № 23); *Дмитриева Л. В.* Каталог тюркских рукописей Института востоковедения Российской академии наук / Отв. ред. О. Ф. Акимушкин. М., 2002. С. 49 (Описание № 90). [↑](#footnote-ref-80)
81. История отечественного востоковедения до середины XIX века. М., 1990. С. 155–160. [↑](#footnote-ref-81)
82. Сборник некоторых важных известий и официальных документов касательно Турции, России и Крыма. Издал с приложениями В. Д. Смирнов. СПб., 1881. LXXXV; 260; 10 с. [↑](#footnote-ref-82)
83. Текст этой работы В. Д. Смирнова, вышедшей в 1881 г., т. е. несколькими годами ранее его знаменитого труда «Крымское ханство под верховенством Отоманской Порты», сохранился в личном фонде ученого в Архиве востоковедов ИВР РАН (АВ ИВР РАН. Ф. 50. Оп. 1. Ед. хр. 3). [↑](#footnote-ref-83)
84. Сборник некоторых важных известий и официальных документов… С. III–IV. [↑](#footnote-ref-84)
85. Там же. С. X–XI. [↑](#footnote-ref-85)
86. Там же. С. XI. [↑](#footnote-ref-86)
87. *Смирнов В. Д.* Эпизод из восточной политики Пруссии // Русский вестник. Т. 160. Июль. М., 1882. С. 5–56. [↑](#footnote-ref-87)
88. Сборник некоторых важных известий и официальных документов… С. XXXVI–XXXVII. Этот отрывок в рукописи B 747 находится на лл. 124 v.–125 r., а в стамбульской рукописи — на л. 47b. [↑](#footnote-ref-88)
89. См., например: *Зайцев И. В.* Липка в восточных источниках // Восточная Европа в древности и средневековье: Восприятие, моделирование и описание пространства в античной и средневековой литературе. XVIII Чтения памяти В. Т. Пашуто. Материалы конференции. М., 2006. С. 70–77. [↑](#footnote-ref-89)
90. Сборник некоторых важных известий и официальных документов… С. XLIII. [↑](#footnote-ref-90)
91. Там же. С. XLII. [↑](#footnote-ref-91)
92. *Дмитриева Л. В.* Турецкая арабописьменная рукописная книга // Рукописная книга в культуре народов Востока. Очерки. Книга первая. М., 1987. С. 473. [↑](#footnote-ref-92)
93. *Зайцев И. В.* Крымская историографическая традиция… С. 175–178. [↑](#footnote-ref-93)
94. *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin) / Hazırlayan A. Öğreten. Ankara, 2002. [↑](#footnote-ref-94)
95. *Metin Y.* Mustafa Kesbî’nin İbretnümâ-yı devlet (metin). İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tarih Bölümü Yeniçağ Tarihi Kürsüsü. İstanbul, 1965–1966. (Basılmamış mezuniyet tezi.) [↑](#footnote-ref-95)
96. *Yavuz Y.* Mustafa Kesbî İbretnümâ-yı devlet metin indeks (46–90). İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tarih Bölümü. İstanbul, 1965–1966. (Basılmamış mezuniyet tezi.) [↑](#footnote-ref-96)
97. Али Эмири (1857–1924) — османский ученый, основатель Национальной библиотеки Турции. Подробнее см. *Kakirman Yıldız A.* Ali Emiri Efendi // Encyclopedia of the Ottoman Empire. Ed. by G. Ágoston & B. Masters. New York, 2009. P. 34–35. [↑](#footnote-ref-97)
98. *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı devlet (Tahlil ve tenkitli metin). Doktora tezi / Hazırlayan Ahmet Öğreten; Tez Danışmanı Prof. Dr. Kemal Beydilli. İstanbul, 1996. [↑](#footnote-ref-98)
99. *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin). [↑](#footnote-ref-99)
100. В турецком издании, которое безусловно представляет собой колоссальный труд, встречаются, однако, некоторые неточности, касающиеся истории России. В примечаниях императрица Анна Иоанновна названа дочерью Петра I, а сам Петр назван именем своего отца, царя Алексея Михайловича (Petro (Petr) Aleksey Michayloviç (doğumu 1672)’dir) (См.: *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin). S. 377, 350.). [↑](#footnote-ref-100)
101. *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin). S. 1–177, 177–522. [↑](#footnote-ref-101)
102. Сборник некоторых важных известий и официальных документов… С. IV. [↑](#footnote-ref-102)
103. Ахмед Джевдет-паша (1823–1895) — османский государственный деятель, историк, правовед. Один из видных деятелей эпохи Танзимата. Автор 12-томного труда по истории Османского государства — «Истории Джевдета». [↑](#footnote-ref-103)
104. Сборник некоторых важных известий и официальных документов… С. VIII–IX. [↑](#footnote-ref-104)
105. *Зайцев И. В.* Крымская историографическая традиция… С. 177. [↑](#footnote-ref-105)
106. *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı devlet (Tahlil ve tenkitli metin). Doktora tezi… S. X. [↑](#footnote-ref-106)
107. *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin). S. XVII–XXVII. [↑](#footnote-ref-107)
108. *Öğreten A.* Kesbî Mustafa Efendi // Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi. Cilt 25. Ankara, 2002. S. 306–307. [↑](#footnote-ref-108)
109. *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin). S. XVII. [↑](#footnote-ref-109)
110. Подробнее о жизни и творчестве данного поэта см.: *Aksoyak İ. H.* KESBÎ /KİSBÎ, Kesbî Mehmet Efendi // Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü. URL: <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kesbi-kisbi-kesbi-mehmet-efendi> (дата обращения: 10.08.2022) [↑](#footnote-ref-110)
111. *Bursalı Mehmed Tâhir Bey.* Osmanlı Müellifleri. 3. Cild / Hazırlayan İ. Özen. İstanbul, 1975. S. 90; *Babinger F.* Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke. Mit einem Anhang: Osmanische Zeitrechnungen von J. Mayr (Walchsee). Leipzig, 1927. S. 298. [↑](#footnote-ref-111)
112. Подробнее о крепости см.: Исакча // Энциклопедический словарь. Изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. Т. 13. С. 364. О военных действиях в Исакче см.: Искача // Военная энциклопедия. Т. 11. С. 34–35. [↑](#footnote-ref-112)
113. Кантар — мера веса, приблизительно равная 50 кг. [↑](#footnote-ref-113)
114. *Emecen F. M.* İbretnüma-yı Devlet Adlı Eserin Yazarı Mustafa Kesbî midir? XVIII. Yüzyılın Bilinmeyen Bir Tarihçisi Üzerine Notlar // Tarih Dergisi – Turkish Journal of History. Sayı 71 (2020/1). S. 197–221. [↑](#footnote-ref-114)
115. *Emecen F. M.* İbretnüma-yı Devlet Adlı Eserin Yazarı Mustafa Kesbî midir? S. 199. [↑](#footnote-ref-115)
116. Ферах Али-паша — османский военный и государственный деятель 2-й пол. XVIII в. Из янычар, по происхождению грузин. В 1780-е гг. командовал гарнизоном приграничной крепости Анапа. После присоединения Крыма к России принял многих лиц, покинувших бывшее ханство. [↑](#footnote-ref-116)
117. *Emecen F. M.* İbretnüma-yı Devlet Adlı Eserin Yazarı Mustafa Kesbî midir? S. 216. [↑](#footnote-ref-117)
118. Подробнее о способах создания мусульманских историографических сочинений см.: *Султанов Т. И.* Зерцало минувших столетий. Историческая книга в культуре народов Средней Азии XV–XIX вв. СПб., 2005. С. 150–154. [↑](#footnote-ref-118)
119. Тексты и переводы некоторых из указанных разделов см. в приложении № 2. [↑](#footnote-ref-119)
120. *Зайцев И. В.* Крымская историографическая традиция… С. 177–178. [↑](#footnote-ref-120)
121. Рассматриваемый в данной работе текст, составленный в конце XVIII в., в полной мере сохраняет особенности османского высокого стиля. В дальнейшем, начиная с середины XIX в., усилиями турецких просветителей Намыка Кемаля, Зия-паши, Ибрагима Шинаси и др. проводилась работа по упрощению османского литературного языка, борьбе с искусственными лексико-грамматическимим элементами и приближению его к разговорной речи. [↑](#footnote-ref-121)
122. *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin). S. 18–19. [↑](#footnote-ref-122)
123. Текст документа см. в приложении № 3. [↑](#footnote-ref-123)
124. *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin). S. 99. [↑](#footnote-ref-124)
125. *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin). S. 76–80. [↑](#footnote-ref-125)
126. Там же. S. 115–116, 118–199. [↑](#footnote-ref-126)
127. Война России с Турцией и польскими конфедератами с 1769–1774 год. Составлено преимущественно из неизвестных по сие время рукописных материалов Генерального штаба капитаном А. Петровым. Т. I. Год 1769. СПб., 1866. С. 250–255. [↑](#footnote-ref-127)
128. Сборник некоторых важных известий и официальных документов … С. 159–190; *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin). S. 117–133. [↑](#footnote-ref-128)
129. *Косвен М. О.* Аталычество // Советская этнография. 1935. № 2. С. 41. [↑](#footnote-ref-129)
130. Там же. С. 42. [↑](#footnote-ref-130)
131. Там же. С. 55. [↑](#footnote-ref-131)
132. *Косвен М. О.* Аталычество. С. 51. [↑](#footnote-ref-132)
133. Там же. С. 47. [↑](#footnote-ref-133)
134. *Беляков А.В., Виноградов А.В.* «Дело Муслы Аталыка». К истории военно-политического противостояния Речи Посполитой, Русского государства и Порты в период династического кризиса в Крыму в 1584–1588 гг. // Средневековые тюрко-татарские государства. 2014. № 6. С. 55. [↑](#footnote-ref-134)
135. *Алексеев А. К.* Политическая история Тукай-Тимуридов: По материалам персидского исторического сочинения Бахр ал-асрар. СПб., 2006. С. 141. [↑](#footnote-ref-135)
136. *Семенов А. А.* Бухарский трактат о чинах и званиях и об обязанностях носи-телей их в средневековой Бухаре // Советское востоковедение. М.-Л., 1948. № 5. С. 144–145. [↑](#footnote-ref-136)
137. Изд. соч.: *Абу Бакр Каландар Руми.* Каландар-наме: избранное. Пер. с перс. И. Р. Гибадуллина, М. Р. Шамсимухаметовой / Общ. и науч. редакция, предисл., коммент. И. Р. Гибадуллина. Казань, 2017. 1044 с. [↑](#footnote-ref-137)
138. *Mirgaleev I. M.* The Islamization of the Golden Horde: New data // Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review. 2016. No. 1. P. 89–101. [↑](#footnote-ref-138)
139. *Абдулгаффар Кырыми.* Умдет ал-ахбар. Книга 2: Перевод / Пер. с османского Каримовой Ю. Н., Миргалеева И. М.; общ. и науч. редакция, предисл. и коммент. И. М. Миргалеева. Серия «Язма Мирас. Письменное наследие. Textual Heritage». Вып. 5. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2018. 200 с. [↑](#footnote-ref-139)
140. Подробнее см. *Зайцев И. В.* Семья Хаджи-Гирея // ALTAICA XII. Сборник статей и материалов. М.: Институт востоковедения РАН, 2007. С. 69–70. [↑](#footnote-ref-140)
141. Правописание согласно изданию: Osmanlıca–Türkçe Ansiklopedik Lûgat / Hazırlayan F. Devellioğlu. Ankara: Aydın Kitabevi, 2017. [↑](#footnote-ref-141)
142. *Козинцев М. А.* Аталычество в Крыму… С. 288–290. [↑](#footnote-ref-142)
143. *Рудаков В. Е.* Белградский мир // Энциклопедический словарь / Изд. Ф. А. Брокгауз и И. А. Ефрон. Т. 5. СПб., 1891. С. 177–178. [↑](#footnote-ref-143)
144. Сборник некоторых важных известий и официальных документов… С. XI. [↑](#footnote-ref-144)
145. Там же. С. XI. [↑](#footnote-ref-145)
146. Договоры России с Востоком политические и торговые. Собрал и издал Т. Юзефович. СПб., 1869. С. 15–24. [↑](#footnote-ref-146)
147. Текст восстановлен А. Огретеном по турецкой рукописи версии Б и вместе с остальным текстом Белградского трактата приведен нами полностью в приложении № 3. [↑](#footnote-ref-147)
148. *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin). S. 18. [↑](#footnote-ref-148)
149. Договоры России с Востоком политические и торговые. С. 15. [↑](#footnote-ref-149)
150. Там же. С. II. [↑](#footnote-ref-150)
151. Интересно, что слово «самодержица», сохраненное в близком к греческому оригиналу виде «aftogratoriçe», снабжено пояснением «fermân-fermâ», т. е. буквально «осуществляющая власть, повелевающая». [↑](#footnote-ref-151)
152. По-видимому, так перевели «Новагорода Низовския земли». [↑](#footnote-ref-152)
153. Вероятнее всего, в арабографичном написании пропущена диакритическая точка, из-за чего буква *йа’* превратилась в *ба’*. [↑](#footnote-ref-153)
154. В письме императора Петра I султану Ахмеду I монарший титул включает упоминание этой территории в написании «Plojriya». А. Огретен ошибочно считает, что речь идет о половецкой земле и предлагает исправить это написание на «Polovetsya». [↑](#footnote-ref-154)
155. В данном случае, наоборот, в арабографичном написании была добавлена лишняя диакритическая точка, отчего буква *нун* превратилась в *та’*. [↑](#footnote-ref-155)
156. Фетва — решение муфтия по какому-либо вопросу шариата. [↑](#footnote-ref-156)
157. *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin). S. 484–486. [↑](#footnote-ref-157)
158. *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin). S. 450–456. [↑](#footnote-ref-158)
159. Там же. S. 375–378, 467–513. [↑](#footnote-ref-159)
160. Тексты писем приводятся по изданию: *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin). [↑](#footnote-ref-160)
161. Mustafa Kesbî. İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin). S. 375. [↑](#footnote-ref-161)
162. Любопытен перевод титула «князь» как «büyük knez», в отличие от ставшего более распространенным в дальнейшем «büyük duka». [↑](#footnote-ref-162)
163. Переводчик, по-видимому, счел слово «северные» названием города. [↑](#footnote-ref-163)
164. Подробнее см. работы Т. А. Базаровой: Русско-шведское дипломатическое противостояние в Стамбуле в начале XVIII в. // Санкт-Петербург и страны Северной Европы. 2016. № 17 (1). С. 87–94; Дипломатия Петра Великого и Османская империя // Вестник РФФИ. Гуманитарные и общественные науки. 2020. № 3. С. 29–42. [↑](#footnote-ref-164)
165. «Биохроника Петра Великого (1672–1725)». URL: <https://spb.hse.ru/humart/history/peter/> (дата обращения 10.08.2022). [↑](#footnote-ref-165)
166. *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin). S. 377. [↑](#footnote-ref-166)
167. Титулы приведены в сокращенном виде. Возможно, так они даны самим Кесби. [↑](#footnote-ref-167)
168. *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin). S. 380. [↑](#footnote-ref-168)
169. *Mustafa Kesbî.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin). S. 387. [↑](#footnote-ref-169)
170. Явно видно, что сведения о времени переведены на османский язык дословно. [↑](#footnote-ref-170)
171. *Зайцев И.* Цари и падишахи. Заметки о титулатуре русских и османских монархов // Родина. 2006. № 12. С. 56. Об работе переводчиков при русских дипломатах см. также: *Базарова Т. А.* Переводчики русских послов в Стамбуле в начале XVIII в. // Переводчики и переводы в России конца XVI – начала XVIII столетия. Материалы междунар. науч. конф. М., 2019. С. 9–16. [↑](#footnote-ref-171)
172. *Зайцев И.* Цари и падишахи. С. 56. [↑](#footnote-ref-172)
173. Для того, чтобы более полно представить содержание анонимного сборника под условным названием «История Крыма», ниже приводится перечень его разделов в транскрипции и с переводом на русский язык. При транскрибировании текста за основу была взята орфографическая норма, принятая в словаре Ф. Дэвеллиоглу: Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat: Eski ve yeni harflerle / Hazırlayan F. Devellioğlu. 33. Baskı. Ankara: Aydın Kitabevi, 2017. XXII; 1393; 319 s. [↑](#footnote-ref-173)
174. Текст этой строки написан крупным каллиграфическим сульсом. Вторая строка, содержащая формулу *басмала*, написана в такой же манере. Далее текст написан каллиграфическим насхом. Он содержит строки 6 и 7 суры ал-Фатиха: اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿6﴾ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿7﴾. Далее идет благопожелание в адрес пророка Мухаммада и его семьи: والصلوة والسلام علي سيدنا محمد واله اجمعين. [↑](#footnote-ref-174)
175. Имеется в виду письмо некоего боярина — «старосты Вишневского», — переданное через упомянутого шпиона Али. [↑](#footnote-ref-175)
176. Кавук — старинный головной убор, на который наматывалась чалма. [↑](#footnote-ref-176)
177. Раздел имеет множество подзаголовков. [↑](#footnote-ref-177)
178. В ркп. ошибочно написано: peksimâr. [↑](#footnote-ref-178)
179. В ркп. ошибочно указано: elli. Рядом на полях написано предположительное исправление. Исправление соответствует стамбульской рукописи. [↑](#footnote-ref-179)
180. В ркп. последнее слово написано с ошибками. [↑](#footnote-ref-180)
181. Слово написано с ошибкой, на которую указывают позднейшие пометки в тексте. [↑](#footnote-ref-181)
182. В ркп. написано: izin. [↑](#footnote-ref-182)
183. В ркп. написано: çapuk, союз отсутствует. [↑](#footnote-ref-183)
184. В ркп. написано: itmafi. На полях — предположительное чтение: etmagi. [↑](#footnote-ref-184)
185. Имеется в виду барон Франц Тотт (1733–1797) — французский инженер, участвовавший в реформировании османских вооруженных сил. [↑](#footnote-ref-185)
186. В ркп. написано: nazire. [↑](#footnote-ref-186)
187. В ркп. написано: Aksakalı. [↑](#footnote-ref-187)
188. В стамбульской ркп. написано: Mülâkat-ı seraskerân ve iddi‘a-yı seraskerî, т. е. «Аудиенция сераскеров и сераскерское упрямство». [↑](#footnote-ref-188)
189. В стамбульской ркп. написано: vak‘a. [↑](#footnote-ref-189)
190. В ркп. написано: mahsus. [↑](#footnote-ref-190)
191. В ркп. написано:Şunmu. [↑](#footnote-ref-191)
192. В ркп. написано: Osman. [↑](#footnote-ref-192)
193. Следом идет раздел, не отмеченный в ркп. B 747 (л. 185б) цветом: «Ve kezâlik Kuds-i şerîf’de ve hâricinde ziyâretgâhların Rum tâ’ifesiyle nizâ‘larına müte‘allık Der-aliyye’de mukim elçisi mersûm tarafından takdîm olunan hulâsa-i evrâkı tağrîrât-ı evvelini mü’eyyeddir ki zikr ü beyân olunur» (Также пересказывается суть документов, подкрепляющих сообщение об обмане, врученных упомянутым послом, обитающим в Стамбуле, связанных с распрями между греками в Иерусалиме и за его пределами). [↑](#footnote-ref-193)
194. *Зд. и далее* в квадратных скобках помещены буквы и слова, восстановленные В.Д. Смирновым по парижскому списку. [↑](#footnote-ref-194)
195. *Зд. и далее* текст, выделенный жирным, в рукописи записан красными чернилами. [↑](#footnote-ref-195)
196. По предположению В.Д. Смирнова, речь идет о кумысе. [↑](#footnote-ref-196)
197. Соответственно, мыс на востоке Керченского полуострова, на берегу Керченского пролива Азовского моря и крепость на берегу Керченского пролива, построенная в начале XVIII в. В данном случае, вероятнее всего, описываются два альтернативных пути следования черкесской делегации. [↑](#footnote-ref-197)
198. Перевод раздела об аталычестве, выполненный автором, опубликован в статье: *Козинцев М. А.* Аталычество в Крыму… С. 288–290. [↑](#footnote-ref-198)
199. Текст в латинской графике приводится по изданию: Mustafa Kesbî. İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin) / Hazırlayan A. Öğreten. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 2002. S. 18–25. [↑](#footnote-ref-199)
200. Перевод сделан по тексту, приведенному в издании: Mustafa Kesbî. İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin) / Hazırlayan A. Öğreten. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 2002. S. 375–377. [↑](#footnote-ref-200)